



# ПАРТНЕР

РОССИЙСКО-ИЗРАИЛЬСКИЙ ДЕЛОВОЙ СОВЕТ

№4 (29) НОЯБРЬ 2010



RUSSIA-ISRAEL:  
A TIME FOR  
REAL ACTIONS

РОССИЯ-ИЗРАИЛЬ:  
**ВРЕМЯ  
КОНКРЕТНЫХ  
ДЕЛ**



1



2



3



4



6



5

Россия-Израиль:

# ДИАЛОГ ВЛАСТИ

Russia-  
Israel: **AUTHORITY  
DIALOGUE**

1. President of Russia Dmitry Medvedev and President of Israel Shimon Peres in Sochi on August 18, 2009
2. President of Russia Dmitry Medvedev on talks with the Head of Israeli Ministry of Foreign Affairs Avigdor Lieberman in Barvikha on June 2, 2009
3. Prime Minister of Russia Vladimir Putin and Defence Minister of Israel Ehud Barak in Sochi on September 6, 2010
4. The Head of Ministry of Industry and Trade Victor Khristenko and Minister of Industry, Trade and Labour Benjamin Ben-Eliezer in Moscow on March 22, 2010
5. President of Russia Dmitry Medvedev and Prime Minister of Israel Benjamin Netanyahu in Moscow, on February 15, 2010
6. Prime Minister of Russia Vladimir Putin and Prime Minister of Israel Benjamin Netanyahu in Moscow, February 16, 2010

1. Президент России Дмитрий Медведев и президент Израиля Шимон Перес. Сочи, 18 августа 2009 г.

2. Президент России Дмитрий Медведев на переговорах с главой МИД Израиля Авигдором Либберманом. Барвиха, 2 июня 2009 г.

3. Премьер-министр РФ Владимир Путин и министр обороны Израиля Эхуд Барак. Сочи, 6 сентября 2010 г.

4. Глава Минпромторга России Виктор Христенко и министр промышленности, торговли и труда Израиля Беньямин Бен-Элиэзер. Москва, 22 марта 2010 г.

5. Президент РФ Дмитрий Медведев и премьер-министр Израиля Беньямин Нетаньяху. Москва, 15 февраля 2010 г.

6. Премьер-министр РФ Владимир Путин и премьер-министр Израиля Беньямин Нетаньяху. Москва, 16 февраля 2010 г.



«Партнер ТПП РФ» –  
информационно-аналитический журнал  
Russian business guide

Адрес редакции: 109012,  
Москва, ул. Ильинка, д. 5/2  
Тел.: (495) 620 0453/259  
E-mail.: press@tpp-inform.ru

Учредители:

Торгово-промышленная палата РФ  
ЗАО «Экспоцентр»

Издатель:

ООО «ТПП-Информ»

Председатель совета директоров –  
Б.Н. Пастухов

Генеральный директор –

С.М. Небренчин

Редакционный совет:

М.И. Большаков, С.В. Васильев,

Т.В. Марканова (шеф-редактор),

Ю.Н. Морозов, С.М. Небренчин,

Т.Л. Очурова, Г.Г. Петров,

С.А. Улин, А.И. Шкирандо

Дизайн и верстка:

А. Литвинов, Н. Петров,

Д. Кричевская, О. Васильева

Выпуск: Е. Кузнецова

Корректурa: Л. Шульская

Перевод: Ю. Асинская, К. Воробьев,

Л. Паршина, А. Федорова

В номере журнала использованы фотографии  
РИА-Новости, ИТАР-ТАСС, пресс-служб глав  
регионов и из архива ТПП-Информ.

Мнение авторов не обязательно должно  
совпадать с мнением редакции.

Перепечатка материалов и их использование в  
любой форме допускается только с разрешения  
редакции журнала «Партнер ТПП РФ».

Рукописи не рецензируются  
и не возвращаются.

Тираж 10 000 экз.



№ 4 (29)  
Ноябрь 2010

### I. Вектор развития

- 4 **Виктор Зубков:** «Благоприятные перспективы»  
6 **Георгий Петров:** «Наступает время конкретных дел»  
9 **Сергей Улин:** «Успех наших начинаний зависит от совместной работы деловых советов»  
11 **Евгений Сатановский:** «Мы стоим у истоков прорыва»

### II. Время конкретных дел

- 14 **Аркадий Дворкович:** «Минимизировать трудности и довести до максимума преимущества»  
16 **Владимир Путин:** «Мы должны руководствоваться общенациональными интересами»  
18 **Станислав Наумов:** «Эврика – инструмент технологической модернизации»  
21 **Сергей Королев:** «Наша встреча придаст дополнительный импульс взаимодействию в аграрной сфере»  
23 **Таймураз Боллоев:** «Мы продолжаем привлекать инвесторов»  
25 **Сергей Чернышев:** «Участие иностранных инвесторов – определяющее условие успешной модернизации экономики»

### III. Соль земли

- 28 **Виктор Басаргин:** «Наша цель – благоприятные условия для инвесторов»  
31 **Александр Винников:** «Инвестиционные условия у нас впечатляющие»  
34 **Анатолий Артамонов:** «Инвесторы могут обратиться к губернатору напрямую»  
38 **Валерий Шанцев:** «Интересно освоить израильские технологии в сельском хозяйстве»  
41 **Сергей Митин:** «Экономический пульс» региона меняется к лучшему»  
44 **Василий Бочкарев:** «Настало время реальных дел»  
47 **Андрей Турчак:** «Каждого инвестора мы буквально носим на руках»  
50 **Олег Ковалев:** «Мы ждем инвесторов в самых передовых направлениях»  
53 **Валентина Матвиенко:** «У нашего сотрудничества серьезные перспективы»  
56 **Александр Мишарин:** «Я уверен в перспективности совместных проектов»  
60 **Валерий Гаевский:** «Регион открыт для сотрудничества»  
63 **Олег Бетин:** «Наше инновационное решение укрепит продбезопасность России»  
66 **Виктор Кресс:** «Добро пожаловать в инноград Томск»  
69 **Сергей Вахруков:** «У нас комфортная инвестиционная атмосфера»

### IV. Творить Добро!

- 74 **Юрий Каннер:** «Мы даем людям возможность делать доброе дело»  
78 **Леонид Романов:** «Семья – лучшая форма взаимодействия с внешним миром»

# CONTENTS

## I. Development vector

- 4 **Victor Zubkov:** "Auspicious prospects"
- 6 **Georgy Petrov:** "Time for specific actions"
- 9 **Sergey Ulin:** "Success of our initiatives depends on joint work of business councils"
- 11 **Yevgeny Satanovsky:** "We are at the origin of a breakthrough"

## II. A time for real actions

- 14 **Arcady Dvorkovich:** "Minimizing the difficulties and maximizing the advantages"
- 16 **Vladimir Putin:** "We have to follow nation-wide interests"
- 18 **Stanislav Naumov:** "Eureka" - technological modernization tool"
- 21 **Sergey Korolev:** "Our meeting will give an additional impetus to our cooperation in agriculture"
- 23 **Taimuraz Bolloev:** "We continue to attract investors"
- 25 **Sergey Chernyshev:** "The foreign investors participation is the key point for the successful economy modernization"

## III. Backbone

- 28 **Victor Basargin:** "Favourable environment for investors is our goal"
- 31 **Aleksandr Vinnikov:** "We've got magnificent investment conditions"
- 34 **Anatoly Artamonov:** "Investors can reach the Governor directly"
- 38 **Valery Shantsev:** "Israeli agricultural technologies might be of interest for us"
- 41 **Sergey Mitin:** "The "economic heartbeat of the region" is changing for the better"
- 44 **Vasili Bochkarev:** "It's high time for real actions"
- 47 **Andrey Turchak:** "We literally dote on every investor"
- 50 **Oleg Kovalev:** "We expect investors in the most advanced areas"
- 53 **Valentina Matvienko:** "Our cooperation offers great opportunities"
- 56 **Aleksandr Misharin:** "I am confident in the prospects of joint projects"
- 60 **Valery Gaevsky:** "The region is opened for co-operation"
- 63 **Oleg Betin:** "Our innovative solution will strengthen the food supply security of Russia"
- 66 **Victor Kress:** "Welcome to innocity of Tomsk"
- 69 **Sergey Vakhrukov:** "We have a comfortable investment atmosphere"

## IV. Do good!

- 74 **Jury Kanner:** "We give people a chance to do a good deed"
- 78 **Leonid Romanov:** "Family is the best form of interaction with the outside world"



# PARTNER

**"Partner of RF CCI" – Information and Analytical Magazine  
Russian business guide**

CCI-Inform Address: 5/2, Illinka str.,  
Moscow, Russia, 109012  
Phone: +7 (495) 620 0453/259  
E-mail: press@tpp-inform.ru

Founders:

**The Chamber of Commerce and Industry  
of the Russian Federation,  
CJSC "Expocenter"**

Publisher:

**LLC "CCI-Inform"**

**Chairman of the Board of Directors –  
B. Pastukhov**

Director-General –

**S. Nebrenchin**

Editorial board:

**M. Bolshakov, T. Markanova (Chief Editor),  
J. Morozov, S. Nebrenchin,  
T. Ochurova, G. Petrov, A. Shkirando,  
S. Ulin, S. Vasiliev**

Design and make up:

**A. Litvinov, N. Petrov,  
D. Krichevskaya, O. Vasilieva**

Issue production: **E. Kuznetsova**

Proof: **L. Shulskaya**

Translation: **J. Asinskaya, K. Vorobyov,  
L. Parshina, A. Fedorova**

The RIA-Novosti, ITAR-TASS, Regional authorities' public affairs offices and CCI-Inform archives images were used in the current issue.

The authors' opinion does not necessarily coincide with the editors views. The materials reprinting and use in any form is allowed only with permission of the "Partner of RF CCI" Magazine editorial. Manuscripts are not reviewed and returned.

10 000 copies circulation



**№ 4 (29)  
November 2010**

## ВЕКТОР РАЗВИТИЯ

## DEVELOPMENT VECTOR



rus

**Вступительное слово Первого заместителя Председателя Правительства РФ, председателя российской части Смешанной Российско-Израильской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству, доктора экономических наук Виктора Зубкова**

Стр. 4

**Выступление вице-президента ТПП РФ Георгия Петрова**

Стр. 6

**Выступление председателя Российско-Израильского делового совета Сергея Улина**

Стр. 9

**Интервью президента института Ближнего Востока Евгения Сатановского**

Стр. 11

eng

**Victor Zubkov, the Russian Federation Government First Deputy Chairman, the Russia party chairman of the Joint Russian-Israeli committee on trade and economic cooperation, Doctor of Economics opening speech**

P. 4

**Speech of Georgy Petrov, RF CCI Vice President**

P. 6

**Speech of Sergey Ulin, Russian-Israeli Business Council chairman**

P. 9

**Interview with Yevgeny Satanovsky, Middle East Institute president**

P. 11

*Встреча первого вице-премьера РФ Виктора Зубкова с вице-премьером Израиля, министром иностранных дел Израиля Авигдором Либерманом. 3 декабря 2009 г.  
Meeting of First Deputy Prime Minister Viktor Zubkov with Deputy Prime Minister of Israel, the Israeli Foreign Minister Avigdor Lieberman. December 3, 2009*



*Вступительное слово Первого заместителя Председателя Правительства РФ, председателя российской части Смешанной Российско-Израильской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству, доктора экономических наук Виктора Зубкова*

*Opening speech of the First Deputy Prime Minister of the Russian Federation, Chairman of the Russian part of the Joint Russian-Israeli Committee on Trade and Economic Cooperation, Doctor of Economics Viktor Zubkov*

# Благоприятные перспективы

Российско-израильские отношения динамично развиваются по всем направлениям. Благодаря постоянным контактам на высшем и высоком уровне по линии советов безопасности, внешнеполитических ведомств и профильных министерств идет широкий обмен мнениями по актуальным международным и региональным проблемам, а также обсуждение вопросов и перспектив всего комплекса наших двусторонних отношений.

Россию с Израилем связывают давние исторические и гуманитарные узы. А поскольку в Израиле проживает более миллиона наших соотечественников, это служит мощным катализатором наращивания сотрудничества между нашими странами.

Особое место в наших двусторонних отношениях занимает взаимодействие в торгово-экономической сфере. За прошедший с момента возобновления в полном объеме отношений между нашими странами период времени взаимный товарооборот приблизился к 2,8 млрд долларов США и сохраняет перспективы дальнейшего роста. В экономической сфере наши страны на базе накопленного опыта сотрудничества движутся к производственной кооперации,

совместному предпринимательству, развитию инвестиционной деятельности. В ближайшее время предстоит воплотить в жизнь договоренность о реализации нескольких знаковых проектов российско-израильского сотрудничества.

Контуры же наших будущих торгово-экономических отношений формирует Смешанная Российско-Израильская комиссия по торгово-экономическому сотрудничеству, которая в ноябре этого года проведет свое восьмое заседание.

На предыдущем заседании Комиссии в декабре 2009 года было проанализировано состояние этой совместной работы, воздействие на нее мирового финансово-экономического кризиса. В итоге участники заседания пришли к общему пониманию, что будущее российско-израильского сотрудничества будет определяться не экстенсивной моделью развития, а органичным переходом к более продвинутым формам взаимодействия. Особенно на представляющих взаимный интерес наукоёмких направлениях. Главным же двигателем этого процесса должны стать деловые круги двух стран при активной поддержке государственных органов.

eng

## Auspicious prospects

Russian-Israeli relations dynamically develop in all directions. Due to constant highest- and high-level contacts in the area of security councils, foreign services and relevant ministries, there is a great exchange of opinions on international and regional problems of current importance, and also discussion of issues and prospects of the whole complex of our mutual relations.

Old historical and humanitarian ties unite Russia and Israel. Since there are more than one million of our compatriots living in Israel, it serves as the powerful catalyst for cooperation building between our countries.

Interaction in trade and economic sphere takes a special place in our mutual relations.

Ставя задачу вывода российско-израильского сотрудничества на качественно новый уровень, мы активно занимаемся вопросами развития его договорно-правовой базы с целью достижения адекватности потребностям сегодняшнего дня. Так, например, за короткое время нам удалось подписать важный документ – межправительственное соглашение о сотрудничестве в области НИОКР, которое позволяет соз-

дать современные механизмы российско-израильского взаимодействия в сфере высоких технологий. Мы также активизировали работу над межправительственным соглашением о поощрении и взаимной защите капиталовложений, которого с нетерпением ждут деловые круги двух стран.

В качестве приоритетных выделены такие сферы нашего взаимодействия, как торговля и инвестиции, инновации, промышлен-

ные исследования и разработки, энергетика, сельское хозяйство и рыбководство, связь и коммуникации, медицина и фармацевтика, исследование и использование космического пространства в мирных целях, туризм. На ключевых направлениях в рамках Комиссии созданы постоянно действующие рабочие группы.

Особый интерес для нашей экономики, переходящей к инновационному развитию, представляет сотрудничество с Израилем в области промышленных НИОКР. РОСНАНО совместно с израильскими партнерами переводит это взаимодействие на системную основу: разработаны формы заявочных документов на участие в конкурсах по отбору совместных инновационных проектов, объявлен набор участников. С представителями деловых кругов обсужден ряд потенциальных проектов сотрудничества по производству на территории России продукции с использованием нанотехнологий в самых различных областях.

Есть интересные наработки в области сельского хозяйства, в частности, по созданию в различных регионах России мини-заводов по производству молока, комбикормовых комбинатов, предприятий по производству мяса индейки и других.

В области энергетики ОАО «Газпром» продолжает изучение вопроса о поставках в Израиль природного газа по трубопроводу через территорию Турции. Имеются перспективы совместной реализации проекта освоения месторождения горючих сланцев в Израиле.

Для содействия развитию деловых контактов и взаимовыгодного сотрудничества между российскими и израильскими предпринимателями созданы Российско-Израильский и Израильско-Российский деловые советы. В деловых советах представлены ведущие компании и организации – участники основных направлений российско-израильского сотрудничества.

В марте 2010 г. в Москве прошел первый российско-израильский бизнес-форум, организованный Торгово-промышленной палатой России и Российско-Израильским деловым советом при содействии Минэкономразвития России. Форум открыл дорогу некоторым перспективным идеям и проектам. В ноябре намечается проведение аналогичного форума на израильской земле, который даст новый импульс взаимодействию деловых кругов двух стран.

Таким образом, можно констатировать, что российско-израильские торгово-экономические связи не только находятся на подъеме, но и качественно трансформируются. Перспективы их развития мы расцениваем как весьма благоприятные. ♣

eng

Since the moment of complete renewal of relations between our countries, mutual commodity turnover has approached almost to \$2.8 billion and keeps further growth prospects. In economic sphere, our countries using gained collaboration experience advance to industrial cooperation, joint business, investment activity development. In the nearest future we have to make a reality of the agreement on realization of several momentous projects of Russian-Israeli cooperation.

Contours of our future trade and economic relations are outlined by the Joint Russian-Israeli Commission on Trade and Economic Cooperation which will hold the eighth session this November.

In previous Commission session in December 2009, the teamwork' state, its influence on world financial and economic crisis were analyzed. As a result, session participants came to the general understanding that the future of Russian-Israeli cooperation will be defined not by extensive development model, but by an organic transition to more advanced forms of interaction. Especially, in science intensive directions which are of mutual interest. Business circles of two countries with active support from state structures should become the main drive for this process.

Setting a task to move Russian-Israeli cooperation to a new high-quality level, we actively look into the matters of its contractual-legal base development to achieve adequacy to today's requirements. So, for example, in a short space of time we managed to sign an important document – the intergovernmental cooperation agreement in the field of Research and Development which allows to create modern mechanisms of Russian-Israeli interaction in the sphere of high technologies. We have also activated the work on the intergovernmental agreement on encouragement and mutual security of investments, which is impatiently waited by business circles of two countries.

As priority, such spheres of our interaction, as trade and investments, innovations, industrial researches and workings out, power engineering, agriculture and fish breeding, connections and communications, medicine and pharmaceuticals, exploration and use of outer space for peaceful purposes and tourism are emphasized. Constantly operating working groups are cre-

ated on key directions within the framework of the Commission.

Cooperation with Israel in the field of industrial Research and Development is of special interest for our economy which is turning to innovative development. The state corporation "Rosnanotech" together with Israeli partners move this interaction to system approach: forms of application documents to participate in competitions for selection of joint innovative projects are developed, taking on of participants is announced. A number of potential cooperation projects, concerning goods production using nanotechnologies in the most various areas on the territory of Russia, has been discussed with business circles representatives.

There are some interesting projects in the field of agriculture, in particular, on building of milk mini-plants, feed milling plants, turkey meat production enterprises and so on in various regions of Russia.

In the field of power engineering, OJSC "Gazprom" continues studying the issue concerning natural gas delivery through the pipeline through the territory of Turkey to Israel. There are some prospects of joint realization of the bituminous shale field development project in Israel.

Russian-Israeli and Israeli-Russian business councils have been created to assist in development of business contacts and mutually advantageous cooperation between Russian and Israeli businessmen. Business councils are represented by leading companies and organizations – participants of the basic directions of Russian-Israeli cooperation. First Russian-Israeli Business Forum organized by the Chamber of Commerce and Industry of Russia and the Russian-Israeli Business Council with the assistance of the Ministry of Economic Development and Trade of Russia took place in Moscow in March 2010. Forum has cleared the way to some perspective ideas and projects. In November, it is planned to hold a similar forum in Israel; it will give a new impulse for business circles cooperation between the two countries.

Thus, we may ascertain that the Russian-Israeli trade and economic relations are not simply on the rise, but they are changing in a quality manner. We consider that development prospects are rather auspicious. ♣



Торгово-промышленная палата РФ ведет активную международную деятельность, в том числе по координации и продвижению инвестиционных проектов. В мае 2009 г. на заседании Правления ТПП РФ с участием Председателя Правительства РФ Владимира Путина был рассмотрен вопрос: «Создание и поддержка инновационных точек роста в экономике России – ключевое направление антикризисных действий власти и бизнеса». В 2010 г. создан Комитет по содействию модернизации и технологическому развитию экономики России. В апреле этого года Президиум Правления ТПП РФ принял постановление об улучшении инвестиционного климата в России как одном из главных направлений деятельности системы ТПП, следствием чего стал документ с предложениями по нормализации инвестиционной сферы, направленный в Администрацию Президента РФ, Государственную Думу и Правительство РФ.

Вице-президент ТПП РФ Георгий Петров рассказал о деятельности ТПП РФ, направленной на улучшение инвестиционного климата России, и о работе с деловыми советами.

*Вице-президент ТПП РФ Георгий Петров:*

## «Наступает время конкретных дел»

– Георгий Георгиевич, расскажите, пожалуйста, подробнее о деятельности Палаты в этой области.

– Роль системы ТПП РФ в этой области определяется нормативными документами Палаты: Законом о торгово-промышленных палатах в РФ от 1995 г., Уставом ТПП РФ, Программой деятельности ТПП РФ на 2007–2011 годы. В первых двух документах формулируются основные задачи Палаты в международной сфере, в то время как в Программе перечислены по пунктам конкретные направления работы для их решения. Таких направлений у нас девять.

Особое внимание мы уделяем совершенствованию механизмов участия российских предприятий в международном разделении труда и кооперировании. Для успешной работы на внешних рынках члены ТПП РФ получают консультации и практическую помощь в проведении презентаций регионов и предприятий в Москве и за рубежом, организации визитов делегаций бизнесменов и бизнес-миссий.

Для содействия развитию реального сектора российской экономики за счет притока инвестиций мы создали Комитет по инвестиционной политике. Его глав-

eng

*Vice-President of the Russian Chamber of Commerce and Industry Georgy Petrov:*

## “The time for specific actions has come”

The Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation has been engaged in international activities including the coordination and promotion of investment projects. In May 2009 at a meeting of the Board of the RF CCI with participation of Russian Prime Minister Vladimir Putin the following issue was addressed: “The establishment and support of innovative growth points in Russia's economy is a key area of crisis management actions of the authorities and business”. In 2010 a Committee to promote the modernization and technological development of economy of Russia was established. In April of this year the presidium of the board of the RF CCI has adopted a resolution on improving the investment climate in Russia as one of the main activities of the CCI which resulted in the document containing proposals to normalize the investment sphere which was forwarded to the Presidential Administration, the State Duma and the Russian Government.

Vice-President of the Russian Chamber of Commerce and Industry Georgy Petrov described the activities of the RF CCI aimed at improving the investment climate in Russia and their work with business councils.

– Mr. Petrov, could you tell us more about the Chamber's activities in this area?

– The role of the RF CCI in this area is defined by regulatory documents of the Chamber: The Law on Chambers of Commerce and Industry in Russia dated 1995, the Charter of the RF CCI, the Program of Activities of the

ная задача – помогать в решении проблем отдельным инвесторам, пришедшим работать в Россию. Комитет анализирует и отбирает значимые российские инвестиционные проекты и ведет работу по их продвижению. А также координирует деятельность торгово-промышленных палат регионов, отраслевых союзов, бизнес-ассоциаций и иных организаций, направленную на привлечение инвестиций в экономику России в соответствии с концептуальными позициями Комитета.

#### – Как строится работа Палаты с деловыми советами?

– Выступая на V съезде Палаты в декабре 2006 года, Президент ТПП России Е.М. Примаков среди важнейших направлений ее деятельности назвал «содействие отечественному бизнесу в выходе на зарубежные рынки и привлечение иностранных инвестиций». При этом он особо отметил успешное утверждение в отношениях с зарубежными партнерскими организациями практики создания деловых советов, подчеркнув, что «многое в этом отношении уже сделано на арабском, турецком, европейском направлениях, и накопленный опыт распространяется сегодня на страны Латинской Америки, государства АСЕАН, африканского континента. Резюмируя сказанное, Евгений Максимович прямо заявил, что следует создать в аппарате ТПП России специальное подразделение, занимающееся работой уже многочисленных деловых советов.

С февраля 2007 года в качестве самостоятельного структурного подразделения начал функционировать Департамент по работе с деловыми советами. Ко времени его создания уже действовало около 30 деловых советов с зарубежными странами. Сегодня под эгидой ТПП РФ действует 61 деловой совет, из них 9 были учреждены в 2009 году – с Белоруссией, Индонезией, Ираком, Палестиной, Польшей, Сингапуром, Чехией, Чили, Швейцарией; и еще пять – с Израилем, Суданом, Монголией, Абхазией и Венгрией – в нынешнем году. В ближайшей перспективе мы планируем создать деловые советы с Кипром, Румынией и Словенией. Однако сразу оговорюсь: за численностью мы не гонимся.

ТПП исходит из того, что деловые советы должны создаваться там и тогда, где для этого созревают необходимые условия, когда есть предпосылки для их успешной деятельности. Опыт показывает, что деловые советы действительно влияют на сотрудничество между странами. В контексте этого хотел бы отметить деятельность Российско-Израильского

делового совета, учрежденного в январе 2010 г. Его возглавил вице-президент АК «АЛРОСА» С.А. Улин. Этап становления этого делового совета уже пройден: сформирована членская база, подготовлен в качестве «дорожной карты» перечень приоритетных проектов двустороннего сотрудничества, образованы профильные рабочие группы по перспективным

### **Деловые советы постепенно становятся реальным механизмом участия предпринимательского сообщества в формировании внешнеэкономической политики страны**

направлениям делового взаимодействия, развиваются контакты с Израильско-Российским деловым советом (учрежден в марте с.г.). На повестке дня стоит вопрос о его регистрации в качестве юридического лица.

Отрадно, что Российско-Израильский деловой совет с самого начала установил тесное взаимодействие со Смешанной Российско-Израильской комиссией по торгово-экономическому сотрудничеству, сопредседателем которой является Первый заместитель Председателя Правительства Российской Федерации В.А. Зубков.

В марте 2010 г. при активном участии этого делового совета в Москве в

RF CCI for 2007-2011. The main tasks of the Chamber in the international sphere are stated in the first two documents while the Program itemizes specific areas of work to address them. We have nine such areas.

Particular attention is paid to improving the mechanisms for the participation of Russian enterprises in the international division of labor and cooperation. To work successfully in foreign markets RF CCI members are able to obtain advice and practical help in making presentations of regions and enterprises in Moscow and abroad as well as organizing visits of business delegations and business missions.

To facilitate the development of the real sector of the Russian economy through the inflow of investments we have created the Investment Policy Committee. Its main task is to help solve the problems of individual investors who came to work in Russia. The Committee reviews and selects significant Russian investment projects and works on their promotion. It also coordinates the activities of regional Chambers of Commerce, industry alliances, business associations and other organizations aimed at attracting investment into Russia's economy in line with the conceptual position of the Committee.

#### – How is the work of the Chamber with business councils set up?

– While speaking at the V Congress of the Chamber in December 2006 the President of the RF CCI Evgeny Primakov mentioned promoting domestic business in entering foreign markets and attracting foreign investment among the most important areas of its activ-



конгресс-центре ТПП России с успехом прошел первый Российско-Израильский деловой форум, а на ноябрь 2010 г. запланировано проведение в Иерусалиме второго делового форума России и Израиля. Также следует отметить, что при ТПП РФ аккредитовано несколько израильских компаний: Alvarion Ltd, Israel Aerospace Ltd и TEVA Pharmaceutical Industries Ltd.

#### – Чем сегодня стали деловые советы, и какова их роль во внешнеэкономической политике страны?

– Деловые советы постепенно становятся реальным механизмом участия предпринимательского сообщества в формировании внешнеэкономической политики страны. Наша задача – нацеливать деловые советы на необходимость усиления инновационной и инвестиционной деятельности, ориентировать на поиск новых форм взаимодействия с зарубежными партнерами, активнее использовать потенциал для практического наполнения внешнеэкономических связей в интересах модернизации экономики России. Вот почему мы считаем чрезвычайно важным организацию эффективного информационного сопровождения проводимых деловыми советами мероприятий, всестороннее освещение их деятельности, а также оказание помощи в создании и организации работы собственных интернет-сайтов.

В заключение хочу отметить, что важным направлением внешней политики России сегодня является развитие сотрудничества с Государством Израиль. Отрадно отметить, что в двусторонних отношениях между нашими странами наступает время конкретных дел, что вопросы экономического взаимодействия между государствами выходят на первый план и имеют шанс составить основу повестки дня.

Проведение таких представительных встреч, как VIII заседание Смешанной Российско-Израильской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству, а также второго Израильско-Российского делового форума, которые пройдут в этом году в Израиле, – отличная возможность обсудить актуальные вопросы, обменяться накопленным положительным опытом, узнать возможности друг друга.

Убежден, что во время таких дискуссий рождаются передовые идеи и полезные инициативы для развития разных сфер экономики. Интеллектуальный капитал, смелость идей, амбициозность проектов ученых двух стран сегодня востребованы не только в России и Израиле, но и в мире. ◆

Ольга Несяева

eng

ity. Meanwhile, he emphasized the successful adoption of the practice to create business councils in relations with foreign partner organizations also stressing that a lot had already been done in this regard in Arabic, Turkish and European directions and this experience could be applied to Latin America, the ASEAN states and the African continent. Summing it up, Yevgeny Primakov declared that there was a need to create a subdivision within the RF CCI which would handle the work of already numerous business councils.

Since February 2007 the Department of Work with Business Councils has been operating as an independent structural unit. At the time of its foundation there were around 30 business councils with foreign countries. Today 61 business councils operate under the auspices of the RF CCI, nine of which – with Belarus, Indonesia, Iraq, Palestine, Poland, Singapore,

### *Business councils are gradually becoming a real mechanism for the participation of the business community in shaping foreign policy*

Czech Republic, Chile, Switzerland – were established in 2009 and five – with Israel, Sudan, Mongolia, Abkhazia and Hungary – this year. In the near future we plan to establish business councils with Cyprus, Romania and Slovenia. However, let's make reservations: a greater number is not our goal.

The CCI understands that business councils should be established only when and where there are necessary conditions for them, when there are prerequisites for their successful functioning. The experience shows that business councils really affect the cooperation between the countries. In this context I would like to point out the activities of Russian-Israeli Business Council which was established in January 2010. It is headed by Vice-President of ALROSA Sergey Ulin. This Business Council has already passed the stage of development: a membership base is already formed, a list of priority projects of bilateral cooperation, a so called "roadmap", is prepared, specialized working groups on promising areas of business interactions are formed, contacts with the Israeli-Russian Business Council (established in March of this year) are being developed. Its registration as a legal entity is currently on the agenda.

It is encouraging that from the very beginning the Russian-Israeli Business Council established a close collaboration with the Joint Russian-Israeli Commission on Trade and Economic Cooperation, co-chaired by First Deputy Prime Minister of the Russian Federation Viktor Zubkov.

In March 2010 the first Russian-Israeli Business Forum was successfully held at the Congress Center of the RF CCI in Moscow with an active participation of this Business Council and the second Business Forum of Russia and Israel is scheduled to take place in Jerusalem in November 2010. It should also be noted that the RF CCI has accredited several Israeli companies: Alvarion Ltd, Israel Aerospace Ltd and TEVA Pharmaceutical Industries Ltd.

#### – What have become business councils and what is their role in the foreign policy of the country?

– Business councils are gradually becoming a real mechanism for the participation of the business community in shaping foreign policy. Our task is to target business councils at the necessity for greater innovation and investment activity, focus on finding new forms of cooperation with foreign partners and make better use of the practical content potential of foreign economic relations for the benefit of Russia's economic modernization. That is why we consider it extremely important to organize effective information support for ongoing business councils' events, comprehensive coverage of their activities as well as assistance in development and managing of their own websites.

In conclusion, I'd like to note that an important direction of Russian foreign policy today is to develop cooperation with the State of Israel. It is encouraging to note that in terms of bilateral relations between our two countries the time for specific actions has come that questions of economic cooperation between the states come to the fore and have a chance to form the basis of the agenda.

The holding of meetings such as the VIII session of the Joint Russian-Israeli Committee on Trade and Economic Cooperation as well as the Second Israeli-Russian Business Forum which will be organized in Israel this year is an excellent opportunity to discuss urgent issues, share positive experience, learn about each other's possibilities.

I am convinced that such discussions bring forth smart ideas and useful initiatives for the development of different sectors of the economy. Intellectual capital, challenging ideas and ambitious projects of the scientists of the two countries are now in demand not only in Russia and Israel but in the whole world. ◆

Olga Nesyaeva

Председатель РИДС, вице-президент компании «Алроса» Сергей Улин:

## «Успех наших начинаний зависит от совместной работы деловых советов»

В январе 2010 года в ТПП РФ состоялось заседание, на котором было принято решение об учреждении Российско-Израильского делового совета (РИДС). За истекший период проделан немалый объем работы. О том, что сделано, а также о планах на ближайшие годы рассказывает председатель РИДС, вице-президент компании «Алроса» Сергей Улин.



### НОВЫЙ ИМПУЛЬС В РАЗВИТИИ ОТНОШЕНИЙ

В настоящее время отношения между Российской Федерацией и Государством Израиль вступили в новую фазу. В августе 2009 г. Президент России Д.А. Медведев и Президент Израиля Ш. Перес договорились придать новый импульс торгово-экономическому сотрудничеству между двумя странами. В ходе переговоров обе стороны выразили взаимную заинтересованность в развитии сотрудничества в разных областях экономики.

В свою очередь председатели правительств России и Израиля В.В. Путин и Б. Нетаньяху приняли решение возобновить деятельность смешанной межправительственной комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству, которую с российской стороны возглавил Первый заместитель Председателя Правительства РФ В.А. Зубков, со стороны Израиля – министр иностранных дел А. Либерман.

В декабре 2009 года на седьмом заседании Комиссии были определены приоритеты сотрудничества: внешняя торговля и инвестиции, научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы, сельское хозяйство и рыболовство, аквакультура, энергетика, космос, здравоохранение, медицина, пенсионное страхование, алмазно-

бриллиантовый бизнес, транспорт, туризм. Также было решено создать Российско-Израильский и Израильско-Российский деловые советы и провести в 2010 году форумы в России и Израиле. В январе текущего года создан Российско-Израильский деловой совет, а уже в марте в конгресс-центре ТПП РФ состоялся первый Российско-Израильский деловой форум. В его работе приняли участие Первый заместитель Председателя Правительства РФ В.А. Зубков, министр промышленности и торговли РФ В.Б. Христенко, руководители профильных министерств и ведомств, региональных администраций, представители регионов РФ, общественных объединений и союзов предпринимателей, а также представители крупного, среднего и малого бизнеса из различных отраслей российской экономики. С израильской стороны – представительная делегация бизнесменов во главе с министром промышленности, торговли и труда Израиля Б. Бен-Элиэзером. Организаторами бизнес-форума выступили ТПП РФ и Российско-Израильский деловой совет. Активно поддержали Минэкономразвития РФ, Минсельхоза РФ. Количество участников превысило 350 человек. В завершение пленарного заседания форума министры двух стран В.Б. Христенко и Б. Бен-Элиэзер подписали Соглашение между правитель-

In January 2010 a meeting took place in the RF CCI, at which it was decided to establish a Russia-Israel Business Council (RIBC). A lot of work has been done since then. Sergey Ulin, Chairman of the RIBC and Vice-President of the "Alrosa" Company, tells us about what has been done and about the plans for the years to come.

eng

Chairman of the RIBC and Vice-President of the "Alrosa" Company Sergey Ulin:

## "Success of our initiatives depends on joint work of business councils"

### FRESH IMPETUS TO ENHANCING THE RELATIONSHIPS

Relationships between the Russian Federation and the State of Israel have now entered a new phase. In August 2009 the President of Russia Dmitry Medvedev and the President of Israel Shimon Peres agreed to give a fresh impetus to the trade and economic relationships between the two countries. In the course of negotiations both parties expressed mutual interest in developing cooperation in various sectors of the economy.

In their turn, the Chairmen of Governments of Russia and Israel Vladimir Putin and Benjamin Netanyahu decided to resume activities of the mixed inter-governmental commission on trade and economic cooperation. Victor Zубков, First Deputy Chairman of the RF Government, and Avigdor Lieberman, Israeli Minister of Foreign Affairs, were appointed heads of this commission from the Russian and from the Israeli side, respectively.

At the seventh session of the Commission in December 2009 priority areas of cooperation were determined: external trade and investments, research and development, agriculture and fishing, aquaculture, energy, space, health care, medicine, pension insurance, diamonds and brilliants business, transportation, tourism. In addition, it was decided to establish Russian-Israeli and Israel-Russia business

councils and hold forums in 2010 in Russia and in Israel. The Russian-Israeli Business Council was established in January this year, and as soon as in March the first Russian-Israeli business forum was held in the Congress Center of the RF CCI. Among those who participated in the forum were the First Deputy Chairman of the RF Government Viktor Zubkov, the RF Minister of Industry and Trade Viktor Khristenko, heads of the interested Ministries and government bodies, heads of regional administrations, representatives of regions of the Russian Federation, non-governmental associations and business unions, as well as representatives of big, medium and small businesses from various sectors of the Russian economy. From the Israeli side a representative delegation of businessmen headed by the Minister of Industry, Trade and Labor of Israel Benjamin Ben-Eliezer participated in the forum. The Forum was organized by the RF CCI and the Russian-Israeli Business Council, with active support provided by the RF Ministry of Economic Development and the RF Ministry of Agriculture. The number of participants exceeded 350. In the closing of the forum's plenary session the Ministries of the two countries Viktor Khristenko and Benjamin Ben-Eliezer signed an Agreement between the Governments of Russia and Israel on cooperation in the area of R&D. We, with the head of the Israeli-Russian Business Council Shraga Brosh, signed a Memorandum on cooperation between the business councils.

## RUSSIAN-ISRAELI BUSINESS COUNCIL (RIBC) PICKS UP THE SLACK

In April-September 2010 the RIBC management held numerous meetings with the largest Russian business representatives in order to discuss concrete questions on bilateral trade economic relations and perspective cooperation directions in priority spheres.

The RIBC held seven meetings, priority business directions committees were organized in the Council.

An Internet resource for business communication [www.rus-israel.ru](http://www.rus-israel.ru) will be created up to the end of the year.

We started to organize a base for interesting and perspective investment projects from the RF CCI, the RF Regional development Ministry. The best ideas will be analyzed and selected and presented to the Israeli partners.

The projects variety can be sectioned into four groups.

The first one – the priority direction projects approved on the seventh Joint Russian-Israeli Committee on Trade and Economic Cooperation meeting.


The second group – projects with the considerable investment volume and economic effect. Moreover these are not merely scientific or business ideas but these are projects with concrete suggestions for the partners.

The third one – regional projects of a significant meaning for us. Usually such projects are certainly very specific, targeting a wide business activity range involving the local small and medium business enterprises participation. Such projects are highly marketable if supported.

The fourth group – the most interesting and unexpected project ideas yet extremely perspective. It is important to develop and possibly support such ideas.

## ACTIVITY LEADS TO SUCCESS

First of all I'd like to mention that our initiatives success depends on two countries business councils active cooperation. It is highly important for Russian business representatives to have an opportunity to acquaint with their partners' achievements and thus to communicate, exchange the experience. The cooperation advantages are obvious, the conditions are favorable, the potential is evident, and however the results are not impressive yet.

Our council will take active part in creating highly effective use of existing facilities. We truly believe that on a forum a constructive dialogue between our countries' business communities will let us choose a development vector that will lead us to the certain actions and certain results. 

ствами России и Израиля о сотрудничестве в области НИОКР. Мы с Ш. Брошем, руководителем Израильско-Российского делового совета, подписали Меморандум о сотрудничестве деловых советов.

## РИДС ПРИНИМАЕТ ЭСТАФЕТУ

В течение апреля-сентября 2010 г. были проведены многочисленные встречи руководства РИДС с крупнейшими представителями российского бизнеса, где обсуждались конкретные вопросы двусторонних торгово-экономических отношений и перспективных направлений сотрудничества в приоритетных сферах. Было проведено 7 заседаний РИДС, в составе Совета образованы комитеты по приоритетным направлениям деятельности. Также до конца года будет создана интернет-платформа для делового общения [www.rus-israel.ru](http://www.rus-israel.ru).

Мы начали создавать базу инвестиционных проектов, поступивших из ТПП РФ, Министерства регионального развития РФ, и нашли среди них немало интересных и перспективных. Работа по анализу

и отбору проектов, которые будут предложены израильским партнерам для совместной их реализации, продолжается.

Все многообразие проектов можно разделить на четыре группы.

Первая – проекты, в рамках приоритетных направлений, определенных седьмым заседанием Смешанной Российско-Израильской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству.

Вторая – проекты, чей объем инвестиций и экономический эффект представляются значительными. Кроме того, это не просто научные или бизнес-идеи, а проекты с конкретными предложениями для партнера.

Третья – региональные проекты. Для нас они имеют особое значение. Как правило, эти проекты носят весьма конкретный характер, охватывают широкий сектор деловой активности с участием предприятий местного малого и среднего бизнеса, а при соответствующей поддержке территориального руководства имеют высокую степень реализуемости.


Четвертая – проекты, идея которых представляется нам интересной, неужи-

данной и в то же время чрезвычайно перспективной. Нам важно следить за развитием таких идей и по возможности оказывать им поддержку.

## АКТИВНОСТЬ ПРИВЕДЕТ К УСПЕХУ

Прежде всего, хочу отметить, что успех наших начинаний зависит от активной совместной работы деловых советов двух стран. Необходимо активно общаться, обмениваться опытом, для того чтобы российские деловые круги имели возможность ознакомиться с достижениями партнеров.

Преимущества от сотрудничества очевидны, условия благоприятны, потенциал налицо, и, вместе с тем, результаты пока не впечатляют.

Наш совет примет активное участие в создании условий для максимального эффективного использования имеющегося потенциала. И мы уверены, что конструктивный диалог на форуме между деловыми сообществами наших стран позволит определить тот вектор развития, который приведет нас к реальным делам и конкретным результатам. 

Президент Института Ближнего Востока  
Евгений Сатановский:

## «Мы стоим у истоков прорыва»

Политика сближения России и Израиля начинает влиять на развитие торгово-экономического сотрудничества. Насколько оно перспективно, мы попросили рассказать президента Института Ближнего Востока Евгения Сатановского, считающегося одним из ведущих российских экспертов в области политики Израиля, стран Ближнего и Среднего Востока. Интервью печатается в сокращении, полный текст опубликован в интернет-издании ТПП-Информ – [www.tpp-inform.ru](http://www.tpp-inform.ru)



– Евгений Янович, всем известно, что четверть населения Израиля говорит по-русски, и это облегчает работу с этой страной. А насколько велика «русская фракция» в руководящих органах Израиля?

– Сегодня русская фракция в Кнессете, парламенте Израиля, очень мощная. В правительственной коалиции сейчас больше министров с родным русским языком, чем когда бы то ни было. Глава правительственной коалиции Кнессета Зеэв Элькин и основные министры, занимающиеся всеми вопросами, связанными с зарубежными странами, говорят по-русски.

Не так давно человек, владеющий русским языком, впервые вошел в состав Форума главных ученых Израиля. Это блистательный политолог Зеэв Ханин, главный ученый Министерства абсорбции. Родом он из Запорожья, учился в Ярославле. Поэтому непонятно, какие у нас могут быть проблемы в установлении контактов?

– Что еще может помочь нашим странам решать реальные проблемы?

– У нас с Израилем установлен безвизовый режим. Работает Межпарламентский комитет по стратегической безопасности, активизировала работу Смешанная Российско-Израильская комиссия по торгово-экономическому сотрудничеству, создан и действует Российско-Израильский деловой совет. У Израиля межпарламент-

ский комитет по безопасности есть только с США и Россией (причем Россия, помимо Израиля, сотрудничает в этой сфере только с США и Китаем). Эту структуру возглавляют с российской стороны – сенатор Михаил Маргелов, с израильской – член Кнессета Цахи Ханегби. Комитет отвечает за решение самых «интимных» вопросов, например по сотрудничеству спецслужб, а также в ядерной и военной сферах.

– Евгений Янович, в сентябре Москву посетила делегация Форума главных ученых Израиля. Расскажите подробнее об их роли в отношениях двух стран.

– Инициатором визита был наш Институт. Состоялись встречи с помощником Президента РФ Аркадием Дворковичем, председателем Российско-Израильского делового совета Сергеем Улиным. Накануне визита главные ученые не очень понимали, что им здесь делать и с кем говорить. Встречи же дали понимание перспективности совместной работы. Следует отметить высокий статус главных ученых в Израиле, именно они являются распорядителями финансов в министерствах.

– Это пожизненный статус, или идет ротация кадров?

– Не пожизненный. К примеру, главный ученый Министерства промышленности, труда и торговли Израиля д-р Эли Опер, 8 лет отвечавший за процесс коммерциализации продукции высоких технологий, пре-

The cohesion policy between Russia and Israel starts to influence the development of trade and economic cooperation. We asked Yevgeny Satanovsky, president of the Middle East Institute, how challenging it is. Yevgeny Satanovsky is considered as one of the leading Russian experts in the field of politics of Israel and the Middle East countries. The interview is abridged; the full version is published in the CCI-*Inform* online edition at [www.tpp-inform.ru](http://www.tpp-inform.ru)

eng

The President of the Middle East Institute Yevgeny Satanovsky:

### “We are at the origin of a breakthrough”

– Mr. Satanovsky, everyone knows that a quarter of the population of Israel speaks Russian and it helps in cooperation with this country. And how big is “Russian faction” in the governing bodies of Israel?

– Today the Russian faction in the Knesset, Israel’s parliament, is very powerful. The coalition government has now more ministers with native Russian language than it has ever had. The head of the Knesset government coalition Ze’ev Elkin and key ministers involved in all matters related to foreign countries speak Russian.

Not so long ago a Russian speaking person for the first time ever joined the Forum of Chief Scientists of Israel. It is Ze’ev Khanin, a brilliant politician, Chief Scientist of the Ministry of Immigrant Absorption. He comes from Zaporozhye and studied in Yaroslavl. Therefore, it is not clear what problems we might have in establishing contacts?

– What else can help our countries to solve their issues?

– We have a visa-free system with Israel. An Inter-Parliamentary Committee on Strategic Security is functioning; the Joint Russian-Israeli Committee on Trade and Economic Cooperation has intensified its work, the Russian-Israeli Business Council has been

created. Israel has the Inter-Parliamentary Committee on Security only with the U.S. and Russia (and Russia, besides Israel, is co-operating in this area only with the U.S. and China). This structure is headed by Senator Mikhail Margelov on the Russian side and Tzachi Hanegbi, a member of the Knesset, on the Israeli side. It is responsible for solving the most "intimate" issues, such as secret services cooperation as well as problems in nuclear and military sectors.

**– Mr. Satanovsky, in September a delegation of the Forum of Chief Scientist of Israel came to Moscow. Could you tell us more about their role in the relations between the two countries?**

– The initiator of the visit was our Institute. Meetings were held with Assistant to the RF President aide Arkady Dvorkovich and chairman of the Russian-Israeli Business Council Sergey Ulin. The day before the visit the Chief Scientists did not really understand what they were to do and with whom to talk. The meetings gave insight to the prospects of collaboration. It should be noted that the status of the Chief Scientists in Israel is high; they are administrators of finances in ministries.

**– Is it a lifelong status or is there staff turnover?**

– It is not a lifelong one. For example, the Chief Scientist of the Ministry of Industry, Trade and Labour of Israel Dr. Eli Oper who has been in charge of the commercialization of high-tech

products for eight years will leave his position in early 2011. He will be replaced by a partner of venture fund Gemini Partners Avi Hasson.

**– Will the priorities of the ministry change?**

– The main task of Mr. Hasson will be to increase attention to research in the field of environmental technologies and biosciences (biology, biochemistry, genetics, etc.). Several years ago they were considered a promising area of applied research but only now it has become a global trend and, therefore, Israel should give them greater value.

In June 2010 the authorities, worried by the problems in Israel's high-tech sphere, launched a program of "Relative Advantage" to support the industry. In their opinion, the development of high-tech industry of Israel is in danger as there has been less innovation, the advantage of Israel in relation to other countries is being reduced, the volume of venture capital investment is declining and fewer people are getting advanced degrees.

**– How is the selection of projects for funding performed in Israel?**

– There is a wide difference between our countries in the volume of projects funding. Israel is a small country, the state budget there is much less than in Russia, but the amount of investments received from the United States, international funds and private investors is absolutely incomparable with Russia.

The Israeli academic system has practiced to perfection something we don't have. Innovation

in Israel is not some mega-corporations with projects that are not taken into consideration, if there are less than \$50 million. Projects could bring billions in profits out of 10-20 or at worst \$100 thousand investment there. There are always two or three billion-dollar turnover projects out of several thousand, so the efficiency of investments in Israel is ahead of other countries.

Even if your project has failed you'll be given another loan. Provided, however, that an error analysis is submitted and one doesn't fall into the same traps.

**– What positive experience of Israel do we need to build on?**

– It is important to establish full-rate cooperation in all sectors. Israel can become a bridge between Russia and the West, the engine that runs Russia's "cart" in any sphere as there are many subject of study for us in Israel so far. For example, in the military industry everything is organized so that scientific achievements are easily converted into business projects and earn money. In addition, Israel becomes a leader by the number of new technologies and start-up companies.

We have a lot in common in biotechnology, medical technology and defense sector. It seems to me that we are at the origins of a breakthrough in cooperation. And I would like this breakthrough not only to take its place but also secure its footing. ♣

Olga Nesyaeva, Tatiana Markanova

кратит свою деятельность на этом посту в начале 2011 года. Его заменит партнер венчурного фонда Gemini Partners Ави Хассон.

**– Изменятся ли приоритеты в деятельности министерства?**

– Основной задачей г-на Хассона станет повышение внимания к исследованиям в сфере экологических технологий и наук о жизни (биология, биохимия, генетика, etc.). Несколько лет назад они считались перспективной областью прикладных исследований, но только сейчас стали мировой тенденцией, а значит и Израилу необходимо придать им большее значение.

Обеспокоенные проблемами в области высоких технологий Израиля, в июне 2010 года власти запустили программу «Относительное преимущество» для поддержки отрасли. По их мнению, развитие промышленности высоких технологий Израиля находится в опасности, так как инноваций стало меньше, преимущество Израиля по отношению к другим странам сокращается, объем венчурных инвестиций снижается, и меньше людей получают ученые степени.

**– Как в Израиле осуществляется отбор проектов для финансирования?**

– Существует огромная разница между нашими странами в объемах финансирования проектов. Израиль – страна маленькая, государственный бюджет там гораздо меньше российского, но зато объем инвестиций, получаемых от США, международных фондов и частных инвесторов, абсолютно несопоставим с Россией.

В израильской академической системе сегодня отработано то, чего у нас нет. Инновации в Израиле – это не мегакорпорации с проектами, которые не принимаются к рассмотрению, если стоят меньше 50 млн долларов. Проекты там могут принести миллиардные прибыли при инвестициях в 10–20, на худой конец – 100 тысяч долларов. Из нескольких тысяч проектов всегда найдутся два-три с миллиардными оборотами, поэтому эффективность вложений в Израиле обгоняет другие страны.

Даже если ваш проект провалился – вам дадут еще одну ссуду. Но при условии, что

предоставите анализ ошибок, после которого ходить по тем же «минам» не будете.

**– Какой положительный опыт нам необходимо взять за основу в Израиле?**

– Важно наладить полноценное сотрудничество во всех секторах. Израиль может сыграть роль моста между Россией и Западом, мотора, который запустит российскую «телегу» в той или иной сфере, так как в Израиле есть немало вещей, которые для нас пока являются предметом изучения. Например, в военной промышленности все организовано так, что научные достижения легко превращаются в бизнес-проекты и приносят деньги. Кроме того, Израиль выходит на первое место по количеству новых технологий и компаний, внедряющих их в жизнь, – «стартапов».

В биотехнологиях, медицинских технологиях и оборонной сфере у нас огромное количество пересечений. Мне кажется, что мы стоим у истоков прорыва в сотрудничестве. И хотелось бы, чтобы этот прорыв не просто состоялся, но и закрепился. ♣

Ольга Несяева, Татьяна Марканова

## ВРЕМЯ КОНКРЕТНЫХ ДЕЛ

## A TIME FOR REAL ACTIONS

rus

**Сколково: итоги года**

Стр. 14

**Стратегии развития фармацевтической промышленности**

Стр. 16

**Интервью статс-секретаря, заместителя министра промышленности и торговли РФ Станислава Наумова**

Стр. 18

**Результаты первого заседания Российско-Израильской рабочей группы по сельскому хозяйству**

Стр. 21

**Интервью президента ГК «Олимпстрой» Таймураза Боллоева**

Стр. 23

**Интервью директора Департамента Азии и Африки Министерства экономического развития Сергея Чернышева**

Стр. 25

eng

**Skolkovo: year in review**

P. 14

**Pharmaceutical industry development strategy**

P. 16

**Interview with Stanislav Naumov, State Secretary/Deputy Minister of Trade and Industry of the Russian Federation**

P. 18

**The Russian-Israeli agriculture first workshop results**

P. 21

**SC «Olimpstroy» president Taimuraz Bolloev interview**

P. 23

**Interview with Sergey Chernyshev, Ministry of Economic Development of the Russian Federation Asia and Africa Department director**

P. 25

Президент РФ Дмитрий Медведев, первый заместитель руководителя администрации Президента РФ Владислав Сурков, помощник Президента РФ Аркадий Дворкович (справа налево) на заседании комиссии по модернизации российской экономики. 11 февраля 2010 г.

Russian President Dmitry Medvedev, first deputy chief of the Russian presidential administration Vladislav Surkov, the president's assistant Arkady Dvorkovich (from right to left) at a panel session of the Russian economy modernization committee. February 11, 2010

Впервые о создании иннограда Сколково Президент РФ Дмитрий Медведев заявил в Послании Федеральному Собранию от 12 ноября 2009 года: «...надо завершить разработку предложений по созданию в России мощного центра исследований и разработок, который был бы сфокусирован на поддержку всех приоритетных направлений. Этот центр будет работать по пяти приоритетным направлениям модернизации: энергетика, информационные технологии, телекоммуникации, биомедицинские технологии, ядерные технологии». Ключевые шаги для успешного решения президентской задачи уже сделаны.



Помощник Президента РФ Аркадий Дворкович:

## «Минимизировать трудности и довести до максимума преимущества»

### ПРАВОВЫЕ ОСНОВЫ

Реализация проекта началась с создания в конце декабря 2009 года рабочей группы под руководством первого замруководителя администрации президента, зампреда Комиссии по модернизации Владислава Суркова. Целью группы была разработка проекта территориально обособленного комплекса для развития исследований и коммерциализации их результатов.

Для размещения иннограда было выбрано подмосковное Сколково. Об этом 19 марта 2010 года на встрече со студентами – победителями российских и международных олимпиад объявил Дмитрий Медведев, мотивировав свое решение следующим образом: «Будем строить этот центр в том месте, где у нас есть неплохой задел для того, чтобы это сделать быстро. Скорость имеет особое значение».

29 апреля 2010 года Президент поручил правительству разработать особый правовой и экономический статус территории и 31 мая внес в Госдуму два законопроекта – «Об инновационном центре «Сколково» и «О внесении изменений в отдельные законодательные акты РФ в связи с принятием ФЗ «Об инновационном центре «Сколково». 21 сентября Госдума приняла законопроекты в третьем (окончательном) чтении, на следующий день они получили одобрение в Совете Федерации и 28 сентября были подписаны Президентом.

Эти и другие законодательные инициативы предусматривают, в частности, ряд налоговых льгот и упрощение ряда других процедур. Так, в августе 2010 года в Госдуму был внесен за-

конопроект, смягчающий процедуры миграционного учета для иностранных высококвалифицированных специалистов и членов их семей. Он призван способствовать привлечению в Россию ценных кадров, в частности, для инновационного центра «Сколково».

### ОТ СЛОВ К ДЕЛУ

Под строительство иннограда выделено 370 га поселка Сколково, расположенного на западе от Москвы. Возможно, в будущем территория увеличится до 600 га. Создание необходимой для российской силиконовой долины инфраструктуры уже началось. Так, 12 июня 2010 года первый вице-премьер РФ Игорь Шувалов и губернатор Московской области Борис Громов открыли дорогу от 53-го километра МКАД до Сколково.

Что касается строительства центра технологий, по словам Владислава Суркова, оно займет от 3 до 7 лет, а необходимая научная среда может сформироваться за 10–15 лет. Его коллега, помощник Президента РФ и секретарь Комиссии по модернизации Аркадий Дворкович прогнозирует, что разработка документации займет около года, а само строительство, скорее всего, начнется во второй половине 2011-го.

Общий объем финансирования проекта оценивается в \$4–6 млрд. В этом году на проектирование иннограда было выделено более 4 млрд рублей, в последующие годы планируется направить: в 2011-м – 15 млрд рублей, в 2012-м – 22 млрд рублей, в 2013-м – 17,1 млрд рублей.

eng

RF presidential assistant  
Arkady Dvorkovich:

## “Minimizing the difficulties and maximizing the advantages”

For the first time the decision to create the innocity of Skolkovo was announced by President Dmitry Medvedev in an address to the Federal Assembly on November 12, 2009: “... it is necessary to finalize proposals for the creation of intense research and development center that would focus on the support of all priorities in Russia. This center will work in five priority directions of modernization: energy, information technology, telecommunications, biomedical technology and atomic technology”. Key steps for successful resolving of the presidential task have already been made.

### LEGAL BASIS

The project started with the creation of a working group under the leadership of the deputy head of presidential administration, the deputy chairman of the Modernization Committee Vladislav Surkov in late December 2009. The aim of the project was to de-

Инновационный центр в Сколково с российской стороны возглавил глава группы компаний «Ренова» Виктор Вексельберг, научным руководителем стал Жорес Алферов, а Президент Дмитрий Медведев встал во главе Попечительского совета Фонда. В конце апреля Президент сообщил об усилении руководящего состава: сопредседателем наблюдательного совета управления компаниями проекта согласился стать экс-глава компании Intel Крэйг Баррет, а сопредседателем научно-технического совета – профессор структурной биологии Стэнфордского университета, лауреат Нобелевской премии по химии Роджер Корнберг.

## ПЕРВЫЕ СКОЛКОВЦЫ

В Комиссию по модернизации поступило 50 инновационных проектов для Сколково, 4 из них были рассмотрены на заседании президиума 15 июня этого года. Одобрена только одна заявка – проект по созданию бизнес-инкубаторов в сфере облачных вычислений от фонда Almaz Capital Partners. Несколько зарубежных компании также проявили инвестиционный интерес к проекту. На встрече с Дмитрием Медведевым в июне этого года президент финской компании Nokia Олли-Пекка Калласвуо заявил, что компания хотела бы войти в число формальных соучредителей и открыть центр, координирующий исследования в области разработки программного обеспечения. 15 июля 2010 года германская компания Siemens подписала документы для создания центра по исследованиям в области биологии и энергоэффективности, 17 сентября в Цюрихе был подписан меморандум о сотрудничестве между швейцарским технопарком TECHNOPARK® Zurich и фондом «Сколково». А 1 ноября президент Фонда «Сколково» Виктор Вексельберг и глава корпорации Microsoft Стив Баллмер подписали протокол о намерениях, согласно которому Microsoft в рамках сотрудничества с Фондом планирует развивать в Инноцентре пять направлений.

Сделать предстоит еще очень многое, но позитивные подвижки есть, и все участники проекта настроены очень оптимистично. В конце октября в Сан-Франциско состоялось ежегодное заседание Американо-Российского делового совета, на котором обсуждались шаги по стимулированию инноваций и модернизации российской экономики, роли партнерства российских и американских компаний в обеспечении долгосрочного роста экономик обеих стран. Выступая на этом заседании, Аркадий Дворкович выразил надежду на то, что руководству России удастся «минимизировать трудности и довести до максимума преимущества» от партнерства в инновационной сфере. ♣

Татьяна Марканова

velop a territorially autonomous complex for the development of research and commercialization of the obtained results.

Skolkovo, a Moscow satellite town, was chosen to accommodate the innocity. On March 19, 2010 Dmitry Medvedev announced these news at a meeting with winners of Russian and international students' competitions explaining his decision as follows: "We will build it in a place where we already have the solid groundwork for doing it quickly. Speed is of particular importance."

On April 29, 2010 the President instructed the government to develop a special legal and economic status of the territory and on May 31 he introduced two draft laws to the State Duma: "On the Innovation Center of "Skolkovo" and "On Amendments to Some Legislative Acts of the RF due to the Adoption of the Federal Law "On the Innovation Center of "Skolkovo". On September 21 the State Duma passed the draft laws in the third (final) reading, they received the approval of the Federation Council the next day and were signed by the President on September 28.

These and other legislative initiatives particularly specify a variety of tax concessions and simplification of a number of other procedures. Furthermore, in August 2010 a draft law mitigating migration registration procedures for foreign highly knowledgeable specialists and their families was introduced to the State Duma. It is intended to help attract valuable human resources to Russia, particularly, to the Innovation Center "Skolkovo".

## FROM SOMETHING ON MIND TO SOMETHING IN KIND

In order to build the innocity 370 ha of land were allocated near the village of Skolkovo located to the west of Moscow. Supposedly the area could increase to 600 ha in the future. The construction of the infrastructure needed for the Russian Silicon Valley has already begun. For example, on June 12, 2010 First Deputy Prime Minister Igor Shuvalov and the Moscow region Governor Boris Gromov opened to traffic the road from the 53-km of the Moscow Ring Road to Skolkovo.

With regard to construction of a center of technology, according to Vladislav Surkov, it will take from three to seven years and the necessary scientific environment can be formed within 10-15 years. His colleague, the RF presidential assistant and the secretary of the modernization committee, Arkady Dvorkovich predicts that the development of the documentation can take about a year and actual construction is likely to begin in the second half of 2011.

The total funding of the project is estimated at \$4-6 billion. This year more than 4 billion

rubles have been allocated to design the innocity, the following sums will be spent in the coming years: 15 billion rubles in 2011, 22 billion rubles in 2012, 17.1 billion rubles in 2013.

On the Russian side the Innovation Center in Skolkovo is lead by the head of Renova Group, Viktor Vekselberg, Zhores Alferov has become its research supervisor, and President Dmitry Medvedev chairs the Fund's Guardian Council. In late April the President reported on the strengthening of the management team: Craig Barrett, the ex-CEO of Intel, has agreed to become co-chairman of the supervisory board of the project companies' management and Roger Kornberg, a professor of structural biology at Stanford University, Nobel Laureate in Chemistry, is a new co-chairman of the scientific and technical board.

## FIRST SKOLKOVO RESIDENTS

The Modernization Committee received 50 innovative projects for Skolkovo four of which were considered at the session of the presidium on June 15 this year. Only one application is approved: a project to create business incubators in the field of cloud computing by Almaz Capital Partners. Several foreign companies have also expressed interest in project investment. At a meeting with Dmitry Medvedev in June this year the President of the Finnish company "Nokia" Olli-Pekka Kallaslau announced that the company wanted to enter the number of formal co-founders and to open a center for coordination of research in the sphere of software development. On July 15 the German company Siemens signed the documents for establishing of a biology and energy efficiency research center and a memorandum of cooperation between the Swiss technology park TECHNOPARK® Zurich and Fund "Skolkovo" was signed in Zurich on September 17.

On November 1 the "Skolkovo" Fund President Viktor Vekselberg and the CEO of Microsoft Steve Ballmer signed a declaration of intention under which Microsoft plans to develop five directions at the Innovations Centre in cooperation with the Fund.

We still have a lot to do but there is positive progress and all participants are very optimistic. At the end of October an annual meeting of the US-Russia Business Council was held in San Francisco where measures to stimulate innovation and modernization of the Russian economy and the role of partnership of Russian and American companies in providing long-term growth of both economies were discussed. While speaking at the meeting Arkady Dvorkovich expressed his hope that the leadership of Russia would succeed at "minimizing the difficulties and maximizing the advantages" of the partnership in innovation. ♣

Tatiana Markanova



Председатель Правительства РФ  
Владимир Путин:

## «Мы должны руководствоваться общенациональными интересами»

Вопрос развития фармацевтической промышленности стоит в России довольно остро. Это связано с тем, что молодые специалисты уезжают работать за рубеж, западная продукция стремится вытеснить отечественную, а ценовая политика на фармрынке требует рационализаторских решений. Эти и другие актуальные проблемы Председатель Правительства РФ Владимир Путин обсудил в начале октября с заместителем министра промышленности и торговли России Денисом Мантуровым и на совещании в Звенигороде.

9 октября Председатель Правительства РФ Владимир Путин провел в подмосковном Звенигороде совещание «О стратегии развития фармацевтической промышленности». Целью мероприятия как раз и стала разработка концепции стратегии развития отечественной фарминдустрии на период до 2020 года.

Сегодня в России лекарства производят около 350 предприятий, но их доля на рынке не превышает 20% в стоимостном выражении. Остальные 80% – это импорт. Причем зарубежные лекарства часто продаются у нас по ценам в разы более высоким, чем в других странах. Это невозможно объяснить даже дополнительными транспортными расходами, которые составляют не более 0,2% от стоимости. И это одна из причин всерьез задуматься о будущем отечественной фармацевтики. В этой связи и была разработана стратегия.

Один из основных финансовых источников реализации стратегии – это гарантированный сбыт лекарств, в том числе через механизмы государственных и других централизованных закупок, объем которых в нашей стране до-

eng

*The Prime Minister  
of the Russian Federation  
Vladimir Putin:*

**“We have to  
follow nation-wide  
interests”**

The issue of pharmaceutical industry development is especially acute in Russia. It is related to the fact that young specialists leave to work abroad, western goods aspire to replace domestic ones, price policy on pharmaceutical market requires rationalization solutions. These and other vital problems were discussed by the Prime Minister of the Russian Federation Vladimir Putin and the Deputy Minister of Industry and Trade of Russia Denis Manturov and at the conference in Zvenigorod at the beginning of October.

статочно большой – он составляет порядка 230 млрд рублей в год. Чтобы закрепить и улучшить этот показатель, Путин предложил решительно поменять политику государственных закупок, установить прозрачные правила игры на рынке и исключить лазейки для обхода конкурсных процедур.

Стратегия, в свою очередь, поможет добиться увеличения доли отечественных препаратов, приобретенных за счет бюджетных средств. Это значит, что в ближайшие два-три года произойдет переход на долгосрочные контракты с отечественными производителями на поставки лекарств. Это даст фармпредприятиям возможность заняться повышением качества производственных мощностей, привлечь средства для реализации проектов технологического перевооружения и внедрения новых технологий.

Владимир Путин отметил, что важно обеспечить изготовление на территории страны максимально широкой номенклатуры лекарственных средств, в том числе за счет размещения лицензионных производств и

On October 9, the Prime Minister of the Russian Federation Vladimir Putin held a meeting "About strategy of pharmaceutical industry development" in Zvenigorod, the Moscow region. The strategy concept development of domestic pharmaceutical industry for the period till 2020 became the meeting goal.

At the present moment about 350 enterprises produce drugs in Russia, but their market share doesn't exceed 20% in value terms. Other 80% belong to import. Foreign drugs are often sold at much higher prices in Russia than in other countries. It cannot be explained even by additional transportation expenses which are no more than 0.2% of the cost. And this is one of the reasons to think over the future of domestic pharmaceuticals seriously. Thereupon the strategy was developed.

One of the basic financial sources of strategy implementation is guaranteed medicine market, including state purchases and other central purchases which volume is great enough in our country – it amounts to about 230 billion rubles a year. To strengthen and improve this index, Putin offered to resolutely change the policy of state purchases, to establish transparent game rules in the market and to exclude gaps for avoiding tender procedures.

In its turn, the strategy will help to increase a share of domestic drugs acquired at the expense of budgetary funds. It means that within the next two-three years we move to long-term contracts on drugs deliveries with domestic producers. It will give pharmaceutical industry a possibility to concern about quality improvement of produc-

tive capacities, to attract investments in implementation of projects of technological reequipment and new technologies application.


Vladimir Putin noticed that it is important to secure production of maximally wide range of medical products on the territory of the country, and also due to location of license production sites and organization of production of so-called "generic" drugs. For that it is necessary to specify the list of vital medical products and to support their production in Russia with the help of development institutes.

One more issue was brought up at the meeting; this problem has been discussed many times earlier but it is still unsolved. It is struggle against counterfeit and falsified medical products, and also against deliveries of preparations with expired expiration date. The Prime Minister underlined that such market units become direct threat to people's life and health, and it is necessary to continue struggling against "harmful" medicines.

Vladimir Putin also noticed that last decade there was an abnormal practice of mutual relations among drugs producers in Russia, including foreign producers and some part of doctors' community. In spite of the fact that products advertising is lawful for pharmaceutical companies, infringement of ethical standards and the Russian legislation is inadmissible in this business. The Prime Minister offered to create a special market council to have a civilized dialogue between medical community and pharmaceutical companies – by analogy with similar structures in power engineering or other industries.

According to Denis Manturov, the strategy concept also stipulates technological reequipment of industry, production of socially significant medical products, introduction of domestic innovative pharmaceutical products to the market and increase in export potential. "We really have a perspective and growing pharmaceutical market – 20% a year", the Deputy Minister of Industry and Trade of the Russian Federation underlined. He also declared that within strategy limits it is planned to achieve sales volume in pharmaceutical industry at the rate of 765 billion rubles.

Thus, the share of domestic medical products in the range of vital drugs should achieve 90%, and the share of domestic medical products in monetary terms in the market in general will amount to 50%, and in the range of medical equipment – up to 40%. Besides, within the strategy bounds, it is planned to create about ten research centres on development of new medical products and about seven centres – on medical equipment, to train and to retrain about 5 thousand specialists in different spheres to service the industry.

Decisions made resulting from the meeting and determining further development of domestic pharmaceutical industry give a hope that basic problems which hinder the industry today will really be excluded from the all-Russian practice. "If we want to protect interests of Russian citizens on the whole, we should be guided by national interests and not by corporate ones", the Prime Minister of the Russian Federation summed up. 

организации выпуска воспроизводимых препаратов – так называемых «дженериков». Для этого необходимо определить перечень жизненно необходимых лекарственных препаратов и поддержать их производство в России через институты развития.

На совещании был затронут еще один вопрос, который не раз поднимался ранее, но до сих пор оставался нерешенным. Это борьба с контрафактными и фальсифицированными лекарственными препаратами, а также поставками препаратов с истекающим сроком годности. Премьер подчеркнул, что подобные единицы рынка становятся прямой угрозой жизни и здоровью людей, и усилия по борьбе с «вредными» лекарствами ослаблять нельзя.


Владимир Путин также отметил, что последние десятилетия в России сложилась ненормальная практика взаимоотношений между производителями лекарств, в том числе иностранными производителями, и частью врачебного сообщества. Несмотря на то, что реклама своей продукции для фармкомпаний вполне законна, наруше-

ние этических норм и российского законодательства в этом деле недопустимо. Для цивилизованного диалога между медицинским сообществом и фармацевтическими компаниями премьер предложил создать специальный совет рынка – по аналогии с подобными структурами в энергетике или других отраслях.

По словам Дениса Мантурова, концепция стратегии предусматривает также и технологическое перевооружение отрасли, выпуск социально значимых лекарственных средств, вывод на рынок отечественных инновационных фармпрепаратов и увеличение экспортного потенциала. «У нас действительно перспективный и растущий рынок по фармацевтике – 20% ежегодно», – подчеркнул замминистра промышленности и торговли РФ. Он также заявил, что в рамках стратегии планируется достичь объема реализации продукции фармацевтической промышленности в объеме 765 млрд рублей.

Таким образом, доля лекарственных препаратов отечественного производства по

номенклатуре жизненно важных лекарственных средств должна достичь 90%, а доля лекарственных препаратов отечественного производства в денежном выражении в целом по рынку составит 50%, а по медицинской технике – до 40%. Кроме того, планируется создание в рамках стратегии около 10 научно-исследовательских центров по разработке новых лекарственных препаратов и около 7 – по медицинской технике, а для обслуживания отрасли – подготовка и переподготовка около 5000 специалистов разных областей.

Решения, принятые в результате совещания и определяющие дальнейшее развитие отечественной фармацевтической промышленности, внушают надежду, что основные проблемы, тормозящие отрасль сегодня, будут действительно исключены из общероссийской практики. «Если мы хотим защитить интересы граждан России в целом, мы должны руководствоваться общенациональными интересами, а не корпоративными», – подытожил Председатель Правительства РФ. 

Статс-секретарь, заместитель министра промышленности и торговли РФ Станислав Наумов:

# «Эврика» – инструмент технологической модернизации



В июне этого года в Берлине состоялась юбилейная 25-я Министерская конференция программы «Эврика», в работе которой приняла участие делегация Минпромторга России под руководством статс-секретаря, заместителя министра промышленности и торговли РФ Станислава Наумова. Станислав Александрович любезно согласился ответить на вопросы журнала «Партнер ТПП РФ». Интервью печатается в сокращении, полный текст опубликован в интернет-издании ТПП-Информ – [www.tpp-inform.ru](http://www.tpp-inform.ru)

– Станислав Александрович, расскажите, пожалуйста, что такое «Эврика»?

– «Эврика» – это Европейская программа научно-технического сотрудничества в области высоких технологий, имеющая международный и межправительственный статус. Ее деятельность направлена на создание условий для эффективного международного научно-технического сотрудничества в области высоких технологий с целью повышения конкурентоспособности экономики государств-участников. Эта задача решается благодаря международной проектной деятельности, базирующейся на передовых технологиях. Научно-технологические проекты Программы относятся исключительно к гражданской сфере, они направлены на коммерциализацию продукции, созданной в ходе сотрудничества, на мировом рынке.

– Как давно появилась программа «Эврика»? И что послужило причиной ее создания?

– В начале 80-х годов прошлого века одновременно с появлением американской стратегической оборонной инициативы СОИ,

известной как программа «Звездных войн», появилась идея создания континентальной европейской программы для соперничества с США в области высоких технологий. В Европе понимали, что финансовые вливания в ВПК США потянут за собой заказы из гражданского сектора, что стимулирует развитие американской промышленности, и Европа потеряет свои позиции на рынке высоких технологий. «Эврика» изначально ориентировалась на развитие гражданских промышленных технологий для достижения паритета с США. Ее появление лоббировалось лидерами западноевропейских государств. И 17 июля 1985 года в Париже Программа была учреждена Конференцией министров 17 стран и членов Комиссии Европейского экономического сообщества.

– Какие страны присоединились к данной программе?

– Сейчас география «Эврики» охватывает более 40 государств Европы и Азии. Россия входит в Программу с 1993 года. Международный секретариат Программы расположен в штаб-квартире в Брюсселе (Бельгия).

*The State Secretary, Deputy Minister of Industry and Trade of the Russian Federation Stanislav Naumov:*

## “Eureka” – technological modernization tool”

This June there was anniversary 25th “Eureka” Ministerial Conference in Berlin. Russian Ministry of Industry and Trade delegation under the direction of the State Secretary, Deputy Minister of Industry and Trade of the Russian Federation Stanislav Naumov took part in it. He has kindly agreed to answer questions of “Partner of RF CCI” Magazine. Interview is published in abridgement, full version is available in Internet edition of TPP-INFORM – [www.tpp-inform.ru](http://www.tpp-inform.ru)

В его функции входит поддержка международных контактов и базы данных, техническое содействие стране-председателю. Председательство в Программе осуществляется на ротационной основе. И кстати, примечательный факт – в июле председательство перешло Израилю. Программу «Эврика» возглавил известный израильский ученый, ведущий научный сотрудник Министерства промышленности, торговли и труда Израиля Эли Опер. Это назначение позволит сделать программу еще одной площадкой для двустороннего сотрудничества между Россией и Израилем, что очень перспективно, поскольку на реализацию проектов ежегодно выделяется более €1,5 млрд.

– Что нужно сделать, чтобы проект взяла в Программу?

– Заинтересовавшимся участием в программе «Эврика» советуем просмотреть официальный сайт ([www.eurekanetwork.org](http://www.eurekanetwork.org)). Есть возможность не только начать свой проект, но и присоединиться к тем, которые уже в работе и нуждаются в партнерах. В разделе Projects есть большой список проектов

– **Mr. Naumov, please, explain what “Eureka” is?**

– “Eureka” is a European program of scientific and technical cooperation in the field of high technologies which has international and intergovernmental status. Its activity is to create conditions for effective international scientific and technical cooperation in the field of high technologies in order to increase the competitiveness of states-participants’ economy. This task is solved due to international project activity based on high technologies. Scientifically-technological projects of the Program concern exclusively civil sphere, they are focused on commercialization of products created during cooperation in the world market.

– **How old is “Eureka” Program? What was the reason for its creation?**

– In early 80s of last century, simultaneously with the advent of American Strategic Defensive Initiative SDI known as “Star Wars” program, there was an idea to create continental European program to compete with the USA in the field of high technologies. Europe understood that financial investments in military-industrial complex of the USA will be followed by orders from civil sector and that it will stimulate development of American industry and Europe will lose its positions in the market of high technologies. Initially, “Eureka” was oriented on development of civil industrial tech-

nologies to achieve parity with the USA. Program creation was lobbied by leaders of West European states. And on July 17, 1985 in Paris the Program was established by the Conference of Ministers of 17 countries and members of the Committee of the European Economic Community.

– **What countries joined this program?**

– Now “Eureka” geography includes more than 40 states of Europe and Asia. Russia has been included into the Program since 1993. The International secretariat of the Program is located in the headquarters in Brussels (Belgium). Its functions are to support international contacts and database, technical assistance to the country-chairman. Chairmanship in the Program is performed rotationally. And, by the way, there is a remarkable fact – in

July the chairmanship passed to Israel. The Program “Eureka” is headed by Eli Opper, well-known Israeli scientist, foremost research officer of the Ministry of Industry, Trade and Labour of Israel. This appointment will allow to make the program one more platform for bilateral cooperation between Russia and Israel and that is very perspective because more than €1.5 billion are annually assigned for projects implementation.

– **What should be done to have a project in the Program?**

– I advise those who are interested in participation in the Program “Eureka” to see the official website ([www.eurekanetwork.org](http://www.eurekanetwork.org)). There is a possibility not only to start a project, but to join those which are already in the process and need partners. In part “Projects” there is a big list of

различных направлений, там можно ознакомиться с их описанием и найти контакты для сотрудничества. А в разделе Contacts and Support размещена вся необходимая информация для тех, кто хочет выступить с предложением собственной идеи проекта, но пока не знает, как это сделать.

– **Подразделяются ли проекты «Эврики» на какие-либо типы?**

– Существует четыре вида инновационных проектов, реализуемых в рамках программы «Эврика».

1. Независимые – это не зависимые друг от друга проекты, формируемые в одной из перечисленных областей и осуществляемые в рамках общих процедур Программы.

2. Зонтичные проекты по единой направленности (Umbrella projects) – проекты, объединенные в рамках определенных технологических областей, но имеющие самостоятельные цели и задачи.

3. Кластерные проекты (Cluster projects). В отличие от зонтичных проектов кластеры представляют собой стратегические направления сотрудничества в рамках

программы «Эврика». Проекты, входящие в кластер, объединены единой целью.

4. Программа «Евростарс» по развитию инновационных предприятий малого и среднего бизнеса в Европе. Осуществляется при поддержке ЕС.

– **А какие продукты «Эврики» люди уже используют?**

– Одним из первых был проект «Амадеус» стоимостью 300 миллионов евро. Лидирующие европейские авиакомпании совместно с туристической сетью «Амадеус» разработали всемирно известную систему бронирования и резервирования на транспорте – «Амадеус». Реализуются проекты по развитию европейской автомобильной промышленности. Это создание гибрид-

ных двигателей, унифицированной автомобильной электроники (датчики дистанции, интеллектуальный круиз-контроль), системы безопасности автомобиля (система электронной стабилизации ESP, созданная при участии Даймлер Крайслер, Бош, предназначена для автомобилей повышенной проходимости с полным приводом). Авиастроение (авионика для Airbus A380, двигатель для вертолета K226 от Спесна-Камов). Информационные технологии (система контроля грузопотоков на территории ЕС, унифицированное программное обеспечение кластерного проекта ITEA). Медицинские проекты – создание новых поколений препаратов для лечения системных заболеваний. И многое другое.



– Расскажите, пожалуйста, о проектах, связанных с развитием кино и телевидения.

– Самым масштабным проектом является «Кельтское крылатое ТВ» (Celtic Wing-TV), в котором приняло участие 22 организации из 8 стран. Он направлен на развитие телевизионного вещания для переносных устройств, в частности для мобильных телефонов. Надо сказать, что этим продуктом с удовольствием пользуются многие производители мобильных телефонов. Также существует проект «HD4U» (участники: Франция, Бельгия, Финляндия, Нидерланды), который уже показал, что высококачественное телевидение – HDTV – коммерчески жизнеспособно. Оно дает качество изображения в домашних условиях в 5 раз лучше, чем стандартное ТВ. Также существуют проекты, направленные на развитие 3D технологий.

– Правда ли, что программа «Эврика» причастна к созданию знаменитых фильмов «Аватар», «Гарри Поттер», «Вэлиант»?

### Сейчас география «Эврики» охватывает более 40 государств Европы и Азии. Россия входит в Программу с 1993 года

– К созданию самих фильмов – нет, а к созданию спецэффектов – да. Существует проект «Специальные эффекты для кино». С помощью технологий, появившихся благодаря этому проекту, спецэффекты стали дешевле и лучше. Уже сейчас при создании фильма можно делать то, что раньше считалось невозможным. Спецэффекты стали выглядеть настолько реалистичными, что сложно понять, где они присутствуют, а где нет.

– Можно сказать, что «Аватар» получил 6 наград американского Сообщества экспертов по спецэффектам благодаря программе «Эврика». А существуют ли премии в рамках самой Программы?

– В 1994 году в период председательства Норвегии была учреждена Премия Лиллехаммер. Она присуждается за высокие результаты в международной проектной деятельности в природоохранной сфере. В январе 2001 года Правительством Испании учреждена Премия Линкс, которая выдается компаниям, продемонстрировавшим наилучшие экономические показатели и деловые качества.

– Станислав Александрович, спасибо вам за интересное, содержательное интервью. Успехов вам во всех делах. ♦

Виктория Горбунова

eng

projects of various directions; you may get acquainted with their description and find contacts for cooperation. And in part “Contact and Support” there is all the necessary information for those who want to offer an idea of a project, but do not know how to do it yet.

– **Are “Eureka” projects divided into types?**

– There are four kinds of innovative projects implemented within the limits of the Program “Eureka”.

1. Independent – these are the projects independent from each other formed in one of the mentioned fields and performed within the limits of general procedures of the Program.

2. Umbrella projects – thematic projects focused on a particular technology but with independent goals and tasks.

3. Cluster projects – unlike umbrella projects, clusters are strategic partnerships within the limits of the Program “Eureka”. Participating in a cluster projects are united by a single goal.

4. “Eurostars” Program is dedicated to development of innovative SMEs in Europe. It is performed with the EU support.

– **What “Eureka” products do people use already?**

– “Amadeus” project at the cost of €300 million was one of the first. Leading European airlines together with a tourist network “Amadeus” developed world famous booking and transport reservation system – “Amadeus”. Projects on development of European automobile industry have been implemented. That is, creation of hybrid engines, unified automobile electronics (distance sensors, intellectual cruise-control), car safety systems (system of electronic stability program ESP, created with the participation of DaimlerChrysler, Bosh, is intended for all-wheel drive off-road vehicles). Aircraft engineering (avionics for Airbus A380, engine for helicopter K226 from Snecma-Kamov). Information technology (monitoring system of freight traffic on the EU territories, unified software of cluster project ITEA). Medical projects – creation of new generation medicine for treatment of systemic diseases. And many other things.

– **Would you, please, tell about projects related to cinema and television development?**

– The greatest project is “Celtic wing-TV”; 22 organizations from eight countries took part in it. It is dedicated to

develop television broadcasting for portable devices, in particular, for mobile phones. It should be noted that many manufacturers of mobile phones use this product with pleasure. There is also a project “HD4U” (participants: France, Belgium, Finland, the Netherlands) which has already demonstrated that high-quality television – HDTV – is viable from commercial standpoint. Its home picture quality is five times better than standard TV offers. Also there are the projects focused on development of 3D technologies.

**Now “Eureka” geography includes more than 40 states of Europe and Asia. Russia has been included into the Program since 1993**

– **Is it true that “Eureka” Program participated in creation of well-known films “Avatar”, “Harry Potter”, “Valiant”?**

– Not in creation of films but in creation of special effects. There is a project “Film Special Effects”. With the help of technologies appeared due to this project, special effects became cheaper and better. Already now, when making a film it is possible to do the things which were considered as impossible earlier. Special effects have become so realistic that it is difficult to understand, where they are present and where they aren’t.

– **It may be said that “Avatar” was given six awards of the American Special Effects Experts Community thanks to the Program “Eureka”. Are there any awards within the limits of the Program?**

– In 1994 at the time of Norway chairmanship, Lillehammer Award was instituted. It is awarded for high results in international project activity in environmental sphere. In January 2001, the Government of Spain instituted the Lynx Award which is given to the companies with the best economic indexes and business qualities.

– **Mr. Naumov, thank you for your interesting and informative interview. We wish you successes in business.** ♦

Victoria Gorbunova

Заместитель  
министра сельского  
хозяйства РФ  
Сергей Королев:

## «Наша встреча придаст дополнительный импульс взаимодействию в аграрной сфере»



На состоявшемся 25–26 октября в Москве первом заседании Российско-Израильской рабочей группы по сельскому хозяйству встретились заместитель министра сельского хозяйства РФ Сергей Королев и представитель израильской делегации – Генеральный директор Министерства сельского хозяйства и развития сельских территорий Государства Израиль Йозеф Ишай. Обсуждались вопросы сотрудничества России и Израиля в сельском хозяйстве и аграрной сфере.

В сельском хозяйстве и аграрной сфере между Россией и Израилем сейчас несколько направлений сотрудничества. Это растениеводство, животноводство и перерабатывающая промышленность. В рамках этих направлений за последние годы при участии израильских фирм и с использованием израильского технологического оборудования было построено и реконструировано более 25 га зимних теплиц (более 10 тепличных комбинатов). Кроме того, активно развивается сотрудничество в овощеводстве открытого грунта и садоводстве, где израильские специалисты предлагают современные ресурсосберегающие проекты капельного орошения.

**Совместные заседания рабочих групп по сельскому хозяйству должны благотворно повлиять на экономические взаимоотношения с израильской стороной**

Сейчас Министерство сельского хозяйства РФ также работает с рядом конкретных проектов двустороннего взаимодействия в области производства молока, новейших технологий переработки молока

с увеличенным сроком хранения, поставок оборудования для животноводства. В ближайшее время будет запущено строительство завода по производству комбикормов в Каменском районе Ростовской области.

Прикладываются усилия для развития сельского хозяйства и аграрной сферы на региональном уровне. В Пермском крае, например, ведутся переговоры с израильской стороной о развитии сотрудничества в области интенсивных систем аквакультуры. С участием израильских специалистов была организована работа мини-фабрик по производству продуктов питания, концентратов, соков в Нижегородской области, мини-заводов по производству и переработке куриного и индюшачьего мяса в Московской, Ленинградской, Самарской областях.

Исходя из опыта Израиля, можно судить о нем как о потенциальном инвесторе в российские инновационные компании и венчурные фонды. В частности, российская сторона заинтересована в обмене опытом в создании новейших предприятий по производству вакцин для животноводства, белково-витаминных добавок, премиксов и аминокислот, а также в эффективном и безопасном управлении водными ресурсами, защите растений, хранении сельскохозяйственной продукции и развитии альтернативных методов борьбы с вредителями. У израильских коллег можно поучиться животноводству и сельскохозяйственному

eng

*Sergey Korolyov, the RF Deputy Minister of Agriculture:*

## “Our meeting will give an additional impetus to our cooperation in agriculture”

At the first session of the Russia-Israel Working Group on Agriculture, which took place in Moscow on October 25–26, the RF Deputy Minister of Agriculture Sergey Korolyov met with a member of the Israeli delegation – the Director General of the Ministry of Agriculture and Rural Development of the State of Israel Josef Ishay. The parties discussed cooperation between Russia and Israel in the rural economy and agriculture.

As far as the rural economy and agriculture is concerned, cooperation between Russia and Israel is currently ongoing in a number of areas. These include crop raising, animal breeding and food processing. In the context of cooperation in these areas, more than 10 ha of heated greenhouses (more than 10 greenhouse centers) were built or reconstructed in recent years with participation of Israeli companies and with the use of Israeli technological equipment. Another area where cooperation is rapidly developing is vegetable growing in open fields and gardening, where Israeli specialists offer modern resource-efficient drip irrigation projects.

The RF Ministry of Agriculture is also currently working on a number of specific projects of bilateral cooperation in the areas of milk production, most recent processing technologies for milk with extended shelf life, supplies of equipment for cattle breeding. Construction of a combined fodder production plant in the Kamensky district of the Rostov region will soon be launched.

Efforts are being made to develop rural economy and agriculture on the regional level. In the Permsk territory, for example, negotiations with the Israeli side are ongoing as to enhancing cooperation in the area of intense systems of aquaculture. With participation of Israeli specialists, mini-factories for production of food, concentrates and juices were launched in the Nizhny Novgorod region, and mini-factories

eng

for production and processing of chicken and turkey meat were launched in the Moscow, Saint-Petersburg and Samara regions.

Given the experience of Israel, the latter can be viewed as a potential investor in Russian innovation companies and venture funds. In particular, the Russian side is interested in sharing experiences in creation of up-to-date factories for production of vaccines for cattle breeding,

### *The joint sessions of Working Groups on Agriculture should provide positive impact on economic relationships with the Israeli side*

protein and vitamin additives, pre-mixes and amino acids, as well as in efficient and safe management of water resources, protection of plants, storage of agricultural products and in development of alternative methods of pest control. The Israeli colleagues have expertise in cattle breeding and rural fishing, greenhouse management. Another area of interest is cooperation between the Ministries of Agriculture of Russia and Israel in exchange of information and statistical data that refer to assessment of agricultural markets and to the volume of sales of agricultural products and food.

рыболовству, ведению тепличного хозяйства. Заинтересованность также вызывает сотрудничество между Минсельхозами России и Израиля в области обмена информацией и статистическими данными по оценкам аграрных рынков и товарообороту сельскохозяйственной продукции и продовольствия.

Внешняя торговля сельскохозяйственной продукцией и продовольствием между двумя странами характеризуется положительным сальдо российского торгового баланса в 2007 году и отрицательным сальдо в период с 2008 года по 1-й квартал 2010 года. На уровень товарооборота между странами в этом году повлиял недавний зерновой кризис. В связи с гибелью значительной части зерновых из-за аномальной жары и засухи Правительство РФ приостановило экспорт отдельных культур до 1 июля 2011 года. Это привело к тому, что экспорт из России за счет снижения физических объемов поставок пшеницы и ячменя уменьшился в 1,6 раза по сравнению с прошлым годом. (Показатели в 2009 году были весьма не-

The two countries' bilateral trade in agricultural products and food was characterized by the Russian surplus in 2007, which turned into deficit in the period from 2008 through the first quarter of 2010.

It should be noted, however, that the volume of bilateral trade has been affected by the recent grain crisis. Because of a loss of a substantial part of cereals this year due to an abnormal heat and draught, the RF Government has suspended exports of certain crops until July 1, 2011. This led to a 1.6 times decline in Russian exports this year compared to the last year, due to a decline in physical volumes of supply of wheat and barley. (The 2009 figures were not at all bad. Russian exports increased 1.9 times compared to 2008 and amounted to \$128 million).

At the same time, imports from Israel in the first quarter of 2010, due to an increase in physical volumes of supply of vegetables and fruits, increased by 30.5% compared to the same period of the last year and amounted to \$90.2 million. The basis of the Russian exports

to Israel is wheat and rye-wheat mix: together they account for 59% of the total exports, barley accounts for 14.4%, corn – for 7.5%.

In the second day the Working Group members visited the "Green Cross" supermarket of the X5 Retail Group, "Vashutino" nursery-garden in the town of Khimki, "Schapovo – Agrotechno" dairy-farm in Podolsk district. The latter was appreciated as a good farm with advanced technologies, and comparable to Israeli farms.

In closing, the RF Deputy Minister of Agriculture Sergey Korolyov said that the joint sessions of Working Groups on Agriculture should provide positive impact on economic relationships with the Israeli side. He noted: "I think that our today's meeting that is taking place ahead of the 8th session of the Mixed Russia-Israel Commission on Trade and Economic Cooperation to be held in mid-November 2010 in Israel will give an additional impetus to the cooperation between our two countries in the area of agriculture".

Tatiana Markanova



Фото автора

плохими. Экспорт из России вырос в 1,9 раза по сравнению с 2008 годом и составил 128 млн долларов США.)

При этом импорт из Израиля за счет роста физических объемов поставок овощей и фруктов в первом квартале 2010 года увеличился на 30,5% по сравнению с тем же периодом прошлого года и составил 90,2 млн долларов США. Основу российского экспорта в Израиль составляют пшеница и меслин – это 59% всего экспорта, ячмень – 14,4%, кукуруза – 7,5%.

Во второй день заседания участники рабочих групп посетили супермаркет «Зеленый перекресток» торговой сети X5 Retail Group в Москве, питомник «Вашутино» в г. Химки, молочную ферму «Щапovo-Агротехно» в Подольском районе, которую оценили как

очень хорошее хозяйство с передовыми технологиями, сравнимое с израильскими.

Подводя итоги встречи, заместитель министра сельского хозяйства РФ Сергей Королев сказал, что совместные заседания рабочих групп по сельскому хозяйству должны благотворно повлиять на экономические взаимоотношения с израильской стороной. «Считаю, что наша сегодняшняя встреча в преддверии VIII заседания Смешанной Российско-Израильской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству, которое состоится в середине ноября 2010 года в Израиле, придаст дополнительный импульс взаимодействию между нашими странами в аграрной сфере», – отметил Сергей Королев.

Татьяна Марканова

Президент ГК «Олимпстрой»  
Таймураз Боллоев:

## «Мы продолжаем привлекать инвесторов»

На IX Международном инвестиционном форуме, прошедшем в сентябре в Сочи, ГК «Олимпстрой» представила свои проекты и приняла участие в пленарных заседаниях и круглых столах. На одном из мероприятий Форума Председатель Правительства РФ Владимир Путин подчеркнул, что российская экономика пока не избалована чрезмерным вниманием со стороны инвесторов. По словам президента ГК «Олимпстрой» Таймураза Боллоева, эту ситуацию они сейчас стараются переломить – «корпорация продолжает вести активную работу по привлечению инвесторов для реализации олимпийского проекта». Журналу «Партнер ТПП РФ» он пояснил, что это связано «прежде всего, со стремлением снизить государственные затраты по подготовке Сочи к Олимпийским играм».

– Таймураз Казбекович, расскажите, пожалуйста, как идет строительный процесс на олимпийских объектах в Сочи?

– В федеральной Программе строительства значится около 240 объектов и до конца года планируется добавить еще 40. 25 объектов уже сданы в эксплуатацию, а по 85 ведется строительство. В целом на сегодняшний день завершено 15% от запланированных строительных работ. К концу года планируем выйти на уровень 40%, а к началу 2013-го – 90%. Речь идет именно о фактически выполненных работах.

– На каком этапе сейчас находится возведение основных спортивных сооружений?

– Согласно Программе должны быть построены 12 основных спортивных объектов. Сейчас практически на всех из них проходят строительные работы. В Имеретинской низменности в Олимпийском парке идет возведение всех 6 спортивных арен.

В основание будущего Центрального стадиона 17 сентября 2010 года заместитель Председателя Правительства РФ Дмитрий Козак заложил капсулу с посланием будущим поколениям. Впервые при строительстве такого масштабного здания будет использована специальная полупрозрачная кровля, что придаст сооружению форму снежной вершины. Сейчас завершаются подготовительные работы и идет бетонирование фундаментной плиты и фундамента под трибуны. Строительство стадиона завершится в 2013 году.

Чуть больше года прошло с начала строительства Большой ледовой арены, а спортивное сооружение выросло практически на 49 метров. Сейчас уже возводится ме-

таллокаркас купола здания. В то же время в стилобатной части арены проходит монтаж системы автоматического пожаротушения и системы вентиляции. Ввод объекта в эксплуатацию планируется в мае 2012 года, и уже в декабре того же года должны состояться первые тестовые соревнования.

На втором по значимости хоккейном стадионе – Малой ледовой арене – активно ведутся работы по армированию и бетонированию фундаментной плиты, завозятся металлоконструкции.

На здании Ледового дворца спорта для фигурного катания и соревнований по шорт-треку уже установлено более 7 тыс. тонн элементов металлокаркаса. Это почти половина объема металлоконструкций, необходимого при монтаже «скелета» здания. Кроме того, завершено устройство перекрытий 2 и 3 этажей. В крытом конькобежном центре продолжают работы по подготовке грунта под фундамент. В ближайшее время начнется возведение арены для керлинга, фундаментная плита под которую уже забетонирована.

В горном кластере подходит к завершению строительство цокольного этажа будущего биатлонного стадиона. В данный момент строители ведут работы по его перекрытию. Начались буровые работы на строительстве санно-бобслейной трассы. Возводятся подпорные стены, необходимые для защиты хладцентра и автодороги от возможных оползней.

– А каков объем строительных работ на инфраструктурных объектах?

– Сейчас активно возводятся транспортные и энергетические объекты, очистные сооружения. На совмещенной (автомобильной и железной) дороге Адлер – Красная поляна началась проходка самого протяженного автомобильного тоннеля. Именно

eng

The President of SC "Olympstroy"  
Taimuraz Bolloev:

## "We continue to attract investors"



At IX International Investment Forum which was held in September in Sochi, SC "Olympstroy" presented its projects and took part in plenary sessions and round-table discussions. At one of the Forum meetings the Prime Minister of the Russian Federation Vladimir Putin underlined that Russian economy isn't spoiled yet by excessive attention from investors. According to the president of SC "Olympstroy" Taimuraz Bolloev, now they are trying to overcome this situation – "corporation continues to conduct an active work on attraction of investors to realize the Olympic project". He explained to the "Partner of RF CCI" Magazine that it is connected "first of all, with aspiration to reduce the state expenses of Sochi preparation for the Olympic games".

эта дорога соединит два кластера – прибрежный и горный.

Ведется строительство дороги от курорта «Альпика-Сервис» до горнолыжного комплекса «Роза Хутор» и уже заасфальтирован самый длинный из мостов этой дороги. Впервые технологии по надвижке пролетов, применявшиеся при возведении этого моста, апробировались на высоте почти 1000 метров над уровнем моря и в сложных горных геологических условиях.

Сейчас в Сочи строятся сразу 7 новых транспортных развязок. На территории строительства Адлерской ТЭС полным ходом идут работы по возведению главного

eng

– **Mr. Bolloev, please, tell us how building process at the Olympic objects in Sochi is going on?**

– There are 240 objects in the federal building Program and it is planned to add 40 more till the end of the year. 25 objects have been already put into operation, and 85 buildings are under construction. In general, 15% of planned building works have been finished for today. We plan to achieve 40%-level till the end of the year, and 90% – by the beginning of 2013. I am referring to actually executed works.

– **At what stage is the erection of the main sports constructions at the present moment?**

– According to the Program there should be 12 main sports objects constructed. Now almost all of them are under construction. There is the erection of all six sports arenas in Imeretinskaya lowland in the Olympic Park.

On September 17, 2010, the Deputy Head of the Government of the Russian Federation Dmitry Kozak set a time capsule with the message to future generations into the foundation of the future Central stadium. For the first time in the construction of such a large-scale structure, a translucent roof will be used which will give the building a shape of a snowy peak. First workings are being completed now, concreting of the foundation plate and the foundation under tribunes is carried out. Stadium building will be finished in 2013.

A little bit more than a year has passed from the beginning of the Bolshoi Ice Palace building, this sports construction has grown practically by 49 m. Metal frame of the dome is being erected now. At the same time, installation of automatic fire-fighting system and ventilation system is carried out in the stylobate part of the arena. Putting the object into operation is planned in May 2012, and in December of the same year the first test competitions should take place.

здания, где будет размещен машинный зал с паротурбинными установками. Кроме того, на строительную площадку доставлено оборудование первой газовой турбины ТЭС.

В поселке Красная Поляна и в Адлерском районе идет строительство очистных сооружений. Так, в Адлере начали заливать монолитные стены и подколонники первой очереди аэротенков – специальных резервуаров для биологической очистки сточных вод. Накрытие аэротенков предотвратит попадание загрязняющих веществ в атмосферу, что позволит улучшить экологическую обстановку района.

– **Жилой фонд Сочи тоже находится в зоне вашего внимания?**

At the second in order of importance hockey stadium – the Maly Ice Palace – reinforcing and concreting of foundation plate are actively carried out, metalwares are supplied.

More than 7 thousand t of metal frame elements have been installed on the building of the Ice Palace for figure skating and short-track competitions. It is almost a half of metalwares volume to be installed during assembling of the building “skeleton”. Besides, the 2nd and the 3rd floors bridging has been finished. Works on ground preparation for foundation are kept on in the roofed skating centre. Erection of curling centre is planned in the nearest future, its foundation plate has been already concreted.

In the mountain cluster, ground floor construction of the future biathlon complex comes to the end. At the present moment, builders carry out bridging works. Drilling activity at luge and bobsleigh track has begun. Retaining walls necessary to protect a cold-store centre and highways from possible landslips are being erected.

– **And what is the volume of building and construction works at infrastructural objects?**

– Transport and energy objects and treatment facilities are actively erected at the present moment. Digging of the longest road tunnel has begun on combined (highway and railway) road Adler – Krasnaya Polyana. Exactly this road will connect two clusters – coastal and mountain.

The road from the resort “Alpika-Service” to Alpine Skiing Complex “Rosa Khutor” is under construction; and the longest bridge of this road has been already asphalted. For the first time, bay sliding technologies, applied during this bridge erection, were used at the height almost 1000 m above sea-level and under hard mountain geological conditions.

Now seven new road interchanges are simultaneously under construction in Sochi. On the territory of Adler thermal electric power station (TEPS) construction, the

– Да, в Сочи сейчас высокими темпами идет возведение новых кварталов для переселенцев из зоны Олимпийского строительства. Первые три пятиэтажных жилых дома в новом микрорайоне «Веселое-Псоу» Адлерского района будут сданы в конце осени. В квартале по улице Таврическая сдана первая очередь – 24 дома. Началось возведение 22 жилых построек по улице Яна Фабрициуса в Хостинском районе. Сданы в эксплуатацию 102 дома в селе Некрасовском. Первые переселенцы получили свидетельства о праве собственности на новое жилье и уже переехали в свои дома.

Как видите, строительство олимпийских объектов набирает обороты. Вместе с тем мы

main building erection works are carried out at full speed; there will be the turbine room with a steam turbine plant. Besides, TEPS first gas turbine equipment was delivered to the building site.

Treatment facilities in Krasnaya Polyana and the Adler district are under construction. So, in Adler they started to grout cast-in-place walls and column bases of first stage aerotanks – special tanks for biological purification of waste-water. Covering of aerotanks will prevent from air contaminating and that will allow improving of area ecological situation.

– **Do you also take notice of Sochi housing?**

– Yes, I do. Now the erection of new housing estates for migrants from the Olympic building zone is at full speed. First three five-storeyed apartment houses in new location “Veselo-Psou” of the Adler district will be commissioned at the end of autumn. In residential area along Tavrisheskaya Street the first phase – 24 houses – have been commissioned. Erection of 22 dwelling buildings along Yan Fabritsius Street in the Khostinskiy district has been started. 102 houses in village Nekrasovskoe were commissioned. First migrants received certificates of proprietorship for new housing and have already moved to their houses.

As you may see, construction of the Olympic objects is growing very fast. At the same time we may already name ready objects which have started functioning. First of all, it is new international terminal of Sochi airport. Besides, till the end of this year few large power objects will be put simultaneously into operation.

– **What investment possibilities do you have for it?**

– The program of the Olympic objects building includes 235 points, and only two of them do not have executive officers. However, investment companies have a possibility to join realization of any Olympic project. ♣

уже можем назвать готовые объекты, которые начали функционировать. Прежде всего, это новый международный терминал аэропорта г. Сочи. Кроме того, до конца текущего года будут введены в эксплуатацию сразу несколько крупных энергетических объектов.

– **Какие для этого имеются инвестиционные возможности?**

– Программа строительства олимпийских объектов сейчас включает 235 пунктов, и только по двум из них не определены ответственные исполнители. Однако у инвестиционных компаний есть возможность присоединиться к реализации любого из олимпийских проектов. ♣

Директор  
Департамента Азии  
и Африки Министерства  
экономического  
развития РФ  
Сергей Чернышев:

## «Участие иностранных инвесторов – определяющее условие успешной модернизации экономики»

О перспективах развития сотрудничества между Россией и Израилем в сфере модернизации экономики рассказал директор Департамента Азии и Африки Министерства экономического развития Российской Федерации Сергей Чернышев. Интервью печатается в сокращении, полный текст опубликован в интернет-издании ТПП-Информ – [www.tpp-inform.ru](http://www.tpp-inform.ru)

– Сергей Владимирович, каково состояние и перспективы развития российско-израильских торгово-экономических связей?

– В 1991 году отношения между нашими странами возобновились в полном объеме, соответственно торгово-экономические связи получили заметное развитие. Если в 1991 году взаимный товарооборот не превышал 12 млн долл. США, то в 2008 году приблизился к 2,8 млрд долл. Мировой кризис вызвал снижение товарооборота в 2009 году, однако в 2010 году объемы торговли начали восстанавливаться и за январь-июль составили 1,2 млрд долл. США. По нашей оценке, потенциал роста товарооборота сохраняется и на последующие годы.

Хотя в общем объеме внешнеторгового оборота России удельный вес Израиля небольшой (всего 0,4%), эта страна остается для нас



важным торгово-экономическим партнером. Географическая близость, взаимодополняемость экономик России и Израиля являются хорошей предпосылкой развития взаимовыгодных торгово-экономических отношений.

– Какое из основных направлений российско-израильского сотрудничества, на ваш взгляд, можно считать магистральным?

– Накопленный опыт двустороннего взаимодействия поставил задачу вывода наших отношений на новый уровень с закреплением передовых позиций за наиболее наукоемкими сферами. На седьмом заседании Смешанной Российско-Израильской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству (в декабре 2009 года) была выдвинута амбициозная задача – вывести двустороннее сотрудничество на качественно новый уровень с упором на развитие сотрудничества в инновационной сфере, именно она и выделена в качестве магистрального направления российско-израильского взаимодействия.

22 марта 2010 года подписано Соглашение между правительствами России и Израиля о сотрудничестве в области НИОКР. Уверен, что оно открывает широкие перспективы для совместного производства на территории России и вывода на мировой рынок продукции, созданной с применением нанотехнологий. На базе этого Соглашения РОСНАНО ведет проработку с израильскими партнерами условий и схем осуществления проектов в таких областях как целевая доставка лекарств, наноструктурированные импланты,

Sergey Chernyshev, the Director of Department of Asia and Africa at the Ministry of Economic Development of the Russian Federation, told about development prospects of cooperation between Russia and Israel in the sphere of economy modernization. Interview is published in abridgement, full version is available in Internet edition of TPP-INFORM – [www.tpp-inform.ru](http://www.tpp-inform.ru)

eng

The Director of Department of Asia and Africa at the Ministry of Economic Development of the RF  
Sergey Chernyshev:

## “To foreign investors participation is the key point for successful economy modernization”

– Mr. Chernyshev, what are the development prospects and conditions of Russian-Israeli trade and economic relations?

– In 1991 relations between our countries renewed in full, correspondingly trade and economic relations considerably developed. If in 1991 mutual turnover did not exceed \$12 million, in 2008 it was close to \$2.8 billion. In 2009 world crisis caused turnover decrease, however, in 2010 trade volumes started to recover and for January-July amounted to \$1.2 billion. By our estimate, turnover growth potential will be kept in succeeding years as well.

Although Israel weight in total volume of foreign trade turnover of Russia is not great (only 0.4%), this country remains an important trade and economic partner for us. Geographical proximity and complementarity of Russian and Israeli economies are good preconditions for development of mutually profitable trade and economic relations.

– What basic direction of the Russian-Israeli cooperation may be considered, according to your opinion, as the main trend?

оборудование для контроля на наноуровне качества полупроводниковых пластин и чипов, создание эффективных аккумуляторов, суперконденсаторов, топливных элементов.

В ряде регионов России выполнены совместные проекты в агротехническом секторе. С израильскими образовательными учреждениями взаимодействуют ФГОУ ВПО «Российский государственный аграрный университет – МСХА имени К.А. Тимирязева»; ФГОУ ВПО «Московская государственная академия ветеринарной медицины и биотехнологии имени К.И. Скрябина». Перспективным направлением дальнейшего взаимодействия является расширение поставок из России в Израиль сельскохозяйственной продукции.

Продолжается взаимодействие в области здравоохранения и медицинской науки. На российском рынке медицинских препаратов и медицинского оборудования активно работают израильские компании «ТЭВА», «Тутнауэр», «Эльбит». В области транспорта ведется работа по дальнейшему увеличению объемов взаимных авиаперевозок. Динамично развивается туристический обмен.

#### **– Комплекс каких мероприятий, разработанный Минэкономразвития, позволит создать в России дружелюбную среду для иностранных инвесторов?**

– Привлечение иностранных инвесторов является определяющим условием успешной модернизации экономики. Правительством России разработаны конкретные шаги по снижению существующих барьеров и оптимизации административных процессов. Например, для стимулирования развития человеческого капитала принят ряд мер налоговой политики: учет в налоговых целях расходов на образование по основным и дополнительным профессиональным программам, признание расходов на обучение (подготовку и переподготовку) в отношении сотрудников, с которыми трудовой договор заключен уже после окончания учебного заведения, и другие.


В законодательство внесены изменения, существенно упрощающие процедуру привлечения высококвалифицированных иностранных специалистов: сокращены сроки получения разрешения на работу и визы до 34 дней и увеличен до 3 лет срок их действия, отменено квотирование и согласование с органами занятости, предусмотрен статус налогового резидента при договорах свыше 183 дней и другое.

Упростился процесс выхода на российский рынок (бизнес-старт). Это и упрощение начала предпринимательской деятельности (по 20 видам введен уведомительный порядок), и замена сертификации продукции режимом декларирования.

Стоит, пожалуй, отметить, что в 2010 году организована работа по координации со-

проведения инвестиций и защиты прав инвесторов. Все возникающие жалобы по взаимодействию с государственными органами инвесторы могут отправлять напрямую на имя Первого заместителя Председателя Правительства Российской Федерации И.И. Шувалова, который назначен ombudsменом по иностранным инвестициям.

Мы обозначили лишь некоторые результаты по мерам, призванным улуч-

шить инвестиционный климат в России, многое еще предстоит сделать, и далеко не все мы успеем завершить в этом году. При этом мы уверены, что проводимая в настоящее время государственная политика улучшит условия для более тесного сотрудничества России и зарубежных партнеров и будет способствовать реализации новых интересных инвестиционных проектов. 

eng

– Gained experience of bilateral interaction in the basic spheres set a task to advance our relations to a new level strengthening forward positions in the most science intensive spheres. At the seventh session of the Joint Russian-Israeli Commission on Trade and Economic Cooperation (in December 2009) an ambitious goal was set – to advance bilateral cooperation to a qualitatively new level emphasizing interaction development in innovative sphere, exactly this sphere is separated as the main trend of the Russian-Israeli cooperation.

On March 22, 2010 there was signed the Agreement between the Governments of Russia and Israel on cooperation in the field of R&D. I am sure that it opens great prospects for joint production on the territory of Russia and introduction of goods produced with application of nanotechnologies to the world market. On the basis of this Agreement, “Rusnano” together with Israeli partners are working out conditions and schemes of realization of projects in such areas as drugs target delivery, nanostructured implants, equipment nanocontrol of semiconductor wafers and chips quality, creation of effective accumulators, supercondensers and fuel elements.

In a number of regions of Russia joint projects are implemented in agro-technical sector. Federal State Educational Institution of Higher Professional Education “Russian State Agrarian University – MTAA named after K.A.Timiryazev” and Federal State Educational Institution of Higher Professional Education “Moscow State Academy of Veterinary Medicine and Biotechnology named after K.I.Skryabin” cooperate with Israeli educational institutions. A perspective direction of further interaction is to increase deliveries of agricultural products from Russia to Israel.

Cooperation in the field of health protection and medical science continues. Israeli companies “TEVA”, “Tuttnauer”, “Elbit” actively work in the Russian market of health-care products and medical equipment. As for transport field, work on further growth of mutual air service volume is conducted. Tourist exchange is dynamically developing.

#### **– What plan package developed by the Ministry of Economic Development and**


#### **Trade will allow to create friendly environment for foreign investors in Russia?**

– Attraction of foreign investors is a determinative condition of successful economy modernization. The RF Government has developed certain steps to decrease existing barriers and optimize administrative processes. For example, to stimulate development of human capital assets a number of measures for tax policy was accepted: expenditures account in tax purposes for training basic and additional professional programs, recognition of expenses for education (training and retraining) in relation to employees who signed a labour contract after graduating from an educational institution and others.

Amendments to the legislation essentially simplify the procedure of highly skilled foreign specialists attraction: terms of work permit and visa obtaining are reduced till 34 days and their validity period is increased up to three years, setting quotas and regulation with employment service bodies are cancelled, status of tax resident is provided against contracts valid over 183 days and so on.

The process of entering Russian market (business start) has been simplified. These are simplification of entrepreneurial activity start (notification requirement for 20 kinds is brought in) and replacement of products certification by declaration procedure.

It is worth to notice that in 2010 coordination work on investments support and protection of investors’ rights has been organized. Investors may send all arising complaints regarding interaction with state structures directly to the First Deputy Prime Minister of the Russian Federation Igor Shuvalov who is appointed the ombudsman on foreign investments.

We have designated only some results of the measures focused on improvement of the investment climate in Russia, a lot still has to be done, and by no means we will be able to finish everything this year. At that, we are sure that current state policy will improve conditions for closer cooperation between Russia and foreign partners and will contribute to realization of new interesting investment projects. 

# СОЛЬ ЗЕМЛИ

## BACKBONE



rus

**Министр регионального развития РФ Виктор Басаргин о роли министерства в создании в регионах благоприятных условий для привлечения инвесторов**  
Стр. 28

**Выступления губернаторов:**

- Стр. 31 Еврейская автономная область
- Стр. 34 Калужская область
- Стр. 38 Нижегородская область
- Стр. 41 Новгородская область
- Стр. 44 Пензенская область
- Стр. 47 Псковская область
- Стр. 50 Рязанская область
- Стр. 53 Санкт-Петербург
- Стр. 56 Свердловская область
- Стр. 60 Ставропольский край
- Стр. 63 Тамбовская область
- Стр. 66 Томская область
- Стр. 69 Ярославская область

eng

**Victor Basargin, the regional development minister, speaks on the ministry role in creating in regions favorable conditions for attracting investors**  
P. 28

**Governors' speeches:**

- P. 31 the Jewish Autonomous region
- P. 34 the Kaluga region
- P. 38 the Nizhniy Novgorod region
- P. 41 the Novgorod region
- P. 44 the Penza region
- P. 47 the Pskov region
- P. 50 the Ryazan region
- P. 53 Saint-Petersburg
- P. 56 the Sverdlovsk region
- P. 60 the Stavropol region
- P. 63 the Tambov region
- P. 66 the Tomsk region
- P. 69 the Yaroslavl region

Глава правительства РФ Владимир Путин на IX Международном инвестиционном форуме «Сочи-2010». 17 сентября 2010 г.

Russian Prime Minister Vladimir Putin at the IX International Investment Forum "Sochi-2010". September 17, 2010



Министр регионального развития РФ  
Виктор Басаргин:

## «Наша цель – благоприятные условия для инвесторов»

Процесс инвестиционного сотрудничества России и Израиля, движимый деловыми кругами двух стран при активной поддержке государственных структур, открывает широкие перспективы. Причем перед обеими заинтересованными сторонами.

В сентябре на конференции «Регионы в конкуренции за инвесторов», прошедшей в рамках инвестиционного форума «Сочи-2010», министр регионального развития Виктор Басаргин рассказал о роли министерства в создании в регионах благоприятных условий для привлечения инвесторов.

### КОМУ И КАК ПОМОГАТЬ?

«Бесспорно, без организующей роли государства регионам сложно реализовать свой инвестиционный потенциал и стать «моторами экономического развития». В этой сфере давно назрела потребность в новых идеях, радикально меняющих традиционные подходы», – отметил Виктор Басаргин, начиная свое выступление на конференции.

Государство будет оказывать содействие регионам, используя мировой опыт, и поддержит не только депрессивные и отсталые территории, но и лидеров. Изме-

нятся подходы к механизму помощи. По словам министра, «финансовая помощь важна, но есть целый ряд механизмов, которые не требуют федеральных средств. Наша цель – создать в регионе инвестиционные возможности, благоприятные условия для привлечения инвесторов».

«Зачастую для того, чтобы эти шаги стали по-настоящему эффективными, достаточно системной нормотворческой работы. Например, для запуска проекта модернизации «Водоканала» в Санкт-Петербурге оказалось достаточно принятия регионального закона о гарантиях

The Minister of Regional  
Development of the Russian  
Federation  
Viktor Basargin:

## “Favourable environment for investors is our goal”

The process of investment cooperation between Russia and Israel driven by the business community of the two countries with active support of state structures opens up broad prospects. And it is true for the both parties concerned. In September during the conference “Regions in the competition for investors”, held as part of the investment forum “Sochi-2010” the Minister of Regional Development Viktor Basargin spoke about the role of the Ministry in creating a favourable environment for attracting investors.

eng

### WHOM AND HOW TO HELP?

“Undoubtedly, without the organizing role of the state it is difficult for regions to realize their investment potential and become “engines of economic development”. The need for new ideas to radically change traditional approaches is long overdue in this area”, mentioned Viktor Basargin when he began his speech at the conference.

The state will use global expertise to assist not only depressed and underdeveloped areas but leaders as well. The approaches to the mechanism of aid will change. According to the minister, “financial aid is important but there is a variety of mechanisms that do not require federal funding. Our goal is to create regional investment opportunities and favorable conditions for attracting investors”.

“Systemic standard-setting work is often enough to make these steps truly effective. For example, the adoption of a regional law on guarantees for investors on the inclusion of the investment component for 10 years into the charge

rate was enough to launch the project of modernization of "Vodokanal" in Saint Petersburg", said Victor Basargin.

The Ministry has begun to perform a function of facilitator for investments needed for socio-economic development of the federal districts. In particular the Concept of Integrated Projects for Territories' Development is being finalized. In its regional policy the Ministry of Regional Development is striving to use new principles borrowed from European partners. These are focusing on long-term, large-scale and balanced spatial development, close cooperation between spatial planning and branch-wise development programs, using the principles of unity of territories and taking into consideration environmental factor.

Victor Basargin also reported on the tasks outlined at the forum "Sochi-2009":

"We have seriously adjusted the regulatory structure governing the work of the Russian Investment Fund having turned it into an instrument of regional policy. We have arranged promotion of projects in the framework of cross border cooperation with China, Korea, Japan and other strategically important partners of Russia. An Expert Council has been created for the selection and further support of regional investment projects as well as discussion of various mechanisms to encourage regional investment activity".

### EXPERT COUNCIL AND ITS DECISIONS

The permanent Expert Council on regional investment policy under the Ministry of Regional Development of the Russian Fed-

eration is making up a list of high priority regional investment projects including state-private partnerships. It is the Council that

*"Without the organizing role of the state it is difficult for regions to realize their investment potential and become "engines of economic development"*

examines regional proposals and develops its own proposals and recommendations on funding sources and mechanisms for implementation of such projects. Another important task of the Council is to develop

инвестору, о включении в тариф инвестиционной составляющей в течение 10 лет», – заметил Виктор Басаргин.

Министерство приступило к выполнению функций координатора инвест-проектов, необходимых для социально-экономического развития федеральных округов. В частности, сейчас дорабатывается Концепция комплексных проектов развития территорий. В региональной политике Минрегионразвития стремится использовать новые принципы, заимствованные у европейских партнеров. Это ориентация на долгосрочное, крупномасштабное и сбалансированное пространственное развитие, тесную кооперацию между пространственным планированием и отраслевыми программами развития, использование принципов сплоченности территорий и учет экологического фактора.

Виктор Басаргин также отчитался о выполнении задач, намеченных на форуме «Сочи-2009»: «Мы серьезно скорректировали нормативную базу, регулирующую работу Инвестиционного фонда РФ, действительно сделав его инструментом региональной политики. Организовали работу по продвижению проектов в рамках приграничного сотрудничества с Китаем, Кореей, Японией и другими стратегически важными для России партнерами. Создали Экспертный совет для отбора и дальнейшей поддержки региональных инвестиционных проектов, а также обсуждения различных механизмов стимулирования региональной инвестиционной активности».

### ЭКСПЕРТНЫЙ СОВЕТ И ЕГО РЕШЕНИЯ

Постоянно действующий при Министерстве регионального развития РФ Экспертный совет по региональной инвестиционной политике занимается формированием перечня приоритетных региональных инвестиционных проектов, в том числе на принципах государственно-частного партнерства. Именно Совет анализирует предложения регионов, выработывает свои предложения и рекомендации по источникам финансирования и механизмам реализации подобных проектов. Еще одна важная задача Совета – разработка рекомендаций высшим органам исполнительной власти регионов России по снижению административных барьеров при реализации проектов.

Среди 8 проектов, одобренных Экспертным советом в июне 2010 года, есть проект создания индустриального кластера высокотехнологичных материалов в г. Усолье-Сибирское Иркутской области. Проект предполагает производство крупнотоннажных химических продуктов, материалов для солнечной энергетики и полупроводниковой промышленности, создание первого в России крупномасштабного производства поликристаллического кремния мощностью 3800 тонн в год. Реализация проекта запланирована в четыре этапа на срок до 2020 года, расчетный объем инвестиций за этот период – 60 млрд рублей. Проект включен в реестр приоритетных инвестиционных проектов в рамках Стратегии социально-экономического развития Сибири до 2020 г.

Кроме того, в Минрегионразвития создается база данных инвестиционных проектов по таким направлениям как: «Агропромышленный комплекс», «Инновации и инновационное развитие», «Промышленные разработки и технологии», «Туризм», «Энергетика», «Инвестиции и финансы», «Коммуникация и информационные технологии».

### ЧТО ФИНАНСИРУЕТ ИНВЕСТИЦИОННЫЙ ФОНД РФ?

С сентября 2008 года Фонд успешно реализует новую категорию проектов – региональные инвестиционные проекты. В 2008 году в Минрегионразвития поступило 52 заявки из 33 регионов на общую сумму около 200 млрд рублей. За 2009 год – свыше 60 заявок от 35 субъектов на сумму 220 млрд руб., в том числе объем запрашиваемых из Инвестфонда средств составил около 40 млрд руб.

Сегодня Фонд оказывает финансовую поддержку 23 одобренным региональным проектам, реализация которых позволит привлечь в экономику регионов свыше 104 млрд рублей инвестиций, в том числе из средств федерального бюджета более 13 млрд рублей, 6,5 млрд рублей из региональных и местных бюджетов и свыше 84 млрд рублей от частных инвесторов.

И уже можно говорить о первых результатах. Региональные проекты показали себя эффективной антикризисной мерой, обеспечившей приток частных и бюджетных инвестиций в регионы в условиях кризиса. Государственная поддержка региональных инвестиционных проектов за

счет средств Фонда стала действенным катализатором инвестиционной активности частных инвесторов. В среднем на 1 рубль средств федерального бюджета привлекается до 6 рублей частных инвестиций. Можно отметить достаточно высокую бюджетную эффективность реализуемых проектов: 1 рубль средств федерального бюджета генерирует порядка 3 рублей поступлений в региональный и местный бюджеты за 10-летний прогнозный период.

### «Без организующей роли государства регионам сложно реализовать свой инвестиционный потенциал и стать «моторами экономического развития»

Появилась возможность решить и ряд социальных задач, в частности снизить уровень безработицы. В рамках реализации 23 региональных проектов предполагается создать более 30 тысяч рабочих мест. Причем эти проекты характеризуются относительно короткими сроками реализации и окупаемости, и их рисками легче управлять.

Пример успешной реализации – «Индустриальный парк «Камские Поляны» в Татарстане. Это и проект модернизации промышленности, и решение проблем моногорода. К 2015 году объем производства предприятий, резидентов парка, составит 7 млрд рублей, будет создано более 2000 рабочих мест. В Тамбовской области при поддержке Фонда строится ряд свиноводческих комплексов и первый с 1968 года сахарный завод. В Ульяновске успешно реализуется проект «Создание первой очереди промышленной зоны «Заволжье».

Особо следует отметить проекты, связанные со снижением негативного воздействия на экологию. В Кемеровской области строится полигон твердых бытовых отходов. Реализуются 4 инвестиционных проекта, направленных на модернизацию и развитие систем водоснабжения и водоотведения (два в Ростовской области, по одному – в Пермском крае и Республике Карелия).

Успехи есть, но и трудностей немало. Регионы располагают запасом идей и проектов, но зачастую не имеют информационной площадки, на которой можно предложить свои задумки инвесторам. С другой стороны, активность потенциальных инвесторов сдерживает отсутствие понятных для них правил ведения бизнеса в России. Поэтому одна из задач министерства – помочь в решении этих проблем. ♦

Валентина Коновалова

recommendations to supreme executive power bodies of Russian regions to reduce administrative barriers while implementing the projects.

Among the eight projects approved by the Expert Council in June 2010 there is a project to create an industrial cluster of high-tech materials in Ussuriysk-Sibirskoye of the Irkutsk region. The project involves the production of bulk chemical products, materials for solar power industry and semiconductor manufacture, the creation of Russia's first large-scale poly-silicon production with an estimated output of 3800 t per year. The project implementation is planned in four phases for a period up to 2020; the estimated investment for this period is 60 billion rubles. The project is included in the list-register of priority investment projects of the Strategy of Socio-Economic Development of Siberia until 2020.

In addition, the Ministry of Regional Development is creating a database of investment projects in such areas as: "Agricultural Sector", "Innovation and Innovative development", "Industrial Development and Technology", "Tourism", "Power Industry", "Investment and Finance", "Communication and Information Technology".

### WHAT DOES THE INVESTMENT FUND OF THE RUSSIAN FEDERATION FINANCE?

Since September 2008 the Fund has been successfully implementing a new category of projects – regional investment projects. In 2008 the Ministry of Regional Development received 52 applications from 33 regions for an overall amount of about 200 billion rubles. In 2009 there were more than 60 applications from 35 sub-federal units for 220 billion rubles which included requests for Investment Fund's means amounting to 40 billion rubles.

Today the Fund is providing financial support to 23 approved regional projects which would allow attracting over 104 billion rubles of investment to the region's economy including over 13 billion rubles from the federal budget, 6.5 billion rubles from the regional and local budgets, and more than 84 billion rubles from private investors.

And we can already talk about the first results. Regional projects have proven to

be an effective anti-crisis measure ensuring a flow of private and budgetary investment into regions during the crisis. State support of regional investment projects financed by the Fund has become an effective catalyst for the investment activity of private investors. On average up to six rubles of private investment are brought per one ruble of the federal budget. A rather high budgetary efficiency of the projects may be noted: one ruble of the federal budget generates about three rubles of income into the regional and local budgets in a 10-year forecast period.

There has appeared an opportunity to solve some social problems, particularly, to reduce unemployment. As part of implementing the 23 regional projects it is planned to create over 30 thousand jobs. Moreover, these projects are characterized by relatively short periods of implementation and cover of expenditures and their risks are easier to manage.

Techno-park "Kamskie Polyany" in Tatarstan is an example of successful implementation. It is both a modernization project and a solution of the problems of a one company town. By 2015 the volume of production of park residents enterprises will amount to seven billion, over 2000 jobs will be created. In the Tambov region the construction of several pig farms as well as the first since 1968 sugar factory is supported by the Fund. The project "Establishment of the first stage of an industrial zone "Zavolzhye" is successfully implemented in Ulyanovsk.

Projects associated with reducing the negative environmental impacts are particularly noteworthy. A solid domestic waste landfill is being constructed in the Kemerovo region. Four investment projects aimed at modernization and development of water and wastewater systems are being implemented (two in the Rostov region and one per each territory in the Perm region and the Republic of Karelia).

Some progress has been made but there are a lot of difficulties. Regions have a stock of ideas and projects but they often do not have an information platform where to offer their ideas to investors. On the other hand, the activity of potential investors is restrained by lack of clear rules for business conduct in Russia. So one of the tasks of the ministry is to help solve these problems. ♦

Valentina Kononova

Губернатор Еврейской автономной области  
Александр Винников:

## «Инвестиционные условия у нас впечатляющие»



В последнее время о Еврейской автономной области часто говорят, когда речь заходит о стратегиях регионального развития. Например, одним из проектов, одобренных Экспертным советом Минрегионразвития, является строительство железнодорожного мостового перехода через Амур, который свяжет речной порт Нижнеленинское и китайский город Тунцзян. Этот инфраструктурный объект значим как для развития области, так и всего Дальнего Востока и его интеграции в АТР. Потенциал дальнейшего развития руководство ЕАО видит в наведении не только железнодорожных, но и экономических мостов с другими регионами и странами. О перспективах российско-израильского сотрудничества в области рассказывает губернатор Александр Винников.

– Александр Аронович, по объективным причинам связи ЕАО с Государством Израиль должны быть особенно тесными и плодотворными. Так ли это?

– Да, Еврейская автономная область поддерживает многолетние связи с нашими соотечественниками, проживающими в Израиле, международными и израильскими общественными организациями. У нас бывали руководители израильского посольства в Москве, правительства Израиля и нескольких израильских городов. В последние 20 лет довольно тесное сотрудничество сложилось

в области культуры и науки. Что касается торгово-экономического взаимодействия, успешным его пока, к сожалению, назвать не могу. Но сегодня правительство области, представители бизнеса и местная еврейская община намерены активизировать сотрудничество с Израилем в самых различных направлениях.

Особое внимание мы планируем уделить организации экономического сотрудничества и заинтересовать в этом не только государственные структуры, но и негосударственный сектор. Нас привлекают израильские технологии. Они могут оказаться

*The Jewish Autonomous  
Region Governor  
Alexander Vinnikov:*

**“We’ve got magnificent investment conditions”**

Recently the Jewish Autonomous Region has been often mentioned when it came to strategies for regional development. For example, one of the Regional Development Advisory Council approved projects is construction of a railway bridge across the Amur River which will connect the river port Nizhnele-ninskoye and the Chinese city of Tongjiang. This infrastructure object is significant for both the development of the region and throughout the Far East as well as its integration in the Asia Pacific region. The Jewish Autonomous region leadership sees the potential for further development in building not only rail bridges but also bridging economically with other regions and countries. The Governor Alexander Vinnikov reports on the prospects of Russian-Israeli cooperation in the region.

eng

– Mr. Vinnikov, for objective reasons the Jewish Autonomous region connections with the State of Israel are to be particularly close and fruitful, aren't they?

– Yes, the Jewish Autonomous region supports long-term relations with our compatriots living in Israel, international and Israeli public organizations. The leaders of the Israeli Embassy in Moscow, the Government of Israel and several Israeli cities visited us. In the past 20 years quite close cooperation was developed in the field of culture and



Мостовой переход через Амур  
The railway bridge across the Amur River

очень полезными для нашего агропромышленного комплекса. Мы можем сотрудничать в производстве экологически чистых продуктов, строить животноводческие комплексы по той технологии, которая широко и успешно используется в Израиле, создавать комплексы по переработке сои и получать продукты питания из полезного растительного белка в таком широком ассортименте, которого еще нет в России. Наше предложение по созданию соевого кластера на Дальнем Востоке уже озвучено на уровне руководства страны и поддержано в Дальневосточном федеральном округе. Под кластером понимается объединение

территорий, традиционно выращивающих сою (на Дальнем Востоке это ЕАО, Амурская область и Хабаровский край), с целью решения главной задачи – глубокой переработки сои именно для продовольственных нужд, получения продуктов питания и концентрированных кормов на ее основе. Без решения этой задачи дальнейшее производство этой культуры просто бессмысленно, а ведь она представляет собой величайшую ценность. Создание кластера позволит планомерно и рационально заниматься производством сои и решит проблему ее реализации.

У нас есть и другие задачи, например наращивать производство мяса и молока. И здесь

eng

science. Unfortunately, trade and economic cooperation can't be called a success so far. However, today the regional government, business representatives and the local Jewish community plan to intensify cooperation with Israel in various directions.

We are going to pay special attention to the organization of economic cooperation and provoke not only government institutions but also non-state sector interest. We are attracted to Israeli know-how. They can be very useful for our agricultural industry. We can cooperate in the production of ecologically pure products, building cattle-breeding complexes by a widely and successfully used in Israel technology, constructing soybean processing complexes for receiving wholesome vegetable protein food in such a wide range which doesn't yet exist in Russia. Our proposal for a cluster of soy establishing in the Far East has already been announced to the country's leadership and supported in the Far Eastern federal district. The cluster means a union of territories which have traditionally been growing soybeans (the Jewish Autonomous region, the Amur region and the Khabarovsk territory in the Far East) in order to solve the main problem of soybean deep processing for food needs, food and concentrated feed stuff manufacture. Without solving this problem it is simply senseless to continue production of this crop but as a matter of fact it is an uttermost value. The creation of the cluster will allow a planned and rational manufacture of soybeans as well as will solve the problem of its marketing.

We also have other tasks such as, for example, increasing meat and milk production. And here we are willing to consider real projects, modern and efficient. It seems appropriate to cooperate with Israeli enterprises of consumer industry both in the field of in-

мы готовы рассматривать реальные проекты, современные и эффективные. В области промышленного производства представляется целесообразным партнерство с израильскими предприятиями легкой промышленности, а также сотрудничество в организации глубокой переработки леса и экспорта полученной продукции в Израиль. У нашей территории есть опыт организации сборочных производств, поэтому мы в любой момент можем рассмотреть проекты сборки каких-либо высокоточных приборов с последующей реализацией внутри страны и в странах Азиатско-Тихоокеанского региона. Есть перспективы и в освоении минеральных ресурсов, полез-

dustrial production and in organization of deep processing of timber and exporting the result products to Israel. Our territory has experience of assembly plants, so we may consider projects for assembling of any precision instruments with further distribution within the country and in the Asia-Pacific region countries at any time. There are also prospects in the exploration of mineral resources. Some major investors operating in the Autonomus region are interested in cooperation with Israeli businessmen.

**– What conditions does the region create in order to attract investors?**

– Of course, each investor is concerned by this question. The region offers the same privileges as the Russian Federation. We also utilize internal capabilities. For example, we have experience in providing investors with compensation of bank rates for the credits obtained on the territory of the Russian Federation, partial compensation of lease payments, allowances on land tenure.

The complete list of regional law defined privileges can be found at our Internet page <http://www.eao.ru/>.

**– Can you give specific examples of investment projects that can be offered to Israeli companies in your area?**

– I have already mentioned the idea of creating of a soybean cluster. Its implementation will require the construction of plants for deep processing of soybean and probably more than just one or two. It seems quite logical to initiate feed production, essential for the development of animal husbandry. We are now involved in the construction of livestock breeding complexes, one of which is planned for fifteen hundred head of cattle. There are other projects such as the production of complete sets of low-rise residential buildings and carcasses for industrial and civil construction out of laminated veneer lumber – a very fashionable, durable and popular material, the best solution for villa

construction. It can be mentioned that so far our balneotherapeutic health resort Kuldur is not used to a full extent.

In the sphere of human sciences we are now working to create a laboratory for the study of Yiddish language at our Institute of Complex Analysis of Regional Problems, FEB RAS. Despite its youth, the institute has just celebrated the 20th milestone, its studies are well known in the country and abroad. Foundation of the laboratory is a great field for cooperation, mutual interest may be found here. Scientific approach attracts us in such social sphere as medicine. We strive to develop it basing on the latest advances in science and are willing to get acquainted with those used in health care in Israel. This can be a highly valuable cooperation

***Some major investors operating in the region are interested in cooperation with Israeli businessmen***

not limited to Israeli experts' consultations and conducting high-tech surgeries on the territory of the Jewish Autonomous region.

Another project embraces tourism – a sphere which we are also going to develop. We offer to organize a tourism center in Birobidzhan named “Yiddish Shtetl” which will include a functional synagogue, the regional museum, the Jewish community center museum of Jewish history and culture which is being created at the moment. This will attract tourists willing to get acquainted with Jewish culture, history and traditions to the region from other territories of Russia and abroad.

We can offer yet other projects. We've got magnificent investment conditions. Investors are welcome to find out more about them. ♦

Natalia Novoselova

***Интерес к сотрудничеству с израильскими бизнесменами проявляют некоторые крупные инвесторы, работающие на территории ЕАО***

ных ископаемых. Интерес к сотрудничеству с израильскими бизнесменами проявляют и некоторые крупные инвесторы, работающие на территории ЕАО.

**– Какие условия регион создает для того, чтобы привлечь инвесторов?**

– Безусловно, этот вопрос интересует каждого инвестора. На территории области предоставляются те же льготы, что и на территории Российской Федерации. Мы также задействуем собственные возможности. Например, имеем опыт предоставления инвесторам компенсаций банковских ставок полученных на территории Российской Федерации кредитов, частичной компенсации лизинговых платежей, льгот по землепользованию.

Полный перечень льгот, определенных областным законодательством, представлен на нашем сайте в Интернете по адресу – <http://www.eao.ru/>.

**– Можете привести конкретные примеры инвестиционных проектов, которые могут быть предложены израильским компаниям в вашем регионе?**

– Я уже упоминал об идее создания соевого кластера. Для ее осуществления потребуется строительство заводов по глубокой переработке сои – причем, скорее всего, не одного и не двух. Вполне логичным представляется и создание комбикормового производства, необходимого для развития животноводства. Мы сейчас занимаемся вопросами создания животноводческих комплексов, один из них планируем на полторы тысячи голов крупного рогатого скота. Есть и другие проекты, например производство комплектов малоэтажных жилых домов, конструкций для промышленного и гражданского строительства из клееного бруса. Это очень модный, прочный и востребованный материал, решающий проблемы коттеджного строительства. Можно сказать, что пока совсем не задействованы прекрасные резервы нашего бальнеологического курорта Кuldур.

В гуманитарной сфере мы сегодня работаем над созданием лаборатории по изучению и истории языка идиш при нашем Институте комплексного анализа региональных проблем ДВО РАН. Несмотря на молодость, институту только что исполнилось 20 лет, о его разработках хорошо известно и в стране, и за рубежом. Создание лаборатории – прекрасное поле для сотрудничества, здесь может присутствовать взаимный интерес.

Научный подход нас интересует и в такой социальной сфере, как медицина. Мы стремимся ее развивать на основе современных достижений в науке и готовы ознакомиться с теми, которые применяются в здравоохранении Израиля. Это может быть очень ценное сотрудничество, не ограничивающееся консультациями израильских специалистов и проведением высокотехнологичных операций на территории ЕАО.

Еще один проект связан с туризмом – сферой, которую мы также будем развивать. Предлагаем организовать в Биробиджане туристический центр «Еврейское местечко», в который войдут действующая синагога, областной музей, еврейский общинный центр и музей еврейской истории и культуры, над созданием которого сейчас идет работа. Это позволит привлечь в область туристов из других регионов России и зарубежных стран, желающих познакомиться с еврейской культурой, историей и традициями.

Можем предложить и другие проекты. Инвестиционные условия у нас впечатляющие. Приглашаю инвесторов с ними ознакомиться. ♦

Наталья Новоселова

Губернатор Калужской области  
Анатолий Артамонов:

## «Инвесторы могут обратиться к губернатору напрямую»

В сентябре этого года состоялась встреча Председателя Правительства РФ Владимира Путина с губернатором Калужской области Анатолием Артамоновым, на которой обсуждалась экономическая ситуация в России и в регионе. Темпы развития премьер оценил положительно. «Рост промышленного производства – более 9%, а в Калужской области – 43,3%. Промышленность подросла солидно, даже сельское хозяйство, несмотря на засуху», – отметил Владимир Путин.

Высокие цифры роста производства – это результат новой промышленной политики, создаваемой в регионе. О том, какие направления будут развиваться в ближайшие годы, а также о перспективах российско-израильского сотрудничества рассказал Анатолий Артамонов.



**– Анатолий Дмитриевич, ваш регион сейчас сотрудничает с представителями израильского бизнеса?**

– На данный момент объем совместной работы с израильскими компаниями небольшой. 7 лет назад в одном из районов области было создано сельскохозяйственное предприятие «Ярославец» со стопроцентными израильскими инвестициями. Оно занимается производством молока. Начальная стадия проекта была успешной, и мы готовы создавать условия для дальнейшего развития хозяйства. Следует отметить, что резервы для производства и переработки молока в нашей области большие, и мы хотели бы шире внедрять израильские технологии, известные во всем мире. Наряду с этим нам интересна совместная переработка и других видов сельскохозяйственной продукции. Не секрет, что в России вся цепочка от производства до торговли требует обновления. А израильские компании в этом сильны, и мы видим большие перспективы в сотрудничестве в этой сфере.

**– А есть ли у вас уже положительный опыт сотрудничества с компаниями в сельскохозяйственной сфере?**

– У нас сложился богатый опыт взаимодействия с российскими компаниями, которые вкладывают в ее развитие приличные деньги. На базе Центра генетики «Ангус» создается

не имеющее аналогов в России племенное хозяйство по разведению крупнорогатого скота абердин-ангусской породы американской селекции. Численность поголовья на сегодняшний день составляет более 5 тыс. голов, а через два года она достигнет 20 тыс. голов. Уникальность проекта в том, что предприятие объединит всю цепочку мясной индустрии, включая создание племенного ядра, коммерческий откорм, переработку мяса и сбыт готовой продукции. Если же говорить об иностранных компаниях, можно отметить немецкую компанию «Эконива», а также голландских и французских цветоводов, выращивающих у нас в области роскошные розы.

**– Как вы считаете, инвесторам выгодно сотрудничество с вашим регионом? Почему?**

– Во-первых, у любого инвестора независимо от сферы деятельности всегда могут появиться вопросы, требующие совместного решения с руководством муниципалитета или региона. У наших инвесторов путь к их решению кратчайший. Они в любое время могут обратиться к губернатору, позвонив ему по мобильному телефону. И в результате получают реальную помощь в реализации проекта. В Москве им всегда поможет Представительство Калужской области.

Во-вторых, мы создали уникальную сеть индустриальных парков. Инвестор,

приходящий к нам, получает законченный продукт: землю со всей необходимой инфраструктурой, соответствующей его техническим требованиям. Цена земли оговаривается в каждом отдельном случае и включает затраты на работу по обустройству площадки. Это привлекательно для любого инвестора, как российского, так и иностранного. Не надо погружаться в оформительскую волокиту: приходи и строй предприятие. Даже ведущие мировые производители признают, что такой инструмент позволяет им реализовывать у нас проекты намного быстрее и дешевле, чем во многих европейских странах.

Для сопровождения проектов создано два института развития. Это корпорация развития Калужской области, которая оказывает инвесторам девелоперские услуги, занимается созданием инженерной инфраструктуры, формированием земельных участков и их последующей продажей. И Агентство регионального развития, которое специализируется на консалтинговых услугах и проводит все согласования, необходимые для реализации проекта. Подчеркну также, что региональные льготы и преференции, предоставляемые инвесторам, несколько не уступают федеральным. И в этом отношении территория Калужской области является, по сути дела,

The Kaluga Region  
Governor Anatoly  
Artamonov:

## “Investors can reach the Governor directly”

eng

– **Mr. Artamonov, your region is now collaborating with Israeli business representatives, isn't it?**

– At the moment the scope of collaboration with Israeli companies is modest. A wholly Israeli owned agricultural enterprise “Yaroslavets” was established in one of the districts seven years ago. It is engaged in the production of milk. The initial stage of the project was successful and we are ready to create conditions for further economic development. It should be noted that the possibilities for the production and processing of milk in our area are vast and we would like to introduce Israeli technology, known throughout the world, wider. Along with this we are interested in co-processing of other agricultural products. It is not a secret that the whole chain from production to marketing needs to be updated in Russia. That is a strong point of Israeli companies and we see great prospects for cooperation in this field.

– **And do you happen to have positive experience of cooperation with companies in the agricultural sector?**

– We have vast experience of cooperation with Russian companies which invest in its development reasonable money. Based on the Genetics Centre “Angus” a unique for Russia breeding farm is being created for keeping Aberdeen-An-

In September this year the Prime Minister of the RF Vladimir Putin held a meeting with the Governor of the Kaluga region Anatoly Artamonov where the economic situation in Russia and in the region was discussed. The Prime Minister evaluated the pace of development as positive. “Industrial production growth rate is more than 9%, and in the Kaluga region it is 43.3%. The industry grew substantially, even agriculture, despite the drought”, mentioned Vladimir Putin.

The high figures of production growth are the result of a new industrial policy introduced in the region. Anatoly Artamonov reports on the directions to be evolved in the coming years and the prospects of Russian-Israeli cooperation.

gus cattle of American breeding. Livestock currently stands at more than 5 thousand heads and in two years it will reach 20 thousand heads. The project is unique in the possibility of the enterprise to bring together the entire chain of meat industry including the establishment of breeding nucleus, commercial fattening, meat processing and marketing of end products. While on the subject of foreign companies, a German company “Ekoniva” may be noted as well as Dutch and French gardeners growing magnificent roses in our region.

– **Do you think investors find cooperation with your region profitable? Why?**

– Firstly, any investor regardless of scope of activity is bound to face issues that require a decision involving the leadership of the municipal-

ity or region. Our investors have a way to solve them as soon as possible. They may address the governor by calling to his mobile phone at any time. And the result will be real help in the project. In Moscow they can always get help from the Kaluga region representation office.

Secondly, we have created a unique network of industrial parks. An investor who comes to us gets the finished product: a piece of land with all necessary infrastructures complying with their technical requirements. The price of land is specified in each individual case and includes the cost of the work for developing of the site. This is attractive for any investor, both Russian and foreign. One doesn't have to founder into design procrastination: come and build business. Even the world's leading



*Открытие первой очереди российско-германского предприятия по производству известии ООО «Фельс Известь»*

*The opening of the first stage of a Russian-German joint venture for the production of lime LLC “Fels Izvest” (Fels Lime)*

свободной экономической зоной. Вся нужная инвестору информация доступна на портале органов власти Калужской области, сайтах министерства экономического развития, Корпорации развития и Агентства регионального развития.

– **Если иностранная фирма приходит со своими специалистами, как вы решаете вопрос получения рабочих виз и выполнения прочих процедур?**

– Как и любой российский регион, мы имеем свои квоты для иностранных работников. А поскольку у нас постоянно появляются новые проекты, квоты на привлечение рабочей силы из-за границы также увеличиваются. Вместе с тем мы привлекаем наших соотечественников из других регионов России и из-

за рубежа, создаем условия для обучения и повышения квалификации. На территории Калужской области работает несколько базовых учебных заведений – филиалы Бауманского технического университета, Тимирязевской сельскохозяйственной академии, МИФИ, Калужский государственный университет. Они готовят высококвалифицированные кадры по тем специальностям,

которые необходимы нашим предприятиям. Для подготовки рабочих также открываются специализированные учебные центры. Вектор дальнейшего развития нашей области я связываю именно с развитием образования. Поэтому и принял решение отдать здание, где сегодня работают губернатор, правительство и законодательное собрание области, студентам-бауманцам. Его площадей долж-

manufacturers acknowledge that such a tool allows them to implement here their projects much faster and cheaper than in many European countries.

Two development institutes were set up to accompany the project. They are the Kaluga Region Development Corporation which provides investors with development services and is engaged in engineering infrastructure creation, making up land plots and their subsequent sale. And the Regional Development Agency which specializes in consulting services and leads all the approvals needed for the project. I would also like to emphasize that the regional benefits and preferences provided to investors match the federal ones. And in this respect the Kaluga region is, as a matter of fact, a free economic zone. All the necessary information for investors is available on the web-portal of the Kaluga region authorities, sites of the Ministry of Economic Development, the Development Corporation and the Regional Development Agency.

**– If a foreign company brings its experts how do you deal with the question of obtaining work visas and performing other procedures?**

– Like any other Russian region we have our quota for foreign workers. And since new projects are constantly emerging quota for workers from abroad is also increasing. Moreover, we attract our compatriots from other regions of Russia and from abroad and create conditions for studying and advanced training. Several basic education establishments – branches of Bauman Technical University, Timiryazev Agricultural Academy, Moscow Engineering Physics Institute, Kaluga State University operate in the Kaluga region. They train highly qualified workforce in necessary for our businesses professions. Also specialized training centers are opened for the workers. I associate the vector of



Здание завода ООО «Фельс Известь»

The LLC "Fels Izvest" factory building

the further development of our region with the development of education. Therefore, my decision is to give the building where the governor, the administration and the regional legislative assembly work to students of Bauman University. Its facilities should provide enough room to open new departments and bring into life a joint project of Bauman University and one of Europe's universities.

**– That means that businessmen who have opened their production here don't suffer any shortage of staff, do they?**

– No, they do not. And if they become concerned with this issue we take extra measures to eliminate any reasons for disturbance. For example, recently the Administration of the Kaluga region has adopted a program of "Accommodation for Professionals". In fact, this is a development plan for residential areas near industrial parks. We have offered favorable terms for housing construction to property developers similar to what industrial investors are provided. They will get land plots with all infrastructure sponsored by the

budget means supplied. In exchange, we'll get accommodation with a fixed price per square meter. This approach will make housing for people who come to work here more affordable. This solution is also very important for young teachers, doctors and other professionals who would be able to live and raise families near their places of work.

**– Are investors ready to support your endeavors and give their workers mortgages to secure them in their companies?**

– This is one of the questions that we regularly discuss at meetings with investors. Our proposal for the housing construction is of great interest for them. After all, this is a unique experience. In a globalizing world people are actively migrating. And by finding the solution to the housing problem companies would greatly facilitate the recruitment.

**– You've mentioned the industrial parks established on the territory of the Kaluga region? Could you tell a bit more about them?**

– Today six industrial parks are already working. Not so long ago Russia's first private industrial park was built at the expense of a Finnish company "Lemminkainen". It is located on the outskirts of Kaluga in the vicinity of another industrial park "Rosva", which houses such companies as PSA Peugeot Citroen, Mitsubishi Motors Corporation and General Electric. Another park is named "Grabtsevo". Here work a full cycle Volkswagen plant and its suppliers, Magna and Gestamp-Severstal; and a so-called "A-Park" is set up here which is a complex of buildings to accommodate the component manufacturers. Anchor investors of the industrial park "Kaluga-South" are Volvo and Renault which assemble trucks. The next site is located in the Maloyaroslavets area. It is occupied by German manufacturers of agricultural machinery: Grimme, Lemken, Big Dutchmen and others.

но хватить для открытия новых факультетов и реализации совместного проекта Бауманского университета с одним из европейских университетов.

**– То есть производители, которые открыли свое производство у вас, не испытывают недостатка в кадрах?**

– Нет, не испытывают. А если у них возникает обеспокоенность по этому поводу, то мы принимаем дополнительные меры, чтобы лишить их оснований для волнения. К примеру, совсем недавно правительством Калужской области принята программа «Жилье для профессионалов». По сути, это план развития жилых микрорайонов рядом с индустриальными парками. Мы предложили застройщикам выгодные условия для

строительства жилья, наподобие тех, что предоставляем промышленным инвесторам. Им будут передаваться земельные участки с полностью подведенной за счет бюджета инфраструктурой. Взамен мы будем получать от них жилье с фиксированной ценой квадратного метра площади. При таком подходе жилье для приезжающих к нам работать будет более доступным. Такое решение также очень важно для молодых учителей, врачей и других специалистов, которые смогут жить, создавать семьи, растить детей рядом с местом работы.

**– Готовы ли инвесторы поддерживать ваши начинания и дать своим рабочим ипотечные кредиты, закрепив их, таким образом, на своем предприятии?**

– Это один из вопросов, которые мы регулярно обсуждаем на встречах с инвесторами. Наше предложение по строительству жилья вызывает у них большую заинтересованность. Ведь подобного еще никогда не было. В условиях всемирной глобализации люди активно мигрируют. И если компании найдут решение жилищного вопроса, то значительно облегчат себе подбор персонала.

**– Вы упомянули об индустриальных парках, созданных на территории Калужской области. Не могли бы рассказать о них подробнее?**

– Сегодня работает уже 6 индустриальных парков. Не так давно за счет средств финской компании Lemminkainen построен первый в России частный индустриальный парк. Он

Samsung Electronics, Nestle, L'OREAL, KT&G, a Russian metallurgical company NLMK operate in the industrial park "Vorsino" on the border of the Moscow and Kaluga regions. Two more sites are created in Obninsk. Hemofarm, RUUKKI, Lotte and Kraftway located their manufacture there. Of course, I haven't listed all of the enterprises. In addition, by the decision of the Government of the country we are creating a techno-park in the sphere of high technologies in Obninsk. A Federal Center of Nuclear Medicine will be built there if everything works out.

**– Do you see any promising areas of cooperation with Israeli companies in your region?**

– I am convinced that the comprehensive development of relations between the Kaluga region and Israel has serious potential. Recently we have begun to establish a pharmaceutical cluster. Such companies as "MENARINI – Berlin-Chemie", "Novo Nordisk", "NiarMedik" and others are starting to build facilities at several sites. We have great prospects for cooperation in this field. There are numerous state research centers and research organizations in Obninsk, known as the first Russian science city. Today, this city is open

for scientific research, prospecting, business. Another area of cooperation is hotel industry. In October, first hotel managed by the German company "TUI" opened and French "Accor" began construction of its apart-hotel in Kaluga. The region feels the need for development of different level hotels. Hotels with facilities for holding meetings, conferences and seminars are requires near industrial parks. And Israel's experience in organizing the hospitality industry will certainly be in demand. Another important project for us is to build an international airport in Kaluga. Last year it was transferred from federal subordination to regional and in a maximum of two years it should start operating. The airport is located near the industrial park "Grabtsevo" and our investors: Volkswagen, PSA Peugeot Citroen, Volvo and Samsung Electronics are interested in its work very much. And others, too. They have decided to participate in financing the project; however, we continue to search for an "anchor" investor. In general, I am very optimistic about expanding our partnership and I assure you that nobody in the Kaluga region will object if as much as possible Israeli companies would be represented here. ♣

Tatiana Markanova



*Запуск производства на заводе ООО «ПСМА Рус» альянса компаний PSA Peugeot Citroen и Mitsubishi Motors Corporation*

*Start-up of production at LLC "PSMA Rus" an alliance of companies "PSA Peugeot Citroen" and "Mitsubishi Motors"*

находится в пригороде Калуги по соседству с другим промышленным парком «Росва», в котором размещены предприятия PSA Peugeot Citroen, Mitsubishi Motors Corporation, General Electric. Еще один парк носит название «Грабцево». Здесь по полному циклу производства работает завод Volkswagen и его поставщики: Magna и «Гестамп-Северсталь», а также создан так называемый «А-парк»,

представляющий собой комплекс зданий для размещения производителей автокомпонентов. В промышленном парке «Калуга-Юг» якорными инвесторами являются Volvo и Renault, собирающие грузовики. Следующая площадка расположена в Малоярославецком районе. Она занята немецкими производителями сельскохозяйственной техники: Grimme, Lemken, Big Dutchmen и другие.

На границе Московской и Калужской областей, в промышленном парке «Ворсино», работают Samsung Electronics, Nestle, L'OREAL, KT&G, российская металлургическая компания НЛМК. И еще две площадки созданы в Обнинске. Там размещены производства компаний Hemofarm, RUUKKI, Lotte, «Крафтвэй». Я, конечно же, перечислил не все предприятия. Кроме того, в Обнинске по решению Правительства страны мы сейчас создаем технопарк в сфере высоких технологий. Там же, если все сложится, будет построен федеральный центр ядерной медицины.

**– Видите ли вы перспективные направления сотрудничества вашего региона с израильскими компаниями?**

– Убежден, что у всестороннего развития связей между Калужской областью и Израилем есть серьезные перспективы. Недавно мы приступили к созданию фармацевтического кластера. Сразу на нескольких площадках начинают строиться предприятия компаний MENARINI – Berlin-Chemie, Novo Nordisk, «НиарМедик» и другие. В этой сфере у нас большие перспективы для взаимодействия. В Обнинске, известном как первый российский наукоград, работают многочисленные государственные научные центры и научно-исследовательские организации. Этот город открыт сегодня для научных разработок, изысканий, бизнеса. Еще одно направление сотрудничества – это гостиничное дело. В октябре в Калуге открылась первая гостиница под управлением немецкой компании TUI, началось строительство апарт-отеля французской Accor. Область испытывает потребность в развитии отелей разного уровня. Вблизи промышленных парков необходимы гостиницы с возможностями для проведения встреч, конференций, семинаров. И опыт Израиля в организации гостиничного бизнеса, безусловно, будет востребован. Другим важным для нас проектом является строительство международного аэропорта в Калуге. В прошлом году он был передан из федерального подчинения в областное и максимум через 2 года должен начать функционировать. Аэропорт находится в районе промышленного парка «Грабцево», и в его работе очень заинтересованы наши инвесторы: Volkswagen, PSA Peugeot Citroen, Volvo, Samsung Electronics. Да и другие тоже. Они приняли решение участвовать в финансировании проекта. Тем не менее, мы продолжаем поиск «якорного» инвестора. В целом я с большим оптимизмом смотрю на расширение нашего сотрудничества и уверяю вас, что никто в Калужской области не станет возражать, если израильских компаний у нас будет представлено как можно больше. ♣

Татьяна Марканова

Губернатор  
Нижегородской области  
Валерий Шанцев:

## «Интересно освоить израильские технологии в сельском хозяйстве»

Нижегородская область – один из крупнейших промышленных центров страны. Здесь активно развиваются не только традиционное машиностроение и металлообработка, но и информационные технологии. Все это может заинтересовать израильских инвесторов, считает губернатор Нижегородской области Валерий Шанцев.

– Валерий Павлович, правительством области принята программа действий – «Стратегия развития Нижегородской области до 2020 года», которая определяет ряд приоритетных направлений. В их числе – привлечение инвестиций. Расскажите, пожалуйста, об этом подробнее.

– Признавая значимость привлечения инвестиций для стабильного развития области, мы создали эффективное региональное законодательство, стимулирующее и защищающее инвесторов, а также практический механизм по поддержке инвестиционной деятельности – инвестиционный совет и министерство инвестиционной политики, работающие по системе одного окна.

Сегодня все инвестиционные заявки проходят через открытое обсуждение на инвестсовете, в состав которого входят руководители структурных подразделений правительства Нижегородской области, руководители территориальных и федеральных органов государственной власти, главы крупных муниципальных



eng

*The Nizhny Novgorod Region Governor Valery Shantsev:*  
**“Israeli agricultural technologies might be of interest for us”**

The Nizhny Novgorod region is one of the largest industrial centers of the country. It actively develops not only the traditional mechanical engineering industry but also information technology. The Governor of the Nizhny Novgorod region Valery Shantsev thinks all this may be of interest to Israeli investors.

– Mr. Shantsev, the administration of the region has adopted an action program – “The Nizhny Novgorod Region Development Strategy till 2020” which determines a variety of priority areas. One of them is attracting investments. Could you, please, tell us more about it?

– Having acknowledged the importance of attracting investments for steady development of the region we have created effective regional legislation, stimulating and protecting investors, as well as a practical mechanism to support investment activity – the Investment Board and the Ministry of Investment Policy, working on the one-stop system.

Today, all investment applications go through an open discussion at the Investment Board which consists of heads of departments of the Government of the Nizhny Novgorod region, leaders of the territorial

and federal government bodies, heads of major municipalities and heads of leading companies in the region. The decision on the possibility or impossibility to implement the investment project is based on the results of the meeting. Moreover, the reasons and conditions are mandatory voiced.

Also, the investment board decides whether to grant the project a priority status and provide administrative support and tax remissions. All concessions given to the investor are secured by separate regional laws. In other words, the business becomes independent of changes in the political situation or position of officials. All that enables to build partnerships with investors, to create clear and obvious rules of the game and to distribute the rights and responsibilities between the state and business honestly. By the way, the investment legislation of the Nizhny Novgorod region is recognized as one of the most efficient in Russia by experts.

образований, руководители ведущих предприятий области. По результатам совещания выносятся решения о возможности или невозможности реализации инвестиционного проекта. Причем обязательно озвучиваются, по какой причине и на каких условиях.

Также на инвестиционном совете принимается решение о придании проекту статуса приоритетного с предоставлением организационной поддержки и налоговых льгот. Все льготы, которые получает инвестор, закрепляются отдельным региональным законом. То есть бизнес становится независимым от изменения политической ситуации или мнения чиновников. Все это позволяет выстраивать действительно партнерские отношения с инвестором, создавать четкие и понятные правила игры, честно распределять права и обязанности между государством и бизнесом. Кстати, инвестиционное законодательство Нижегородской области

**– What actual projects are you ready to offer to investors today?**

– One of the major investment projects of the Nizhny Novgorod region is the establishment of a tech park “Ankudinovka”, which will be located on the territory of 74.5 ha in the immediate vicinity of the historic and business center of Nizhny Novgorod. Research and educational institutions, engineering organizations and companies with technology-intensive production cycles are concentrated here. The plot belongs to the regional property; site design and land-surveying of the tech park territory has already been approved. It involves construction of a business incubator with production, laboratory and office space, a public business and congress center, a hostel, a 500 room hotel, a parking and other social infrastructure. This year the engineering infrastructure and communication lines have been supplied for the tech park lands.

The main areas of future residents of the tech park will be IT and communication technology, bio- and medical technology, instrument, mechanical and electronic engineering, chemical technology and new materials development.

**– Are there any plans for development of state-private partnership projects?**

– Yes, we are actively developing public-private partnership because we see our goal in the continuous improvement of business environment in the region. The region has been operating under the corresponding regional law since 2009. The regional government has planned a series of projects to develop transportation infrastructure. Their implementation will be held in the form of state-private

partnership. Among the most important projects are the construction of a nearly 50 km-long four-lane bypass belt highway around Nizhny Novgorod, a low-head dam on the Volga River and the construction of a bridge over the Volga.

**– Какие реальные проекты вы готовы сегодня предложить инвесторам?**

– Одним из масштабных инвестиционных проектов Нижегородской области является создание технопарка «Анкудиновка», который будет расположен на территории 74,5 га в непосредственной близости от исторического и делового центра Нижнего Новгорода. В этом месте сконцентрированы научно-исследовательские, образовательные учреждения, проектные организации, а также предприятия с высокотехно-

логичными и наукоемкими производственными циклами. Земельный участок находится в областной собственности, проект планировки и межевания территории технопарка уже утвержден. Он предусматривает строительство бизнес-инкубатора с производственно-лабораторными и офисными помещениями, общественно-делового комплекса с конгресс-центром, общежития, гостиницы на 500 номеров, паркинга и других объектов социальной инфраструктуры. В этом году к земельному участку для технопарка была подведена инженерная инфраструктура и коммуникации.



*Визит Полномочного министра Посольства Государства Израиль в РФ г-на Рои Розенблита  
Visit of Mr. Roi Rozenblit, Minister Plenipotentiary of the Embassy of Israel in the Russian Federation*

partnership. Among the most important projects are the construction of a nearly 50 km-long four-lane bypass belt highway around Nizhny Novgorod, a low-head dam on the Volga River and the construction of a bridge over the Volga.

**– The Nizhny Novgorod region is actively collaborating with Britain, France and Austria. And what about Israel?**

– We consider the development of mutually beneficial cooperation with Israel as a promising area of foreign economic activity of our region.

Business entities of the Nizhny Novgorod region and Israel carry out regular trade exchanges. In the first half of 2010 bilateral trade totaled \$3.5 million which is six times higher than last year.

The products of mechanical engineering, metallurgical and chemical industries form the basis of trade with Israel now. This is a very promising direction in terms of further development of economic co-operation.

Official relations are also developed. Most recently, in September 2010, Minister Plenipotentiary of the Embassy of Israel in the



Russian Federation, Mr. Roe Rozenblit visited our region.

I would like to note that the potential of our cooperation is not fully reclaimed. Undoubtedly, there's a need to work on the creation of new joint projects of cooperation in areas of mutual interest. The IT sphere is a good example of such an area. The organization of a joint business incubator might be of interest for both Israel and the Nizhny Novgorod region; its funding could be implemented within the framework of an intergovernmental agreement on cooperation in industrial R&D from March 2, 2010.

The cooperation in the field of education is still important for us (establishment of contacts between Nizhny Novgorod and Israeli universities, academic exchanges and joint inter-university projects and programs, etc.).

Основные направления деятельности будущих резидентов технопарка – это информационные и коммуникационные технологии, био- и медицинские технологии, приборостроение, машиностроение, электронная техника, химические технологии и разработка новых материалов.

**– Планируется ли в области разработки проектов в форме государственно-частного партнерства?**

– Да, мы активно развиваем государственно-частное партнерство, поскольку видим свою задачу в постоянном улучшении условий для ведения бизнеса в области. В регионе уже с начала 2009 года действует соответствующий региональный закон. Правительство области

Israel has a world lead in the number of scientific publications in international journals. The Nizhny Novgorod region, in turn, is historically one of the leading centers of scientific and technical education, academic and industrial science in Russia.

The development of Israeli technology in agricultural production might also be interesting. The agriculture comprises a substantial part of the economy both in our region and in Israel. However, the effectiveness of the organization of agricultural production and labour capacity in this sector in Israel are many times higher than in the Nizhny Novgorod region and Russia altogether.

We will be glad to see Israeli companies as our partners at implementation of the above mentioned projects. ♣

запланировало ряд проектов по созданию объектов транспортной инфраструктуры. Их реализация будет проходить в форме государственно-частного партнерства. Среди самых значимых проектов – строительство объездной четырехполосной кольцевой автодороги вокруг Нижнего Новгорода протяженностью почти 50 км, низконапорной плотины на реке Волге, а также строительство мостового перехода через Волгу.

**– Нижегородская область активно сотрудничает с Англией, Францией, Австрией. А как обстоят дела с Израилем?**

– Развитие взаимовыгодного сотрудничества с Израилем мы рассматриваем в качестве перспективного направления

внешнеэкономической деятельности нашего региона.

Хозяйствующие субъекты Нижегородской области и Израиля осуществляют регулярные торговые обмены. В первом полугодии 2010 года двусторонний товарооборот составил 3,5 млн долларов, что в 6 раз превышает аналогичный показатель прошлого года.

Сейчас основу товарообмена с Израилем составляет продукция машиностроения, а также металлургической и химической промышленности. Это очень перспективные направления с точки зрения дальнейшего развития экономического сотрудничества.

Развиваются и официальные связи. Совсем недавно, в сентябре 2010 года, нашу область посетил Полномочный министр Посольства Государства Израиль в РФ г-н Рои Розенблит.

Хотел бы отметить, что потенциал нашего взаимодействия освоен не в полной мере. Несомненно, необходима работа над созданием новых совместных проектов сотрудничества в представляющих взаимный интерес областях. Например, в сфере информационных технологий. Интересной как для Израиля, так и для Нижегородской области могла бы стать организация совместного бизнес-инкубатора, финансирование которого можно было бы осуществить в рамках реализации межправительственного соглашения о сотрудничестве в области промышленных НИОКР от 2 марта 2010 года.

Немаловажным для нас остается сотрудничество в сфере образования (установление контактов между нижегородскими и израильскими вузами, академические обмены, реализация совместных межвузовских проектов и программ и т.д.). Израиль занимает первое место в мире по количеству научных публикаций в международных журналах. А Нижегородская область, в свою очередь, исторически является одним из крупнейших центров научно-технического образования, академической и отраслевой науки в России.

Интересным также было бы освоение израильских технологий сельскохозяйственного производства. В нашей области, как и в Израиле, сельское хозяйство составляет существенную часть экономики. Вместе с тем эффективность организации сельхозпроизводства и производительность труда в данном секторе в Израиле многократно превышает показатели Нижегородской области и России в целом.

Мы будем рады видеть среди наших партнеров по осуществлению вышеназванных проектов израильские компании. ♣



Губернатор Новгородской области  
Сергей Митин:

## «Экономический пульс» региона меняется к лучшему»

Власти Новгородской области поставили цель увеличить приток иностранного капитала в регион, расширяя сотрудничество с зарубежными компаниями, в том числе из Израиля. Об этом журналу «Партнер ТПП РФ» рассказал губернатор Сергей Митин.

– **Сергей Герасимович, насколько активно израильские инвесторы участвуют в экономике региона?**

– На территории Новгородской области зарегистрировано 210 организаций с иностранными инвестициями из 30 стран мира. Свои производства на территории нашей области разместили многие известные компании – «Амкор», «ЮПМ-Кюммене», «Стура Энсо», «Кэдбери», «Флайдерер», «Зоммер», «Бентелер», «Хольциндустри Прэдинг», «Дрессер» и другие.

В экономику области за 2009 год поступили иностранные инвестиции на сумму 378,2 млн долларов США, что на 1,7% выше уровня 2008 года. Наибольшая доля инвестиций поступила из Финляндии (28,5%), Польши (16,6%), Дании (14,9%), Великобритании (11,3%).

Сейчас реализуются крупные инвестиционные проекты по строительству новых предприятий с участием иностранного капитала. Среди них – строительство завода по производству МДФ-плит, создание индустриального комплекса по добыче и переработке песка, строительство завода по производству минераловатной теплоизоляции на основе базальтовых волокон и другие.

– **А какова доля израильских компаний?**

– На протяжении ряда лет предприятия и организации Новгородской области сотрудничают с компаниями Израиля, однако удельный вес внешнеторгового оборота с Израилем незначителен. Он не превышает 1% общего объема ВТО области. В 2009 году внешнеторговый оборот с Израилем составил 88,9 тыс. долларов США, или 0,1% общего объема ВТО области.

Объем экспорта в разные годы колеблется от 73 до 137 тыс. долларов США. Основной товар, который область экспор-

тировала в Израиль в 2009 году, – мебель. Удельный вес этой продукции в разные годы составлял от 36% до 70% всего нашего экспорта в эту страну.

Что касается импорта, то этот показатель в разные годы варьировал от 16 до 346 тыс. долларов США. В основном мы ввозили из Израиля парфюмированные масла и другие косметические средства.

К сожалению, израильский капитал пока не присутствует в экономике Новгородской области, у нас не зарегистрированы инвестиционные проекты с участием организаций из Израиля. Такое положение дел, конечно, не соответствует достигнутому сейчас уровню развития межгосударственных отношений. Тем не менее, считаю, что у региона есть все предпосылки для развития торгово-экономического и инвестиционного сотрудничества с Израилем.

– **Благоприятны ли инвестиционные условия в вашем регионе?**

– Созданный инвестиционный климат является предметом нашей гордости. Он включает в себя льготное инвестиционное законодательство и сложившуюся структуру поддержки бизнеса.

Административный ресурс в регионе нацелен на обслуживание предпринимателей и создание комфортных условий реализации инвестиционных проектов.

Власти области разработали систему мер государственной поддержки для увеличения притока инвестиционных ресурсов в реальный сектор экономики. Эта система включает предоставление инвесторам региональных налоговых льгот и государственных гарантий, льготные условия пользования имуществом, находящимся в областной собственности, субсидирование части процентной ставки

eng

*The Novgorod Region Governor Sergey Mitin:*

**“The economic heartbeat” of the region is changing for the better”**

The Novgorod region authorities have set a goal to increase the inflow of foreign capital into the region and develop cooperation with foreign companies, including Israeli. The Governor Sergey Mitin has told about this to “Partner of RF CCI” Magazine.

– **Mr. Mitin, how actively do Israeli investors participate in the regional economy?**

– There are 210 registered companies with foreign investments from 30 countries worldwide on the territory of the Novgorod region. Many well-known companies: “Amcor”, “UPM Kymmene”, “Stora

Enso”, “Cadbury”, “Pfleiderer”, “Sommer”, “Benteler”, “Holzindustrie Preding”, “Dresser” and others have organized their production in our area.

In 2009 foreign investments amounting to \$378.2 million, which is 1.7% above the 2008 level, accumulated in the economy of the region. The largest share of investment came

from Finland (28.5%), Poland (16.6%), Denmark (14.9%), the UK (11.3%).

Major investment projects on construction of new enterprises with foreign capital participation are being implemented now. The construction of a plant for MDF boards production, the establishment of an industrial complex for the extraction and processing of sand, building a plant for the production of mineral wool insulation on the basis of basalt fibers and others are among them.

– **What is Israeli companies' share?**

– For several years the Novgorod region companies and organizations have been cooperating with companies from Israel, however, the share of foreign trade with Israel is very slight. It does not exceed 1% of the total foreign trade turnover in the region. In 2009 the trade turnover with Israel amounted to \$88.9 thousand, or 0.1% of the total foreign trade turnover in the region.

Export has varied from \$73 to 137 thousand in different years. The main subject of sale exported by the region to Israel in 2009 was furniture. The ratio of this product ranged from 36% to 70% of our export to this country in different years.

With regard to the import, the index ranged from \$16 to 346 thousand at times. Basically, we imported perfumed oils and other cosmetics from Israel.

Unfortunately, the Israeli capital is not yet present in the economy of the Novgorod region; we have not registered any investment projects in partnership with organizations from Israel. This situation, of course, does not match the present level of development of interstate relations. Nevertheless, I believe that the region has all the prerequisites for development of trade, economic and investment cooperation with Israel.

– **Are the investment conditions favorable in your region?**

– The created investment climate is a subject of our pride. It includes privileged investment legislation and the existing structure of business support.

Administrative resources in the region are focused on servicing businessmen and creation of favorable conditions for investment projects.

Regional authorities have developed a system of state support measures to increase the flow of investment resources to the real economy. This system includes providing regional investors with tax relieves and government guarantees, preferential use of the property, owned by the region, and subsidization of interest rate on bank loans. It became a normal practice to support investment projects that are relevant for the regional economy by region administration and municipal professionals. This contributes to their rapid implementation and immediate resolution of problems. I should add that investors are also attracted by easy access to industrial sites due to the advanced transport network.

A coordinating council affiliated to the region governor was founded for improvement of investment activity where the most significant investment projects in the region are considered.

– **In your opinion, what projects might be of interest to Israeli companies?**

– Today the dynamics of the Novgorod region is such that the priority for the region's industries are high-tech and innovative industries, transport and logistics, construction, trade, tourism, farming and pharmaceuticals.

The region is located between two metropolitan areas that determine the development of the country's largest markets – Moscow and Saint Petersburg, and is rightfully considered to be a low risk territory for investment projects. All these factors offer opportunities for organization of highly profitable industries.

Now the “economic heartbeat” of the region is changing, the level of business activity is increasing. The administration of the area supports the implementation and launching of several major infrastructure projects. Foremost, the construction of the Baltic Pipeline System is among such projects.

A highway and high-speed railway “Moscow – Saint Petersburg” are also planned to be built, which will pass through our region, as well as the construction of highway in the direction of the commercial seaport of Ust-Luga (the Leningrad region). Future transportation routes will enhance the region's importance as a transit hub of the North-West of Russia and will attract significant investment in the development of industrial and social infrastructure of the area.

There are major investment projects in the priority sectors of the region's economy. In the industrial sector they are the increasing of production capacity for carbamide by OJSC “Acron”, the construction of cement plant by OJSC “Cement”, refinery gas station network by LLC “AVRO”, launching the production of MDF boards by LLC “Pfleiderer MDF” and mineral wool insulation on the basis of basalt



по банковским кредитам. Обычной стала практика сопровождения специалистами администраций области и муниципалитетов инвестиционных проектов, значимых для региональной экономики. Это способствует их быстрой реализации и оперативному разрешению возникающих проблем. Добавлю, что инвесторов привлекает и возможность легкого доступа к индустриальным площадкам благодаря развитой транспортной сети.

При губернаторе области создан координационный совет по совершенствованию инвестиционной деятельности, на котором мы рассматриваем наиболее

значимые инвестиционные проекты региона.

– **На ваш взгляд, какие проекты могли бы заинтересовать израильские компании?**

– Сегодня динамика развития Новгородской области такова, что приоритетными для региона отраслями являются высокотехнологичная и инновационная промышленность, транспорт и логистика, строительство, торговля, туризм, сельхозпроизводство и фармацевтика.

Область расположена между двумя мегаполисами, определяющими развитие крупнейших рынков страны, – Москвой и

Санкт-Петербургом, и по праву считается территорией с незначительным уровнем рисков для реализации инвестиционных проектов. Все эти факторы открывают широкие возможности для реализации высококоротельных производств.

Сейчас «экономический пульс» региона меняется, возрастает уровень деловой активности. Реализуются или находятся в стадии запуска несколько важнейших инфраструктурных проектов, которые поддерживает администрация области. В первую очередь к таким проектам относится строительство Балтийской трубопроводной системы.

fibers by LLC "Parok Rus", wood processing complex for deep processing of wood by LLC "Novgorod timber company "Sodruzhestvo" and others. In agriculture we support projects to build poultry farm of LLC "Belgrankorm – Veliky Novgorod", modernization of production of LLC "Poultry farm "Novgorodskaya" and LLC "Poultry farm "Valdaiskaya". Our strong focus is on energy projects and mining operations.

As part of the comprehensive investment plan for the development of one-company towns, the sub-region center Pestovo, an investment project is being developed to build a pulp mill with 32.9 billion rubles investment and 300 thousand t production volume of pulp per year. It will provide 815 jobs.

In general, today the region is working on 43 projects with more than 100 million rubles investment volume each. The total amount of investment now exceeds 78 billion rubles. In the pre-investment phase there are 33 registered projects with investments of 59.3 billion rubles.

I would like to emphasize that we develop a systematic approach to the investment process in general along with investments

in certain sectors of the economy. An integrated industrial zone pilot project has already been launched in Chudovsk municipal area. This zone will include a cement plant, production of insulation materials and multimodal logistic center at the investment area of "Torfyanoe". Administration of the region provides infrastructural support for this industrial area as well.

Let me give another example: with the help of research and design organizations a concept of a cluster (techno-park) for the production of vehicle components was developed, which will be located at the investment site "Trubichino" in another municipal area – Novgorodsky. We hope that this will enable the region to successfully compete with others and to attract investment resources of the largest manufacturers of vehicle components.

We are ready to offer cooperation to Israeli partners in all these areas. We are especially interested in their participation in investment projects on creation of the multimodal logistic center and the cluster for vehicle components production. ♣



*Склад древесного сырья ООО «Флайдерер МДФ», предприятия со 100-процентным польским капиталом  
A storehouse of raw wood of LLC "Pfleiderer", a 100% Polish capital company*

Также планируются строительство скоростной автомагистрали и скоростной железной дороги «Москва – Санкт-Петербург», которые пройдут в том числе и через наш регион, а также строительство трассы в направлении морского торгового порта Усть-Луга (это Ленинградская область). Будущие транспортные магистрали усилят значение региона в качестве транзитного узла Северо-Запада России и позволят привлечь значительные инвестиции в развитие производственной и социальной инфраструктуры области.

Крупные инвестиционные проекты есть и в приоритетных отраслях экономики области. В промышленности это увеличение мощности по производству карбамида ОАО «Акрон», строительство цементного завода ОАО «Цемент», нефтеперерабатывающего предприятия сети автозаправочных станций ООО «АВРО», запуск производства МДФ-плит ООО «Флайдерер МДФ», минераловатной теплоизоляции на основе базальтовых волокон ООО «Парок Рус», деревообрабатывающего комплекса для глубокой переработки

древесины ООО «Новгородская лесопромышленная компания «Содружество» и другие. В сельском хозяйстве мы поддерживаем проекты по строительству птицекомплекса ООО «Белгранкорм – Великий Новгород», модернизации производств ООО «Птицефабрика «Новгородская» и ООО «Птицефабрика «Валдайская». Серьезное внимание уделяем энергетическим проектам и добыче полезных ископаемых.

В рамках комплексного инвестиционного плана развития моногорода – районного центра Пестово – разрабатывается инвестиционный проект по строительству целлюлозного комбината с объемом инвестиций 32,9 млрд рублей и объемом производства 300 тыс. тонн целлюлозы в год. Здесь будет создано 815 рабочих мест.

В целом сегодня на территории области идет работа над 43 проектами с объемом инвестиций более 100 млн рублей каждый. Общий объем инвестиций сейчас превышает 78 млрд рублей. В прединвестиционной фазе зарегистрировано еще 33 проекта с объемом инвестиций 59,3 млрд рублей.

Хотел бы подчеркнуть, что наряду с привлечением инвестиций в отдельные секторы экономики мы развиваем системный подход к инвестиционному процессу в целом. Уже приступили к реализации пилотного проекта по созданию комплексной промышленной зоны в Чудовском муниципальном районе. В состав этой зоны войдут цементный завод, производство теплоизоляционных материалов и интермодальный логистический центр на инвестиционной площадке «Торфяное». Администрация области осуществляет инфраструктурное обеспечение этой промышленной зоны.

Приведу другой пример – с участием научных и проектных организаций разработана концепция кластера (технопарка) по производству автомобильных компонентов, который будет размещен на инвестиционной площадке «Трубичино» в другом муниципальном районе – Новгородском. Надеемся, что это позволит региону успешно конкурировать с другими и привлекать инвестиционные ресурсы крупнейших производителей автомобильных компонентов.

Израильским партнерам мы готовы предложить сотрудничество во всех этих сферах. Особенно мы заинтересованы в их участии в инвестиционных проектах по созданию интермодального логистического центра и кластера по производству автомобильных компонентов. ♣

Губернатор Пензенской области Василий Бочкарев:

# «Настало время реальных дел»

Пензенская область отобрана в качестве претендента на включение в государственную программу «Создание в РФ технопарков в сфере высоких технологий». Технопарк в сфере информационных и медицинских технологий планируется создать в 2010–2013 гг., и все предпосылки для этого имеются. О возможности сотрудничества российских и израильских компаний в этом проекте, а также в других, не менее интересных, рассказывает губернатор Пензенской области Василий Бочкарев.



– **Василий Кузьмич, двусторонние связи области и Израиля развиваются давно, расскажите, как все началось, и чего уже удалось достичь?**

– Внешнеторговый оборот области с Израилем пока незначителен. В разные годы он составлял от 100 до 400 тысяч долларов США. После кризиса намечился рост, и в прошлом году торговля активизировалась, а оборот составил 384,3 тыс. долларов.

Из пензенских предприятий активными экспортерами являются завод «Электромеханика» (закупает электрические приборы и оборудование), «Пензхиммаш» (котловое оборудование и черные металлы) и «Пензенская кондитерская фабрика» (кондитерские изделия). Однако поставляемые партии были невелики по объему.

Из Израиля мы также ввозили автобусы и запчасти к ним, оптическое обо-

*The Penza Region  
Governor Vasily Bochkarov:*

**“It’s high time  
for real actions”**

The Penza region has been selected as a member candidate for the “High Technology Science Parks creation in Russian Federation” program.

The Innovations and Health technologies Science Park has all the preconditions to be developed in 2010-2013. Vasily Bochkarov, the Penza region governor, talks on the Russian and Israeli companies’ cooperation possibilities for this project as well as many other interesting ones.

рудование, электроизмерительные приборы и аппаратуру. Закупались изделия из пластмасс, несколько видов сложного электрооборудования. Но до настоящего момента вся техника поставлялась из Израиля малыми партиями – по 1–6 единиц.

С 2007 года активизировалась работа правительства области по налаживанию взаимовыгодного сотрудничества между Пензенской областью и территориями Израиля. В июле 2007 года подписано Соглашение между правительством области и администрацией (мэрией) города Рамат-Ган о побратимстве, торгово-экономическом, научно-техническом и культурном сотрудничестве. В рамках реализации Соглашения состоялись взаимные визиты делегаций и были намечены пути дальнейшего взаимодействия.

В январе 2008 года мы принимали официальную делегацию города Рамат-Ган. Во время визита гости ознакомились с системой образования в средней и высшей школе, посетили лицей архитектуры и дизайна.

Февраль 2008 года ознаменовался официальным визитом в Пензу делегации Израиля, которую возглавлял советник по торговому, экономическому и туристическим вопросам посольства Государства Израиль в РФ Йехезкель Поляк. На переговорах обсуждались вопросы организации производства биоэтанола и



eng

**– Mr. Bochkarev, please, comment on how the intercommunication between the region and Israel started and how successful the cooperation is.**

– The Penza region and Israel trade turnover volume is low now. It varied from \$100 thousand to 400 thousand. It tended to growth after overcoming crisis. The foreign trade became intense last year, and the turnover made up \$384.3 thousand.

The largest exporters among Penza companies are: “Electro Mechanics” plant (purchases electrical equipment), “Penzchimach” (boiler equipment and ferrous metals) and “Penza Confectionery Plant” (confectionery). However the supplied lots volume was not that large.

We also imported buses and repair parts, optic equipment, electrometers and other devices. We purchased plastic products, different types of complicated electrical equipment. But the delivery volumes were small – 1-6 product units in a lot up to the current moment.

строительства теплиц для выращивания роз, а также обеспечение современным медицинским оборудованием учреждений здравоохранения области.

В марте 2008 года мы нанесли ответный визит и приняли участие в 3-й Международной конференции городов-побратимов в г. Рамат-Гане.

Переговоры, проведенные в июле 2008 года, были посвящены вопросам совместной реализации инвестиционных проектов в области агропромышленного комплекса, промышленного и жилищного строительства на территории Пензенской области.

А в августе 2008 года прибыла еще одна делегация из Израиля с целью выбора площадки и проведения организационных работ по строительству современного медицинского центра в Пензе с участием израильских инвестиций.

В июне 2009 года мы приняли еще две делегации. С одной обсудили вопросы сотрудничества в сфере агропромышленного комплекса, в частности, в Шемьшейском районе. С другой, от компании ECI Telecom, наметили пути улучшения качества связи. Мы достаточно хорошо изучили потребности друг друга и знаем, в каком направлении развивать сотрудничество. Настало время реальных дел.

**– В каких отраслях экономики вы хотели бы сотрудничать с израильской стороной?**

Since 2007 the Penza region Government implements activities focused on establishing mutually beneficial collaboration between the Penza region and Israel.

In July 2007 the Penza Government and Ramat-Gan Administration (town council) signed an Arrangement on town twinning, cooperation in business and trade, science and technology, and in culture. The delegation mutual visits took place in terms of Agreement. The ways for future collaboration were outlined as well.

In January 2008 we gladly received a delegation from Ramat-Gan. During their visit the Israeli representatives got acquainted with the junior secondary school educational system, attended the architecture and design college.

In February 2008 Penza was officially visited by Israeli delegation headed by Yehezqel Polliak, the Israel Embassy in the Russian Federation advisor on trade, economy and tourism. The negotiators talked about organizing bioethanol pro-

– Перспективным является промышленный сектор – в частности машиностроение и приборостроение, топливно-энергетический комплекс, промышленность строительных материалов и строительство, а также лесное и сельское хозяйство.

В структуре валового регионального продукта (ВРП) 27,4% приходится на сектор услуг, промышленность составляет 22,5%, сельское хозяйство – 15,8%, строительство – 8%, транспорт – 8%. В настоящее время на территории области реализуется 79 проектов, инвесторам для рассмотрения предлагается более 70.

**– Какие инвестиционные проекты вы считаете самыми масштабными?**

– У нас есть два проекта – в энергетике и нефтехимии, и их по праву можно назвать масштабными. Доля энергетической отрасли в промышленном производстве составляет 15,4%. Все областные ТЭЦ, входящие в энергосистему, дают в сумме 375 МВт, и это покрывает только 30% потребности в электроэнергии. В связи с чем администрация области предлагает инвесторам рассмотреть возможность инвестирования строительства ГРЭС общей мощностью 1320 МВт.

В области ведется разработка 3 месторождений нефти, общий объем запасов которых составляет 39,8 млн т. Разработан крупный проект строительства нефтеперерабатывающего завода в Бес-

DUCTION, building greenhouses for rose flowers production as well as providing the region health care institutions with advanced medical equipment.

We returned a visit in March 2008 and participated in the 3rd International Twin Town Conference in Ramat-Gan.

The negotiations in June 2008 were dedicated to the joint implementation points



соновском районе (с. Лопатки). Активно ведется строительство нефтеперерабатывающего завода в Камешкирском районе. Администрация Башмановского района тоже инициирует строительство нефтеперерабатывающего завода с объемом производства 2,5 млн т и приглашает инвесторов для реализации одного из самых перспективных проектов.

**– Пензенская область считается зоной интенсивного сельскохозяйственного производства, какие же проекты ждут инвесторов в этой сфере?**

– На долю агропромышленного комплекса в ВРП области приходится 15,8%. В АПК у нас работает около 400 сель-

скохозяйственных предприятий и более 2000 крестьянских (фермерских) хозяйств. Сельскохозяйственные угодья составляют 70,3% всех земель области, пашня – 51,4%. Главное направление – производство зерна. Наши хозяйства выращивают рожь, пшеницу, крупяные и зернофуражные культуры. Развито производство технических культур,

**Мы предлагаем начать производство мраморной говядины. Сейчас оптовая цена на нее в Москве составляет от 800 рублей за 1 кг**

овощей. Для повышения урожайности и предотвращения последствий засухи мы ведем реконструкцию оросительных систем, например в агрокомплексе «Терновский» на площади 316 га.

Животноводство развивается в мясомолочном направлении. В этом году на развитие сельского хозяйства было направлено 2,3 млрд рублей бюджетных инвестиций, что стало импульсом для расширения материально-технической базы.

В настоящее время создаются десятки предприятий по производству сельскохозяйственной продукции – два свинопольных комплекса по 100 тыс. голов каждый, два комплекса по выращиванию птицы общей мощностью около 2 млн голов, 11 молочных комплексов и животноводческих ферм на 8 тыс. голов. Помимо этого у администраций районов есть очень интересные проекты. Например, администрация Сосновоборского района предлагает построить животноводческий комплекс по производству мраморной говядины. Сейчас этот продукт поставляется в Россию из Австралии. А у нас всего в 625 км есть рынок сбыта – рестораны Москвы. Заметим, что оптовая цена мраморной говядины в Москве составляет от 800 рублей за кг. Администрации других районов разработали свои проекты по созданию мощностей по переработке молока, розливу воды из природных источников, а также комплексов по хранению картофеля и других предприятий.

Проектов много, и рассказать обо всех в рамках одной публикации трудно. Приглашаем потенциальных инвесторов посетить Пензенскую область и выбрать интересную для себя сферу деятельности. ♣

Татьяна Марканова

of the agribusiness, industrial and residential construction investment projects in the Penza region.

Another Israeli delegation arrived in August 2008 for modern medical center siting and construction in Penza organized in partnership with Israel investments.

In June 2009 we receive two more deputations. With one delegation we talked about the cooperation in agribusiness, particularly in the Shemysheisky district.

The dialogue with the “ECI Telecom” representatives concerned the communication quality improvement. We know quite well each other’s wants and needs, and therefore we know how to direct and develop our cooperation. It’s high time for real actions.

**– What sectors of economy do you find worth cooperating with Israel?**

– The industrial sector – mainly engineering and instrumentation, fuel and energy complex, building materials industry, and forest and agriculture.

The Gross Regional Product (GRP) structure contains 27.4% of service sector, 22.5% – industry, 15.8% – agriculture, 8% – construction, 8% – transport. Nowadays there are 79 projects being implemented in the Penza region, about 70 more projects await investors’ decisions.

**– What investment projects do you find most scale?**

– We have two truly scale projects – in energy and petrochemistry. The energy segment in the industrial sector takes 15.4%. All the regional thermal power plants in the interconnected energy power system amount up to 375 MW, which covers only 30% of electric energy required. In this connection the region’s administration suggests the possibility of investing into state district power plant (SDPP) construction with the overall power of 1320 MW.

Three oilfields with the total amount of reserves of 39.8 million t are being developed in the region. An oil refinery plant in Bessonov (Lopatki) rural area project is drafted. Another oil refinery plant in the Kameshkir area is being constructed. The Bashman area authority also initiates the construction of the oil refinery plant with the overall production volume of 2.5 million t and invites the investors to implement one of the most attractive projects.

**– The Penza region is an intensive agricultural production area. What projects might attract the investors here?**

– The share of agro-industry in GRP of the region takes 15.8%. The agribusiness involves about 400 agricultural enterprises and 2000 farms. The farming land area comprises 70.3% and the tillable land – 51.4% of all the lands of the region.

The main direction is grain production. Our farms grow rye, wheat, grits and fodder grains. The industrial crops and vegetables production is efficient.

**We suggest to start production of marbled beef. At the moment the price of it in Moscow is more than 800 rubles per kilo**

We reconstruct the irrigation system in order to increase crop-producing power and prevent the post-effects of drought, i.e. the territory of 316 ha of “Ternovsky” agro-complex.

Animal husbandry is developing in meat and dairy direction. 2.3 billion rubles from the budget investments were directed to the agribusiness development this year, that gave an impulse for material and technical resources upgrade.

Nowadays dozens of agriculture product enterprises appear – two pig complexes with 100 thousand heads of livestock each, two bird breeding complexes with 2 million birds overall amount, 11 dairy complexes and husbandries with 8 thousand heads.

And beside that the regions’ authorities have very attractive projects. For example, the Sosnovoborsky area administration suggests creating a marbled beef unit livestock. This product is delivered to Russia from Australia today. And we have a distribution area merely in 625 km from us – Moscow restaurants. Notice that the price of the marbled beef in Moscow is 800 rubles per kilo.

The other areas authorities worked out ideas on creating dairy facilities, bottling natural spring water as well as potato storage stocks and other units.

It’s quite uneasy to capture the wide variety of projects into one publication.

We kindly invite the prospective investors to visit the Penza region and select the most attractive business field. ♣

Tatiana Markanova



Губернатор Псковской области Андрей Турчак:

## «Каждого инвестора мы буквально носим на руках»

– Андрей Анатольевич, израильские компании сейчас присутствуют в вашем регионе?

– К сожалению, предприятия с израильским капиталом на территории области пока отсутствуют, а товарооборот двусторонней торговли области с Израилем в 2009 году составил всего 1096,1 тыс. долл. США, в первом полугодии 2010 года – 1075,1 тыс. долларов США, что составляет 0,17% и 0,24% от внешнеторгового оборота области за соответствующие периоды.

Псковская область обладает рядом неоспоримых для инвесторов преимуществ. Например, выгодным географическим положением – это единственный субъект РФ, который граничит с тремя иностранными государствами. Немаловажен и индивидуальный подход к инвесторам. Это связано с тем, что регион исторически испытывал дефицит высокотехнологических производств, поскольку конечные производители всегда размещались в агломерациях Москвы и Петербурга, а Псковской области была отведена роль комплектатора. «Приходя в промышленно развитые регионы, вы чувствуете себя одним из многих, а приходя к нам, в Псков, становитесь, по сути, нашим эксклюзивным партнером. Практика такова, что мы любому инвестору обеспечиваем персональное сопровождение», – отмечает губернатор Псковской области Андрей Турчак. О других плюсах сотрудничества с регионом он рассказал журналу «Партнер ТПП РФ».

The Pskov region offers a number of uncontested advantages to investors. One example is its favorable geographical location – it is the only subject of the Russian Federation that borders on three foreign states. An individual approach to investors is not unimportant either. This is related to the fact that historically the region has been lacking hi-tech production, since production of final goods has always been located in the agglomerations of Moscow and Petersburg, while the Pskov region got the role of a component supplier. “When you come to industrially developed regions you feel like you are one of many, while when you come to us in Pskov you essentially become our exclusive partner. Our practice is that we ensure an individual follow-up for every investor”, notes Andrey Turchak, the Governor of the Pskov region. He told “Partner of RF CCI” Magazine about other advantages of working with the region.

eng

*The Pskov Region Governor  
Andrey Turchak:*

## “We literally dote on every investor”

– Mr. Turchak, are Israeli companies currently represented in your region?

– Unfortunately, companies with Israeli capital are not yet presented in the territory of our region, and the volume of bilateral trade between the region and Israel has amounted only to \$1096.1 thousand in 2009, \$1075.1 thousand in the first half of 2010, which accounted for 0.17% and 0.24% of the region’s external trade volume in the corresponding periods.

At the same time we are successfully implementing investment projects with Austrian, Danish, Estonian, German companies. And I very much hope that we can soon add Israeli companies to this list.

– Could you call the Pskov region attractive for investors?

– For a long period of time the Pskov region has undeservingly been regarded as a territory that was not attractive for investments. That is why today we have to pay special attention to promoting the region’s investment opportunities. Thus, we are prepared to of-

В то же время у нас реализуются успешные инвестиционные проекты с австрийскими, датскими, эстонскими, немецкими компаниями. И я очень надеюсь, что в скором времени и израильские компании пополнят этот список.

**– Вы могли бы назвать Псковскую область инвестиционно привлекательным регионом?**

– Долгое время Псковская область незаслуженно считалась инвестиционно непривлекательной территорией. Поэтому сегодня нам приходится уделять особое внимание продвижению инвестиционных возможностей региона. Так, мы готовы предложить и предлагаем инвесторам снижение налоговой нагрузки за счет снижения ставки налога на имущество организаций и налога на прибыль. Как я уже неоднократно заявлял – каждого инвестора, который приходит в регион, мы буквально «носим на руках». В области с этого года работает механизм сопровождения инвестиционных проектов, в рамках которого инвесторам оказывают услуги по подбору площадок для проектов. Они также могут рассчитывать на помощь и поддержку на этапах согласования проекта и получения техусловий.

Помимо этого, в регионе принята областная долгосрочная целевая программа «Создание благоприятного инвестиционного климата на 2010–2012 годы», в рамках реализации которой на нашей территории уже в ближайшей перспективе появятся инфраструктурно подготовленные площадки.

**– Какие направления наиболее важны для развития региона?**

– Приоритетов или так называемых точек роста у нас несколько. Базовыми для региона секторами являются агропромышленный, транспортно-логистический и туристский. Сегодня мы создаем дополнительные преимущества для их развития на территории области.

В сельском хозяйстве действуют четыре отраслевые программы по развитию основных направлений: молочного и мясного скотоводства, аквакультуры, овощеводства и общая программа по развитию сельского хозяйства. В рамках реализации данных программ мы оказываем предприятиям существенную поддержку. В настоящее время в регионе реализуются несколько крупных инвестиционных проектов в сфере АПК: в частности, строительство свиноводческого комплекса на 400 тыс. голов и комбикормового завода компанией «Великолукский мясной комплекс» с объемами инвестиций 10 млрд рублей, строительство свиноводческого

eng

fer, and we do offer to investors tax reliefs in form of lowered corporate property tax and corporate income tax rates. As I already said on many occasions, we literally “dote” on any investor that is coming to the region. Starting this year the region has launched a special follow-up mechanism for investment projects, in the framework of which investors are assisted in selecting sites for the projects. They can also count on assistance and support at the stages of project approval and receipt of technical conditions.

Besides this, the region has adopted a regional long-term target-oriented program “Creation of Favorable Investment Climate in 2010-2012”. As a result of implementation of this program, sites with necessary infrastructure in place will be created in the territory of the region in the nearest future.

**– Which sectors are the most important for the region’s development?**

– We have several priority areas, or so-called “growth points”. The regional economy is based on agro-industrial, transport and logistics, and tourist sectors. We are currently creating additional incentives for development of these sectors in the territory of the region.

In the agricultural sector there are four ongoing programs for development of main sub-sectors: dairy and beef cattle breeding, aquaculture, vegetable production, and a general program for development of agricultural sector. Under these programs we provide substantial support to enterprises. Several large-scale investment projects in the agro-industrial sector are currently being implemented in the region, including construction of a pig breeding complex for

400 thousand heads and of a combined fodder production plant by the “Velikiye Luki Meat Complex” Company (amount of investments – 10 billion rubles), construction of a pig breeding complex for 100 thousand heads by a Danish company “Idavang” (amount of investments – 800 million rubles), and modernization of the Pskov poultry plant (amount of investments – 4 billion rubles).

Administration of the region has also prepared a program for development of tourism. We have submitted a draft project for the Pskov tourist cluster to the Ministry of Sports and Tourism in view of its incorporation into the Federal Target-Oriented Program “Development of Domestic and Incoming Tourism in the Russian Federation”. The Ministry’s Expert Council has approved our project. For the region, and for the city of Pskov with its more than thousand years of history, implementation of this project means achieving a new level of quality of tourist infrastructure and service. More than 10 sub-projects with aggregate financing requirements of more than 5 billion rubles have been declared in the framework of this mega-project.

In the transport and logistics sector, due to realization of the federal concept of transferring places of customs clearance closer to state borders, several large investment projects for construction of customs and logistics complexes are being implemented.

Another thing that is very important for us is attracting investors in the industrial sector. To intensify this process we are



*Новая линия пастеризации молока на Великолукском молочном комбинате.*

*Поставщик – немецкая компания Westfalia*

*A new line of milk pasteurization at “Velikiye Luki Dairy Factory”. The supplier is a German company Westfalia*



creating industrial parks, which will be provided with the entire necessary infrastructure.

– **Which investment opportunities do you regard as most suitable for Israeli companies?**

– Israeli companies are welcome to develop any of the sectors that I mentioned. If we are talking about development of tourism, this may include not only projects for development of hotel infrastructure, but also projects for creation of enterprises that produce cosmetological goods, medicine for recreational and health-improving treatment and others. Israel has a unique experience in building a recreational cluster, and we have good ecology and workforce.

We are also interested in joint implementation of projects in the areas of production of electrical devices, medical equipment and preparations, agricultural machine building, production of boiler equipment, construction materials, and in other areas.

– **And what about public-private partnership projects? In your view, could some of these projects be of interest to Israeli business circles?**

– In our region we intend to implement large-scale projects for reconstruction of the water supply system of the city of Pskov, for modernization of the heat supply system of a number of districts of the region, including switching boilers that currently use coal and fuel oil to local types of combustibles. We are also working on creation of cancer and cardio-vascular centers, development of toll highways. Taking into account that the region's budget resources are limited, these projects can be implemented only within the framework of public-private partnerships. I think Israeli companies could be among those interested in these projects. ♣

*Рекреационные ресурсы области – хороший «взнос» в фонд взаимного сотрудничества  
Recreational resources of the region are a good “contribution” to the mutual cooperation fund*

комплекса на 100 тыс. голов датской компанией «Идаванг» с объемом инвестиций 800 млн рублей и модернизация Псковской птицефабрики с объемом инвестиций более 4 млрд рублей.

Администрация области разработала и программу по развитию туризма. Мы представили проект Псковского туристского кластера в Минспорттуризм для его включения в ФЦП «Развитие внутреннего и въездного туризма в Российской Федерации». Экспертный совет министерства одобрил наш проект. Для области и для Пскова – города с более чем тысячелетней историей – реализация данного проекта означает выход на новый уровень по качеству туристской инфраструктуры и сервиса. В рамках данного мегапроекта заявлено более 10 подпроектов с общим финансированием более 5 млрд рублей.

В транспортно-логистическом комплексе благодаря реализации федеральной концепции переноса таможенного оформления к госграницам реализуется несколько крупных инвестиционных проектов по строительству таможенно-логистических комплексов.

Крайне значимо для нас также привлечение инвесторов в промышленный сектор. Чтобы активизировать данное направление, мы создаем индустриальные парки, которые будут обеспечены всей необходимой инфраструктурой.

– **Какие инвестиционные предложения вы считаете подходящими для израильских компаний?**

– Израильским компаниям мы готовы предложить развивать любое из озвучен-

ных мною направлений. Если мы говорим о развитии туризма, то это могут быть не только проекты в сфере развития гостиничной инфраструктуры, но и проекты по созданию предприятий для производства косметологических продуктов, препаратов для оздоровительных процедур и других. Израиль обладает уникальным опытом по созданию оздоровительного кластера, а мы располагаем хорошей экологией и трудовыми ресурсами.

Мы также заинтересованы в совместной реализации проектов в сфере производства электротехники, медицинского оборудования и препаратов, сельскохозяйственного машиностроения, производства котельного оборудования, строительных материалов и других направлениях.

– **А среди проектов государственно-частного партнерства есть, на ваш взгляд, те, которые могут заинтересовать израильские деловые круги?**

– В настоящее время в регионе запланирована реализация крупных проектов по реконструкции водоснабжения г. Пскова, модернизации системы теплоснабжения ряда районов области с переводом котельных, работающих на угле и мазуте, на местные виды топлива. Мы также работаем над созданием онкологического и сердечно-сосудистого центров, развитием платных дорог. Учитывая ограниченность бюджетных возможностей области, реализация данных проектов возможна только с применением механизма государственно-частного партнерства. Думаю, что эти проекты могут быть интересны и израильским компаниям. ♣



Губернатор Рязанской области  
Олег Ковалев:

## «Мы ждем инвесторов в самых передовых направлениях»

Непосредственная близость Рязанской области к столице благоприятно влияет на экономическую базу и инвестиционный климат региона. Губернатор Олег Ковалев видит в партнерских отношениях с Израилем залог прогрессивного развития региона.

**– Олег Иванович, в чем вы видите перспективность российско-израильского сотрудничества применительно к вашему региону?**

– В прошлом году товарооборот Рязанской области с Израилем составил 2,1 млн долларов США. Наш регион поставляет в Израиль мучные изделия, консервированную плодоовощную продукцию, контрольно-измерительную аппаратуру. В свою очередь мы импортируем из Израиля средства защиты растений, нетканые материалы, электрические трансформаторы.

Наиболее перспективным мне кажется взаимодействие с израильскими коллегами в таких областях, как высокие технологии, наука и образование, медицина. Кроме того, общеизвестно, что Израиль достиг значительных успехов в интенсивном развитии промышленности и сельского хозяйства. Поэтому мы готовы предложить нашим потенциальным партнерам сотрудничество в реализации проектов по использованию солнечной энергетики и организации высокоэффективного агропромышленного производства.

**– Не могли бы вы озвучить какие-то конкретные инвестиционные предложения?**

– Область заинтересована в сотрудничестве с израильскими бизнесменами, в первую очередь в сельскохозяйственной сфере. В феврале этого года Рязанскую область посетила делегация Государства Израиль во главе с Чрезвычайным и Полномочным

Послом этой страны в Российской Федерации Анной Азари. На этой встрече прошла презентация инвестиционных проектов, реализация которых позволит Рязанской области решить проблему переработки сельскохозяйственного сырья. Один из таких проектов – строительство заводов по хранению и переработке зерна, картофеля, свеклы, масличных культур, а также глубокой переработке цельного молока.

Мы также ждем инвесторов в самых передовых направлениях. Нам интересно развитие инновационных и энергоемких производств и соответственно привлечение инвестиций в эти сферы. Наши возможности позволяют добиться в перспективе положительных результатов, ведь у области есть большие резервы электроэнергии, газа, воды, что позволит созданным предприятиям работать на более дешевых энергоресурсах.

**– А какие проекты государственно-частного партнерства сейчас требуют финансирования и могут заинтересовать израильских инвесторов?**

– Одним из наиболее современных и перспективных инструментов государственно-частного партнерства в России сегодня являются особые экономические зоны. Правительство Рязанской области совместно с Министерством экономического развития РФ работает над созданием особой экономической зоны промышленно-производственного типа на территории Пронского муниципального района Рязан-

The close proximity of the Ryazan region to the capital positively affects the economic base and the investment climate in the region. The Governor Oleg Kovalyov sees the partnership with Israel as a guaranty of the progressive development of the region.

eng

*The Ryazan Region  
Governor Oleg Kovalyov:*

**“We expect investors in the most advanced areas”**

**– Mr. Kovalyov, what are the prospects of Russian-Israeli cooperation in relation to your region?**

– Last year the turnover of the Ryazan region with Israel amounted to \$2.1 million. Our region supplies canned fruits and vegetables, flour products and test equipment to Israel. In turn we import crop protection aids, non-woven materials and electrical transformers from Israel.

Interaction with Israeli counterparts in such areas as high technology, science and education, medicine seems to be the most promising for me. In addition, it is well-known that Israel has made significant progress in the intensive development of industry and agriculture. Therefore, we can offer our potential partners cooperation in projects on solar energy and organization of highly efficient agricultural production.

**– Could you mouth any specific investment proposals?**

– The region is interested in cooperation with Israeli businessmen, especially in the agricultural sector. In February this year a delegation of the State of Israel, headed by Extraordinary and Authorized Ambassador of this country in the Russian Federation, Anna Azari visited the Ryazan region. At that meeting a presentation of investment projects which will allow the Ryazan region to solve the problem of agricultural raw materials took place. One of such projects is the construction of plants for processing and storage of grain, potatoes, beetroots, oil crops as well as deep processing of whole milk.

We also expect investors in the most advanced areas. We're interested in the development of innovative and energy-intensive industries and, accordingly, attracting investments to these areas. Our capabilities would enable achieving positive results over the long term because the region has considerable reserves of electricity, gas and water which will allow the existing businesses to operate on cheaper energy.

**– What projects of state-private partnership require funding and may be of interest to Israeli investors now?**

– One of the most modern and advanced tools of public-private partnership in Russia today are the special economic zones. The government of the Ryazan region in cooperation with the Ministry of Economic Development of the RF is working on creating a special economic zone of industrial type in the Pronsk municipal district of the Ryazan region. At the moment, there has been picked up and solemnized into the regional proprietorship a 289.3 ha plot of land with the ability to expand to 470 ha. This site is in close proximity to Europe's largest thermal power station with rated capacity of 3200 MW and is provided with all necessary

communication lines. The territory is connected to the federal highway M-6, "Caspian Sea", by a paved road. 63.1 thousand of working-age population lives within a 60 km radius from the proposed special economic zone which would allow to provide all incoming companies with qualified personnel. The construction of engineering infrastructure will be funded by the budget.

The interaction with residents of the special economic zone will be implemented on the one stop principle. In addition they will be subject for tax incentives and special customs regime. Most favoured nation treatment includes a reduction in the income tax rate by 4.5%, exemption from property, land and transport taxes and

*We're interested in the development of innovative and energy-intensive industries and, accordingly, attracting investments to these areas*

import duties. I believe that these conditions and material-technical basis of the region would be of interest to our Israeli partners.

**– Could you portray the investment situation in the region to potential partners in a few words?**

– The Ryazan region today is a growing area with highly developed agriculture and a considerable scientific and production potential. The territory is one of the largest industrial centers of Russia with a high proportion of processing industry of the economy. Significant share in the industrial structure of our industrial production comprise oil refining, power generation, construction materials and food industries.

The region is located in the vicinity of Moscow in only 180 km. We have a well-developed transport infrastructure; all major types of transport are available: rail, road, inland waterway, pipeline. They form a united transport network. Mainline railways cross the territory of the region east and southward connecting the center of Russia with the Volga region, Ural, Siberia, Central Asia, Central Black Soil Region and the European South.

The area is open for investment. More than 100 joint ventures with foreign capital operate here. The region maintains trade relations with 80 countries around the world. The regional government carries out systematic work to maintain investment activities by creating effective mechanisms for investment policy. An adopted regional law "On State Support of Investment Activity on the Territory of the Ryazan Region" is aimed at creating the most favoured nation treatment for investors and establishes advantageous conditions in addition to the federal guarantees. In particular, the reduction in the rate of property tax to 0.6%, of income tax by 4%, the possible return of invested capital in the form of subsidies, reduction of rent for the state property use to 50% as well as providing state guarantees of the Ryazan region are covered there.

We continue to refine our legislation. The introduced amendments will provide substantial support to those enterprises that invest in reconstruction and modernization of the production. Our priority is to support the companies that use innovative technologies. We are willing to allocate more than 50 plots of land to potential investors; information on the proposal is available on the official site of the Ministry of Economic Development and Trade of the Ryazan region.

**– Is there any more information about the potential of the area that may be useful to investors?**

– Yes, of course. The same site contains detailed information on the socio-economic status of the Ryazan region as well as a complete legal framework for investors' decision-making. Potential investors can also get acquainted with a number of investment projects proposed for joint funding. The Ryazan region Government is open to any constructive dialogue. Israel is one of the acknowledged world leaders in adaptation of new technologies so our partnering is regarded as a strategically important area for the economic development of the region. And we invite Israeli companies to active and mutually beneficial business partnering in Ryazan. I hope our proposals will receive a response in business circles of the Israeli business community. ♣

ской области. На данный момент подобрана и оформлена в областную собственность площадка размером 289,3 га с возможностью расширения до 470 га. Этот участок находится в непосредственной близости от крупнейшей в Европе тепловой электростанции с установленной электрической мощностью 3200 МВт и обеспечен всеми необходимыми коммуникациями. Территория соединена дорогой с твердым по-

крытием с автомагистралью федерального значения М-6 «Каспий». В радиусе 60 км от предполагаемой особой экономической зоны проживает 63,1 тыс. человек трудоспособного населения, что позволяет полностью обеспечивать размещаемые там предприятия квалифицированными кадрами. Строительство объектов инженерной инфраструктуры будет вестись за счет бюджетных средств.

Взаимодействие с резидентами особой экономической зоны будет реализовано по принципу «одного окна». Кроме того, для них будут действовать налоговые льготы и специальный таможенный режим. Режим наибольшего благоприятствования включает снижение ставки по налогу на прибыль на 4,5%, освобождение от уплаты налога на имущество организаций, на землю, транспортного налога, отсутствие ввозных пошлин.



Открытие в сентябре 2009 года завода «Гардиан Стекло Рязань»  
Opening of the plant "Guardian Steklo Ryazan" in September 2009

Считаю, что эти условия и материально-техническая база региона будут интересны нашим израильским партнерам.

**– Вы не могли бы в нескольких словах обрисовать потенциальным партнерам инвестиционный портрет региона?**

– Рязанская область сегодня – это растущий регион с высокоразвитым сельским хозяйством, большим научным и производственным потенциалом. Субъект относится к числу крупнейших индустриальных центров России с высокой долей перерабатывающей промышленности в экономике. Значительную долю в отраслевой структуре нашего промышленного производства составляют нефтепереработка, электроэнергетика, производство строительных материалов и пищевая промышленность.

Регион расположен в непосредственной близости от Москвы – всего в 180 км. У нас хорошо развита транспортная инфраструктура, имеются все основные виды транспорта – железнодорожный, автомобильный, внутренний водный, трубопроводный. Они образуют единую транспортную сеть. По территории области проходят важнейшие магистральные железные дороги в восточном и южном направлениях, связывающие центр России с Поволжьем, Уралом, Сибирью, Средней Азией, Центральным Черноземным районом и Европейским Югом.

Область открыта для инвестиций. Сейчас у нас действуют более 100 совместных предприятий с иностранным капиталом.

Регион поддерживает внешнеторговые связи с 80 странами мира. Правительство области осуществляет системную работу по поддержанию инвестиционной активности, формируя эффективные механизмы инвестиционной политики. Принят региональный закон «О государственной поддержке инвестиционной деятельности на территории Рязанской области», направленный на создание режима наибольшего благоприятствования для инвесторов и устанавливающий выгодные условия дополнительно к федеральным гарантиям. В частности,

**Нам интересно развитие инновационных и энергоемких производств, и соответственно привлечение инвестиций в эти сферы**

предусмотрено снижение ставки по налогу на имущество до 0,6%, по налогу на прибыль на 4%, возможность возврата вложенных инвесторами средств в виде субсидий, снижение арендной платы за пользование государственным имуществом до 50%, а также предоставление государственных гарантий Рязанской области.

Мы продолжаем совершенствовать наше законодательство. Вносимые поправки позволят оказать существенную поддержку тем предприятиям, которые инвестируют

средства в реконструкцию и техническое перевооружение производства. В приоритетном порядке мы будем поддерживать те предприятия, которые используют инновационные технологии. Потенциальным инвесторам мы готовы выделить более 50 земельных участков, информация о которых размещена на официальном сайте минэкономразвития Рязанской области.

**– Есть ли там еще какая-нибудь информация о потенциале области, которая может оказаться полезной для инвесторов?**

– Да, конечно. На этом же сайте размещена подробная информация о социально-экономическом положении Рязанской области, а также полная законодательная база, необходимая для принятия решения инвестором. Потенциальные инвесторы также могут ознакомиться и с рядом инвестиционных проектов, предлагаемых к совместному финансированию. Правительство Рязанской области открыто для любого конструктивного диалога. Израиль является одним из признанных мировых лидеров по внедрению новейших технологий, поэтому партнерские отношения с ним мы рассматриваем как стратегически важное направление экономического развития области. И приглашаем израильские компании к активному взаимовыгодному бизнесу на рязанской земле. Я надеюсь, наши предложения получат отклик в деловых кругах израильского бизнес-сообщества. ♣

Губернатор  
Санкт-Петербурга  
Валентина Матвиенко:

## «У нашего сотрудничества серьезные перспективы»

В сентябре губернатор Санкт-Петербурга Валентина Матвиенко встретила с мэром Тель-Авива Рон Хульдаи, чтобы обсудить вопросы развития сотрудничества между городами. В качестве главных направлений для делового сотрудничества были выбраны безопасность на транспорте и реставрация зданий. «Опыт Израиля в создании системы безопасности бесценен, а репутация наших реставраторов известна во всем мире. И обмен опытом в этих сферах будет очень полезен и Петербургу, и Тель-Авиву», – сказала на встрече Валентина Ивановна. Она также предложила развивать российско-израильское сотрудничество в сфере высоких технологий. О том, какие возможности для ведения совместных бизнес-проектов есть в Санкт-Петербурге, Валентина Матвиенко рассказала в интервью журналу «Партнер ТПП РФ».

– Валентина Ивановна, скажите, пожалуйста, как в рамках российско-израильских отношений развиваются сегодня торговые, экономические связи между Санкт-Петербургом и Израилем?

– Для Петербурга Израиль – очень важный экономический партнер. К сожалению, в нашу совместную работу вмешался кризис: в прошлом году внешнеторговый оборот сократился на 35% по сравнению с 2008 годом. Но я не сомневаюсь, в ближайшее время объемы



*The Saint-Petersburg Governor Valentina Matvienko:*

### “Our cooperation offers great opportunities”

In September the Saint-Petersburg Governor Valentina Matvienko met with the Mayor of Tel-Aviv Ron Huldaï to discuss issues related to development of cooperation between the two cities. Transportation security and restoration of buildings were chosen as the main areas of business cooperation. «The Israeli experience in creation of a security system is invaluable, while the reputation of our restorers is known around the world. So exchange of experience in these areas will be very useful for both Saint-Petersburg and Tel-Aviv», told Valentina Matvienko during the meeting. She also proposed to strengthen the Russia-Israel cooperation in the area of hi-tech. Valentina Matvienko told the “Partner of RF CCI” Magazine about the existing opportunities for implementation of joint business projects in Saint-Petersburg.

eng

– Mrs. Matvienko, please, tell us, in the context of the Russia-Israel relations how do the trade and economic relationships between Saint-Petersburg and Israel develop today?

– Israel is a very important economic partner for Saint-Petersburg. Unfortunately, our joint work has been affected by the crisis: the volume of trade has decreased by 35% last year compared to 2008. But I have no doubt that the volume of cooperation will

be restored in the nearest future. At least we are making every effort to achieve this.

In May 2008 I visited Israel. During that visit we signed a number of important documents. They will help us to strengthen our business cooperation even further. In particular, these documents included an Agreement on Cooperation between Saint-Petersburg and Haifa and a Memorandum on Establishing a Business Council between the Petersburg Chamber of Commerce and

**Мы рассчитываем, что израильские бизнесмены проявят интерес к Петербургу. Основа заложена: у нас уже реализуются инвестиционно-строительные проекты таких компаний как «Фишман групп», Ocif International, «Моргал Инвестментс» и BSG**

сотрудничества будут восстановлены. По крайней мере, мы прикладываем к этому все усилия.

В мае 2008 года я была с визитом в Израиле. Тогда мы подписали ряд важных документов, которые помогут еще активнее развивать наше деловое партнерство. Это, в частности, Соглашение о сотрудничестве между Санкт-Петербургом и Хайфой и Меморандум о создании Совета деловых кругов между Петербургской торгово-промышленной палатой и торгово-промышленной палатой Израиль – Россия и СНГ. Думаю, это хороший импульс.

В марте нынешнего года в Петербурге с успехом прошел российско-израильский бизнес-форум. Состав участников был очень представительным. Это «Ассоциация производителей Израиля», Институт поддержки экспорта, компания Modcon, специализирующаяся на высоких технологиях, Bank Napoalim B.M, компания Magal, T.R.F Medical Service Ltd и многие другие. Израильскую де-



*Открытие нового отеля Park Inn на Невском проспекте*

*At the opening ceremony of Park Inn Hotel on Nevsky Avenue*

легацию возглавил министр промышленности, торговли и занятости Израиля Беньямин Бен-Элиэзер. Кстати, он предложил Петербургу организовать в 2011 году деловую миссию нашего города в Израиле.

Что касается инвестиций, то пока Израиль, к сожалению, не входит в число стран-лидеров, активно инвестирующих в экономику нашего города, но мы рассчитываем, что израильские бизнесмены проявят интерес к Петербургу. Основа заложена: у нас уже реализуются инвестиционно-строительные проекты таких компаний

как «Фишман групп», Ocif International, «Моргал Инвестментс» и BSG.

В сентябре нынешнего года мы принимали делегацию Тель-Авива во главе с мэром Роним Хульдаи. И договорились, что в ближайшее время подпишем соглашение о сотрудничестве между нашими городами, в первую очередь, в сфере инноваций и высоких технологий. Как вы знаете, в Петербурге действует особая экономическая зона по развитию инноваций, и я предлагаю израильским компаниям стать ее резидентами. Кроме того, сейчас в Петербурге создается фармацевтический кластер, и мы будем только рады, если к этому проекту подключатся израильские фармацевтические и медицинские компании.

Словом, у нашего сотрудничества очень серьезные перспективы.

**– Инвесторов в Санкт-Петербурге ждут благоприятные условия?**

– Давайте я приведу вам только одну цифру – это будет самым лучшим примером. За последние 5 лет прямые иностранные инвестиции в экономику Петербурга выросли в 11 раз. Это значит, что бизнесменам со всего мира в Петербурге работать действительно комфортно. У нас эффективное и прозрачное инвестиционное законодательство, равные для всех участников рынка «правила игры». А по объему и срокам предоставления налоговых льгот Петербург – лидер среди других российских



*Встреча с делегацией из Тель-Авива во главе с мэром города Роним Хульдаи*

*Holding a meeting with the delegation from Tel-Aviv headed by the city Mayor Ron Huldaï*

городов. У нас четко работает механизм частно-государственного партнерства. Наиболее значимые, стратегические для города проекты мы ведем, что называется, в «ручном режиме», чтобы наши иностранные партнеры на каждом этапе развития своего бизнеса чувствовали поддержку городских властей.

Хочу особо отметить, что Петербург практически без потерь вышел из экономического кризиса. Сегодня в нашем городе сохраняется стабильная социальная обстановка. Думаю, для наших партнеров-инвесторов это очень важный аргумент.

**– Какие реальные инвестиционные предложения могут быть предложены израильским компаниям в вашем регионе?**


– На мой взгляд, одно из приоритетных направлений – транспортная инфраструктура. Сегодня масштаб таких проектов, с привлечением частных инвестиций, превышает 300 млрд рублей, то есть 10 млрд долларов США.

Это, во-первых, проект «Надземный экспресс» – создание линии легкорельсового транспорта от аэропорта «Пулково» до центра города. Трасса проектируется за счет городского бюджета.

Еще один масштабный проект – Западный скоростной диаметр. Это первая в нашем городе платная автомобильная дорога. Пока строительство второй очереди южного участка и северного участка финансируется за счет средств федерального и городского бюджетов. В следующем году будет объявлен конкурс на право проектирования и строительства центрального участка магистрали.

Сейчас разрабатывается концепция проекта реконструкции Главной водопроводной станции и Северной водопроводной станции. Там будет создана двухступенчатая технология очистки воды. Открытый конкурс мы планируем объявить до конца этого года. К тому же в планах города строительство завода по переработке твердых бытовых отходов на Волхонском шоссе.

Я считаю, что у нас большое поле для сотрудничества и в сфере туризма, развития гостиничной инфраструктуры. А особый интерес израильские деловые круги, я надеюсь, проявят к строительству завода по производству препаратов плазмы крови.

Еще раз хочу подчеркнуть, что у израильского бизнеса в Петербурге прекрасные возможности. Так что добро пожаловать! 

eng

Industry and the Chamber of Commerce and Industry “Israel – Russia and CIS”. I think this is a good impetus.

This March a successful Russia – Israel Business Forum took place in Saint-Petersburg. Composition of the Forum was very representative. “Association of Producers of Israel”, Export Institute, “Modcon” Company specializing in hi-tech, “Bank Hapoalim B.M”, “Magal”, “T.R.F Medical Service Ltd” and many others participated in the Forum. The Israeli delegation was headed by the Industry, Trade and Labor Minister of Israel Benjamin Ben-Eliezer. By the way, he proposed that Saint-Petersburg establishes its business mission in Israel in 2011.

As far as investments are concerned, unfortunately Israel is not yet among the leading countries that actively invest in the

***We do hope that Israeli businessmen will feel interest in Petersburg. The basis is there: implementation of investment and construction projects of such companies as “Fishman Group”, “Ocif International”, “Morgal Investments” and “BSG” is already ongoing***

economy of our city. However, we do hope that Israeli businessmen will feel interest in Petersburg. The basis is there: implementation of investment and construction projects of such companies as “Fishman Group”, “Ocif International”, “Morgal Investments” and “BSG” is already ongoing.

This September we received a delegation from Tel-Aviv that was headed by the Mayor Ron Huldai. We agreed to sign soon an agreement on cooperation between our cities, first of all in the area of innovations and hi-tech. As you know, in Saint-Petersburg there is a special economic zone for development of innovations, and I offer Israeli companies to become its residents. In addition, a pharmaceutical cluster is now being created in Saint-Petersburg, and we would only welcome if Israeli pharmaceutical and medical companies joined this project.

In short, our cooperation offers great opportunities.

**– Can investors expect a favorable business climate in Saint-Petersburg?**

– Let me give you only one number – this will be the best illustration. Foreign direct investments in the Petersburg economy have increased 11 times over the last five years. This means that businessmen from around the globe find it really comfortable to work in Petersburg. We have efficient and transparent investment legislation, a level playing field for all the market participants. And as to the volume and duration of tax incentives, Petersburg is the leader among other Russian cities. We have a smoothly working mechanism of private-public partnership. We track the most important projects, which are strategic to the city, so to speak, in the “manual mode”, so that our foreign partners feel support from the city authorities at each stage of development of their business.

I would like to specifically mention that Petersburg has come out of the economic crisis almost without losses. Social situation in our city remains stable today. I think this is a very important argument for our investing partners.

**– What concrete investment opportunities can be offered to Israeli companies in your region?**

– One of the priorities in my view is transport infrastructure. Today, the volume of such projects, which envisage participation from private investors, exceeds 300 billion rubles, i.e. \$10 billion.

One of such projects is “Overground Express” – creation of a light rail transportation line from “Pulkovo” Airport to the city center. The city is financing the design of this line.

Another large-scale project is the Western High-speed Diameter. This is the first toll highway to be built in our city. So far, construction of the second stage of the southern section and that of the northern section has been financed by the federal and city budgets. A tender for the design and construction of the central section of the highway will be announced next year.

A concept of a project for reconstruction of the Main Water Supply Station and the Northern Water Supply Station is currently being prepared. A two-stage water treatment technology will be implemented there. We are planning to announce an open tender before the end of this year. In addition, the city is planning to build a residential solid waste treatment plant on Volkhonskoe Highway.

In my view, there is also a big room for cooperation in the area of tourism, development of hotel infrastructure. And I hope that Israeli business circles will take a special interest in building a blood plasma preparations production plant.

Let me emphasize once again that there are excellent opportunities for Israeli business in Petersburg. So you are welcome! 

Alexander Misharin,  
the Governor  
of the Sverdlovsk Region:

**“I am confident in the prospects of joint projects”**

The Sverdlovsk region is the largest region of Ural and a stronghold of heavy industry in Russia. But the region goes beyond the narrow industrial specialization. Pharmaceuticals, microelectronics and auto industry make up an incomplete list of points of economic growth of the Sverdlovsk region identified by Governor Alexander Misharin in an interview to “Partner of RF CCI” Magazine

Губернатор Свердловской области  
Александр Мишарин:

## «Я уверен в перспективности совместных проектов»



eng

– **Mr. Misharin, how can you define the relations between your region and Israel?**

– The Sverdlovsk region maintains trade relations with 120 countries; Israel ranks 39th in terms of sales turnover among them. Last year the figure amounted to \$25.1 million, 13.6 million of which was export and 11.5 million was import. Metals and metal wares are the main positions being exported, engineering products are being imported.

Representatives of the Israeli business community show a steady interest in our region. Nevertheless, over the past few years they have not taken specific steps to establish direct links. Today the humanitarian cooperation is developing more actively. “Yekaterinburg Jewish Community Center – Synagogue” was opened through Berel Lazar’s, Chief Rabbi of Russia, participation in the Sverdlovsk region in 2005. The Israeli and Academic Jewish Studies Center has been founded on the basis of Ural State University. Israel’s Days are held annually in the region with the support of the Israeli Embassy in the

Свердловская область – крупнейший регион Урала, оплот тяжелой промышленности России. Но узкой промышленной специализацией регион не ограничивается. Фармацевтика, микроэлектроника, автомобилестроение – вот неполный список точек экономического роста Свердловской области, намеченных губернатором Александром Мишариным в интервью журналу «Партнер ТПП РФ».

– **Александр Сергеевич, как складываются отношения вашего региона с Израилем?**

– Свердловская область поддерживает торговые отношения со 120 странами, Израиль занимает среди них 39-е место по товарообороту. В прошлом году этот показатель составил 25,1 млн долл., в том числе экспорт – 13,6 млн долл., импорт – 11,5 млн долл. Основными позициями экспорта являются металлы и изделия из них, импорта – продукция машиностроения.

Представители израильских деловых кругов проявляют стабильный интерес к нашей области. Тем не менее, за последние несколько лет они не предпринимали конкретных шагов по установлению прямых связей. На сегодняшний день более активно развивается гуманитарное сотрудничество. В 2005 году в Свердловской

области был открыт «Екатеринбургский еврейский общинный центр – Синагога» при участии главного раввина России Берл Лазар. На базе Уральского государственного университета создан Центр израилеведения и академической иудаики. При поддержке посольства Израиля в РФ, Еврейского агентства в России и Открытого университета Израиля в области ежегодно проводятся Дни Израиля.

Достаточно высок уровень контактов и на официальном уровне. В разные периоды нас посещали представители посольства Государства Израиль в РФ, в 2008 году к нам приезжала г-жа Анна Азари, бывший посол Израиля в РФ. В марте 2010 года представитель правительства Свердловской области принял участие в первом Российско-израильском деловом форуме в Москве.

**– Вы посоветовали бы инвесторам обратить внимание на ваш регион? Почему?**

– Свердловская область – один из наиболее развитых промышленных регионов России. Уровень концентрации промышленного производства на территории региона в 4 раза превышает среднероссийские показатели. Удачное географическое расположение в центре страны – на границе Европы и Азии, вместе с развитой транспортной и логистической инфраструктурой позволяет предприятиям эффективно осуществлять поставки как в европейскую и восточную части РФ, так и в страны СНГ.

У области один из лучших среди российских регионов кредитный рейтинг агентства Standard & Poor's – ВВ (стабильный). По большинству основных социально-экономических показателей развития область входит в первую десятку регионов РФ. В настоящее время в Правительстве РФ согласовывается вопрос о создании в Свердловской области особой экономической зоны промышленно-производственного типа. Она будет располагаться на площади 700 га между городами Верхняя Салда и Нижний Тагил. Создание зоны предполагает реализацию нескольких стратегических проектов.

Первая группа проектов – развитие сырьевой базы титанового производства, которая будет направлена на развитие российских источников сырья. В частности, проект предполагает организацию производства ванадийсодержащих лигатур на базе Качканарского месторождения железных руд. Вторая группа проектов предполагает развитие производства титановых полуфабрикатов для авиации, медицины, а также изготовление сварочной проволоки. Третья группа – производство компонентов для авиастроения. Четвертая группа – производство готовой продукции – предполагает создание машиностроительного комплекса по изготовлению титанового и комбинированного оборудования для химического машиностроения, атомной энергетики, авиа- и железнодорожного машиностроения, цветной металлургии.

Кроме того, в качестве резидентов ОЭЗ будут привлекаться высокотехнологичные машиностроительные компании.

**– А в каких инвестиционных проектах вы бы предложили поучаствовать израильским компаниям?**

– Таких проектов много. В сфере энергетики и ЖКХ – строительство угольной электростанции мощностью 1 гигаватт.

Объем инвестиций – 83 млрд рублей. В химической промышленности – создание производств химических компонентов на базе химического технопарка ОАО «Уралхимпласт» в Нижнем Тагиле. Площадка этого технопарка имеет в шаговой доступности богатую минерально-сырьевую базу, доступ к дешевым нефте- и газопродуктам, а ярко выраженная промышленная специализация Свердловской области обеспечивает стабильные и устойчивые рынки сбыта.

Площадка уже обладает всей необходимой разрешительной документацией по размещению химических производств, а также сетью инфраструктурных объектов: собственная котельная, очистные сооружения, полигон с возможностью утилизации отходов, автомобильные и железнодорожные подъездные пути, паровое и газоснабжение, собственная аккредитованная лаборатория. Потенциальным резидентам промышленного технопарка правительство Свердловской области обеспечит поддержку в виде государственных гарантий, налоговых льгот, упрощения регистрационных и разрешительных процедур. Со стороны ОАО «Уралхимпласт» гарантируется помощь в анализе рынков сбыта и продвижении продукции, в прохождении регистрации REACH, совместном пользовании дистрибутивной сетью, железнодорожным и автопарком, а также всеми инфраструктурными объектами.

В том же Нижнем Тагиле будет строиться газо-химический комплекс по производству метанола. Объем инвестиций – 8 млрд рублей. Инициатор инвестиционного проекта – ОАО «Уралхимпласт».

eng

Russian Federation, the Jewish Agency in Russia and Open University of Israel.

Moreover, sufficiently high level of contacts is maintained at the official level. At different times we were visited by representatives of the Embassy of Israel in Russia; Ms. Anna Azari, a former Israeli ambassador in Russia came here in 2008. In March 2010 the representative of the Administration of the Sverdlovsk region participated in the first Russian-Israeli business forum in Moscow.

**– Would you advise investors to pay attention to your region? Why?**

– The Sverdlovsk region is one of the most developed industrial regions of Russia. The concentration level of industrial production in the region is four times the average for Russia. A convenient geographical location in the heart of the country, on the border between Europe and Asia, together with a developed transport and logistics infrastructure allows businesses to effectively make deliveries both to European and Eastern parts of Russia and CIS countries.

The region has one of the best credit ratings among Russian regions according to the agency Standard & Poor's – ВВ (stable). The region is in the top ten of Russian regions on most of the major socio-economic indicators of development. The establishment of a special economic zone of industrial type in the Sverdlovsk region is currently being approved by the Russian government. It will occupy 700 ha of land between the towns of Verkhnyaya Salda and Nizhnyy Tagil. The cre-



*ЗАО «Свинокомплекс «Уральский» расположен на территории Богдановичского и Камышловского районов Свердловской области*

*CJSC "Pig Complex "Uralsky" is located on the territory of the Bogdanovichsky and Kamyshlovsky districts of the Sverdlovsk region*

Строительство комплекса является одним из инновационных направлений в переработке и использовании первичной сырьевой составляющей – природного газа.

В сфере переработки промышленных отходов возможно участие в строительстве завода ОАО «Русский магний» по получению металлического магния и осажденного кремнезема из отходов асбестовой промышленности.

В рамках проекта предусматривается строительство завода мощностью 70 тыс. т магния и сплавов и 90 тыс. т кремнезема в год. Объем инвестиций – 12 млрд рублей.

Много проектов реализуется сейчас в металлургической промышленности. На Каменск-Уральском металлургическом заводе ведется строительство прокатного комплекса, который будет производить плиты, листы и рулоны из алюминия и алюминиевых сплавов. Дополнительный объем производства после реализации проекта по видам продукции: плиты – 27 тыс. т в год, листы, карточки – 75,2 тыс. т в год, рулоны – 48,7 тыс. т в год. Общая стоимость – 25 млрд рублей. Для реализации этого проекта необходим долгосрочный банковский кредит. Рас-

### **Свердловская область поддерживает торговые отношения со 120 странами, Израиль занимает среди них 39-е место по товарообороту**

сматривается частичное (15%) финансирование за счет собственных средств.

Актуальность вопросов организации станкостроительного производства в регионе подтверждается текущими тенденциями во внешней торговле Свердловской области. Так, по данным Уральского таможенного управления, в 2009 году импорт металлообрабатывающего оборудования составил 113 млн долларов США, то есть 9,3% от общего объема импорта продукции машиностроения в Свердловскую область. При этом в 2009 году основные поставки станков осуществлялись из Австрии, Германии, Индии, Великобритании, Испании, Италии, Китая, США, Тайваня, Франции, Турции, Чехии, Швейцарии и Японии. Я хотел бы пригласить промышленные предприятия Израиля к созданию станкостроительных и других машиностроительных производств в области.

**– А помимо тяжелой промышленности есть еще сферы приложения инвестиций?**

ation of the zone involves implementation of several strategic projects.

The first group of projects is the development of raw materials sources for titanium production which will focus on the development of Russian sources. In particular, the project involves organizing of the production of vanadium-bearing master alloys on the basis of Kachkanarsky iron ore deposit. The second group of projects involves the development of titanium intermediate production for aviation, medicine and manufacturing of welding wire. The third group is the aircraft components production. The fourth group is the production of finished products which involves the foundation of machine-building complex for the production of titanium and composite equipment for chemical engineering, nuclear power industry, aviation and railway engineering, non-ferrous metallurgy.

In addition, high-tech engineering companies will be invited as residents to the SEZ.

**– What investment projects would you suggest to Israeli companies?**

– There are many such projects. In the field of power industry and housing and public utility sector it is the construction of a 1 GW coal-fired electric power-plant. The volume of investments is 83 billion rubles. In the chemical industry it is the creation of chemical components production on the basis of the chemical techno-park of OJSC “Uralkhimplast” in Nizhny Tagil. The site of the techno-park is conveniently near the rich mineral resource base and has access to cheap oil and gas while the pronounced industrial specialization of the Sverdlovsk region provides stable and sustainable markets.

The site already has all necessary permits for the siting of chemical industries as well as a network of infrastructure objects: a boiler house, treatment facilities, a landfill with the possibility of waste disposal, road and rail access routes, steam and gas supply, its own accredited laboratories. The administration of the Sverdlovsk region will support the prospective residents of the techno-park through state guarantees, tax concessions, simplified registration and li-

– Конечно. В октябре 2009 года Министерством промышленности и торговли РФ была принята «Стратегия развития фармацевтической промышленности Российской Федерации на период до 2020 года», которая предполагает локализацию высокотехнологичных производств лекарственных препаратов и субстанций для

censing procedures. OJSC “Uralkhimplast” offers guaranteed assistance in analyzing markets and promoting products, registration in REACH, sharing of a distributive network, rail and truck fleet as well as all the rest infrastructure facilities.

Also a gas-chemical complex for methanol production will be built in Nizhny Tagil. The volume of investments is 8 billion rubles. The project initiator is OJSC “Uralkhimplast”. The construction of the complex is one of the innovative trends in recycling and use of primary raw material component – natural gas.

### **The Sverdlovsk region maintains trade relations with 120 countries; Israel ranks 39th in terms of sales turnover among them**

In the processing of industrial waste field one can participate in the construction of a plant of OJSC “Russky magniy” (Russian magnesium) for obtaining magnesium metal and precipitated silica from waste of asbestos industry.

The plant’s capacity is planned for 70 thousand t of magnesium alloys and 90 thousand t of silica per year. The volume of investments is 12 billion rubles.

Many projects are being implemented in the metallurgical industry now. A rolling mill at Kamensk-Uralsk metallurgical plant is being constructed for production of plates, sheets and coils of aluminum and aluminum alloys. The additional production capacity after the implementation of the project will amount according to the type of product: plates to 27 thousand t per year, sheets, packs to 75.2 thousand t per year, coils to 48.7 thousand t per year. The total cost is 25 billion rubles. This project requires a long-term bank credit. A partial (15%) financing from its own funds is also considered.

The relevance of a machine tool production organization in the region is confirmed by the current trends in foreign trade of the

их производства на территории РФ. У нас работают фармацевтические предприятия федерального значения, которые могут выступить партнерами по организации фармацевтического производства. Руководство области готово оказать содействие в подборе и предоставлении подходящих для этого площадок. В Свердловской обла-

Sverdlovsk region. For example, according to the Ural Customs Administration the import of metalworking machinery amounted to \$113 million, i.e. 9.3% of the total engineering products import of the Sverdlovsk region in 2009. Whereby, the main supply of 2009 imported machine tools came from Austria, Germany, India, the UK, Spain, Italy, China, the USA, Taiwan, France, Turkey, Czech Republic, Switzerland and Japan. I would like to invite Israel's industrial enterprises to the foundation of machine tools and other engineering industries in the region.

**– Are there any other application areas for investments apart from heavy industry?**

– Sure. In October 2009, the Ministry of Industry and Trade of the Russian Federation adopted a “Strategy for Development of Pharmaceutical Industry of the Russian Federation until 2020” which involves the localization of high-tech production of pharmaceuticals and substances for their production in Russia. Pharmaceutical companies of federal significance work here and they can become partners in the organization of pharmaceutical production. The administration of the region is ready to assist in the selection and provision of suitable sites for this purpose. The Sverdlovsk region has a complex of objective prerequisites for the development of the pharmaceutical industry on a cluster basis. The turnout volume of pharmaceutical products in 2010 will top 3 billion rubles which is 3.1 times more compared to the level of 2005. Some scientific researches of the Sverdlovsk region pharmacology institutes have no analogues in the world and after the final stage of the research and certification they will be demanded not only in Russia but also in foreign markets. The undoubted advantages of this cluster are a broad regional market for pharmaceutical and medical products and a beneficial Eurasian geographical position.

In addition, the modernization of micro-electronics production is being performed. The region has already got two different types of printed circuit boards production: the company “Tehnosvyaz” and the “Re-



Монтаж оборудования энергоблока ПГУ 410 МВт Среднеуральской ГРЭС

Installation works at 410 MW CCGT unit of Sredneurskaya state district power station

gional Center for the Printed Circuit Boards Production”, which is part of the state electronic instrument sector. Both companies have mastered the production of printed circuit boards of the 5th accuracy class and have stable sales markets. Their regular customers are more than 1000 instrument, electronic and radio engineering enterprises throughout Russia. Moreover, they conduct their own researches on the basis of the Ural techno-park “Priborostroyenie” and “Regional Center for the Printed Circuit boards Production”. We are interested in the technical re-equipment of these facilities with new modern machinery for sustainable manufacturing of printed circuit boards of the 6th and 7th accuracy class.

Another task we set is the creation of vehicle components and organization of the assembly of trucks and cars, buses and municipal and specialty vehicles. And it should be noted that the Ministry of Economic Development recommended the Sverdlovsk region as one of the priority regions in Russia to allocate the automobile assembly production.

I am confident in the prospects of joint projects and invite you to cooperation. In the case of positive decision the Administration of the Sverdlovsk region is ready to render extensive support to the Israeli partners. ♦

сти сложился комплекс реальных предпосылок для развития фармотрасли на кластерной основе. Объем выпуска готовых лекарственных средств в 2010 году составил 3 млрд руб. и возрастет по сравнению с уровнем 2005 года в 3,1 раза. Некоторые научные разработки свердловских институтов в области фармакологии не имеют

мировых аналогов, и после их доисследования и сертификации будут востребованы не только на российском, но и на зарубежных рынках. Несомненными преимуществами кластера являются емкий региональный рынок сбыта фармацевтической и медицинской продукции и выгодное евразийское географическое положение.

Кроме того, идет работа над модернизацией производств микроэлектроники. На территории области уже работают два разнотипных производства печатных плат: компания «Техносвязь» и «Региональный центр по производству печатных плат», относящийся к государственному сектору в электронном приборостроении. Оба предприятия освоили производство печатных плат 5-го класса точности, имеют стабильные рынки сбыта продукции. Их постоянными заказчиками являются более 1000 предприятий приборостроительного, электронного и радиотехнического направлений по всей России. Кроме того, они ведут собственные разработки на базе уральского технопарка «Приборостроение» и «Регионального центра по производству печатных плат». Мы заинтересованы в техническом перевооружении этих производств новым современным оборудованием, способным устойчиво изготавливать печатные платы 6-го и 7-го класса точности.

Еще одна задача, которую мы ставим перед собой, – создание производства автокомпонентов и организация сборки грузовых и легковых автомобилей, автобусов, коммунальной и специальной техники. Причем хотелось бы отметить, что Свердловская область рекомендована Министерством экономического развития Российской Федерации как один из приоритетных регионов России для размещения автосборочного производства.

Я уверен в перспективности совместных проектов и приглашаю вас к сотрудничеству. В случае принятия положительного решения правительство Свердловской области готово оказать всестороннюю поддержку израильским партнерам. ♦



Губернатор Ставропольского края  
Валерий Гаевский:

## «Регион открыт для сотрудничества»

Ставрополье в своем стратегическом развитии делает ставку на передовой опыт, новые технологии и наукоемкие производства во всех отраслях экономики. Солидные инвестиции уже пошли в энергетику, строительство, АПК, курортный сектор. Во всех проектах максимально задействовано географическое преимущество края как «перекрестка» транспортных коридоров. Губернатор Ставропольского края Валерий Гаевский отмечает, что руководство региона было бы радо вниманию израильских инвесторов, которым интересно развивать свой бизнес на российском Юге.

eng

*The Stavropol Territory Governor Valery Gaevsky:*

### “The region is open for cooperation”

The Stavropol territory relies on best practices, new technology and high tech production in its strategic development in all sectors of the economy. Substantial investment has gone into power industry, construction, agriculture and resort sector. All the projects maximize the geographical advantage of the territory as the “crossroads” of transportation corridors. The Governor of the Stavropol territory Valery Gaevsky highlights that the leadership of the region welcomes the attention of Israeli investors who are interested in development of their business in the Russian South.

– Валерий Вениаминович, расскажите, пожалуйста, о взаимодействии вашего региона с Израилем.

– Мы активно взаимодействуем. Объем торговли между Ставропольским краем и Израилем неизменно растет. Внешнеторговое сальдо положительное, и перспективы роста товарооборота, по нашим оценкам, весьма внушительны. Наши товары становятся все более востребованными израильскими партнерами. Край поставляет в Израиль монокристаллы, пшеницу, пшеничную муку, мороженое и минеральную воду. Это бренды, уже получившие заслуженное признание на рынке. По искусственным сапфирам у Ставрополья, к примеру, 20% мирового производства. Импортируем же мы из Израиля в основном машины и оборудование.

– Какие условия для привлечения инвесторов вы смогли создать в регионе?

– Мы делаем все возможное, чтобы бизнесу у нас было комфортно. Во-первых, стремимся жестко пресекать любой административный произвол. Во-вторых, оказываем серьезное содействие в части налогообложения, имущественной поддержки, открывая доступ к дешевым кредитам через субсидирование бюджетным рублем, и многое другое. Совершенствуется нормативная база – приняты специальные законы, ориентированные на этот сектор экономики. В том числе «О государственно-частном партнерстве» и «О региональных индустриальных, туристско-рекреационных и технологических парках».

Образовано государственное унитарное предприятие Ставропольского края «Управляющая компания инвестиционного и инновационного развития Ставропольского края». В этом году ГУП ведет работу по созданию системы сопровождения инвестиционных проектов для снижения административных барьеров по принципу «одного окна». Есть

– Mr. Gaevsky, please, tell us about the interaction between your region and Israel?

– We are actively co-operating. The volume of trade between the Stavropol territory and Israel is irrevocably on the rise the balance of payments is positive and according to our estimates the prospects for trade growth are quite impressive. Our products are becoming more popular with Israeli partners. The territory supplies single crystals, wheat, wheat flour, ice cream and mineral water to Israel. These brands have already received a well-deserved recognition on the market. For example, the Stavropol territory has 20% of artificial sapphires world production. On the other hand, we import mainly machinery and equipment from Israel.

гарантийный фонд поддержки малого и среднего предпринимательства. Появился залоговый фонд. Создается фонд содействия развитию венчурных инвестиций в субъекты малого и среднего предпринимательства в научно-технической сфере. Его работа будет ориентирована на использование в малом бизнесе новинок, еще не опробованных на практике, что позволит бизнесу внедрять высокотехнологичные идеи в жизнь. Это новация не только для нашего края, но и для всех южных субъектов.

Сформирован каталог инвестиционных проектов края и реестр земельных участков, свободных для реализации инвестиционных проектов.

В общем, мы прилагаем немало усилий для создания новых точек экономического роста, и они дают свои результаты.

#### – Какие, например?

– Например, приток инвестиций, в том числе иностранных. За первое полугодие в край поступило почти 11 млн долларов из 11 стран мира. Основными инвесторами выступили предприниматели Кипра, Германии и Великобритании. Всего край поддерживает двусторонние связи с 95 государствами, такими как Бразилия, Германия, Италия, Индия, США, Турция, Китай, Азербайджан, Украина, Беларусь и другие. У нас уже работают такие крупные компании, как концерн «Сен-Гобен», компании «Кока-Кола», «Энель», холдинг «Райффайзен-Агро». Если такие «киты» международного бизнеса оказывают региону доверие, это дорогого стоит.

*Форум «Кубань-2010»: переговоры с президентом нефтяной компании «ЛУКОЙЛ» Вагитом Алекперовым*

*Forum "Kuban-2010": negotiations with the President of the oil company "LUKOIL" Vagit Alekperov*

#### – What conditions for attracting investors were you able to create in the region?

– We are doing everything possible for business to feel comfortable here. Firstly, we try hard to terminate any abuse of administrative power. Secondly, we seriously facilitate taxation and property benefits, providing access to low-interest credits through budget sponsorship and much more. The legal framework is being improved: specifically targeted at this sector of the economy laws have been adopted. They include such laws as: "On State-private Partnership" and "On the Regional Industrial, Tourist and Recreational and Technological Parks".

A unitary enterprise of the Stavropol territory "Managing Company for Investment and Innovative Development of the Stavropol

#### – В каких сферах вы считаете сотрудничество с израильскими партнерами наиболее продуктивным?

– Учитывая структуры экономик Ставропольского края и Израиля, наиболее привлекательными для ближневосточных партнеров, на мой взгляд, могут стать туризм, инновационные производства и сельское хозяйство. Кстати, совсем недавно мы принимали у себя делегацию фирм-инвесторов, проявивших интерес к строительству уникального для России инновационного животноводческого комплекса. Возглавлял делегацию израильских гостей президент компании Hish Даниель Бен-Натан. Договорились о возведении нового производственного комплекса на 4000 голов дойного стада, который будет выпускать до 100 тонн качественного органического молока в сутки. На этом же предприятии планируется организовать разведение и откорм бычков для мясного животноводства.

Что касается уже реализованных проектов, хороший пример – строительство санатория «Плаза» в Кисловодске. Инвестором выступила группа компаний Africa Israel Investment бизнесмена Льва Леваева. Результаты этого сотрудничества сегодня высоко оценены всеми жителями и гостями города-курорта. Africa Israel Investment взялась за

несколько новых аналогичных проектов в регионе Кавминвод. Это действительно новое слово в курортно-рекреационном бизнесе, которое благотворно влияет на имидж наших здравниц.

#### – В какие конкретно проекты вы хотели бы пригласить израильских партнеров?

– Как я уже упоминал, у Ставропольского края и Израиля масса точек соприкосновения, но в первую очередь – в агропромышленном комплексе, нанотехнологиях, рекреационной отрасли. И сегодня Ставрополье готово предложить израильским инвесторам целый ряд проектов по этим направлениям. В сельском хозяйстве – строительство сахарных заводов в Новоалександровском и Кочубеевском районах, создание производств по глубокой переработке пшеницы, выпуску инулина и пектина в Георгиевском районе, создание комплекса для выращивания плодов тыквы и открытие крупномасштабного завода по ее переработке.

В туристической сфере эффективное сотрудничество возможно в рамках особой экономической зоны туристско-рекреационного типа «Гранд Спа Юца», которая подразумевает создание современного туристического комплекса, представляющего уникальные возможности



Territory" has been established. This year the state unitary enterprise has been working to establish an investment projects monitoring system on the one stop principle to reduce administrative barriers. There is a guarantee fund for small and medium-sized businesses. A pledge fund has been created. A fund to promote venture capital investments in small and medium-sized enterprises in scientific and technical sphere is being set up. Its work will be focused on small companies to bring into use the innovations that have not yet been tested to enable implementation of high-tech ideas

by businesses. This idea is new not only for our region but for all of southern territories.

A catalog of investment projects and a register of land plots available for investment projects on the territory have been formed.

In general, we are making great efforts to create new points of economic growth and they have already started bringing their results.

#### – Can you give an example?

– For example, it is the inflow of investments including foreign ones. During the first half of the year the territory has received almost \$11

eng

million from 11 countries. The main investors were businessmen from Cyprus, Germany and the UK. Altogether, the territory maintains bilateral relations with 95 countries such as Brazil, Germany, Italy, India, the USA, Turkey, China, Azerbaijan, the Ukraine, Belarus and others. Some major companies such as a consolidated group "Saint-Gobain", "Coca-Cola", "Enel", the holding company "Raiffeisen-Agro" are already working here. If such big fish of international business has confidence in the region it stands high.

**– In what areas do you think the co-operation with Israeli partners is most productive?**

– Taking into consideration the economic structures of the Stavropol territory and Israel, in my opinion, tourism, innovative manufacturing and agriculture could be the most attractive areas for Middle East partners. By the way, we have recently been receiving a delegation of investor companies which have expressed interest in building a unique for Russia innovative livestock farm. CEO of "Hish" Daniel Ben-Nathan led the delegation of Israeli guests. An arrangement to build a new production complex for 4000 dairy cows which will produce up to 100 t of high-quality organic milk a day was made. It is planned to

organize breeding and fattening of calves for beef husbandry at the same place.

With regard to already implemented projects, a good example is the construction of the health-center "Plaza" in Kislovodsk. Its investor was a group of companies Africa Israel Investment which belongs to a businessman Lev Levaev. The results of this co-operation are now highly appreciated by all residents and guests of the resort city. Africa Israel Investment has undertaken several new similar projects in the KavMinVody region. This is really a new word in the resort business which has beneficial effects on the image of our health-centers.


**– To what specific projects would you like to invite Israeli partners?**

– As I have already mentioned, the Stavropol territory and Israel have many areas of common interest, primarily, in agriculture, nanotechnology, and the recreational sector. And today the Stavropol territory is ready to offer Israeli investors a number of projects in these areas. In agriculture it is the construction of sugar factories in the Novoaleksandrovsky and Kochubeevsky sub-regions; creation of manufactures for deep processing of wheat, production of alant starch and pectin in the Georgievsky sub-region, creating a complex for the cultivation of pumpkin culture and opening a large-scale plant for its processing.

Effective collaboration in the tourist industry is possible within a special economic zone of tourist-recreational type "Grand Spa Yutsa" which involves the creation of a modern tourist complex that offers a unique opportunity for a comfortable stay, treatment and health improvement as well as various sports activities. The region is ready to offer the construction of a therapeutic resort "Gornoye Morye" (Mountain Sea) – a modern, year-round, multi-functional spa complex for the prevention and treatment of a wide range of medical diseases to the investors.

In the sphere of innovations Israeli partners might be interested in organizing the production of bioactive medical materials using nanotechnology as well as finished pharmaceutical products (based on the technology of liposomal nanocontainers design inclusive). These businesses will become a base for creating the Stavropol territory pharmaceutical cluster which project has already been approved by the Ministry of Health and Social Development and recommended for inclusion into the Federal Target Program for the development of pharmaceutical and medical industry of Russia until 2020.

It is certainly worth considering the possibility of cooperation within the regional industrial, tourist and recreational and technological parks. Such parks have already been created in cities of Nevinnomyssk, Georgievsk and Zheleznovodsk. In the future they are planned to be built in the Stavropol, Budennovsk, Trunovskiy, Novoaleksandrovskiy and Apanasenkovskiy sub-regions.

These are the ideas and projects we offer to our foreign partners today. I want to emphasize that our southern region is open for cooperation. There is both desire and opportunity. But, as they say, seeing is believing... Welcome to Stavropol! 



*Закладка первого камня в основание новой стекловаренной печи ЗАО «Сен-Гобен Кавминстекло»  
Laying of the foundation stone at a new glass-melting unit CJSC "Saint-Gobain Kavminsteklo"*


для комфортабельного отдыха, лечения и оздоровления, а также занятий разнообразными видами спорта. Регион готов предложить инвесторам и строительство санаторно-курортного комплекса «Горное море» – современного, всесезонного, многофункционального бальнеологического комплекса для профилактики и лечения широкого спектра заболеваний.

В инноватике израильских партнеров могут заинтересовать организация произ-

водства биоактивных медицинских материалов с применением нанотехнологий и готовых лекарственных препаратов (в том числе на основе технологии конструирования липосомальных наноконтейнеров). Эти предприятия станут базой для создания на Ставрополье фармацевтического кластера, проект которого уже одобрен Министерством здравоохранения и социального развития РФ и рекомендован для включения в ФЦП по развитию фармацевтической и

медицинской промышленности России на период до 2020 года.

Безусловно, стоит рассмотреть возможности сотрудничества в рамках региональных индустриальных, туристско-рекреационных и технологических парков. Такие парки уже созданы в городах Невинномысске, Георгиевске и Железноводске. В перспективе они появятся в Ставрополе, Буденновске, Труновском, Новоалександровском и Апанасенковском районах.

Эти идеи и проекты мы предлагаем сегодня нашим зарубежным партнерам. Хочу подчеркнуть, что наш южный регион открыт для сотрудничества. Есть и желание, и возможности. Но, как говорится, лучше один раз увидеть... Добро пожаловать на Ставрополь! 



Губернатор Тамбовской области Олег Бетин:

## «Наше инновационное решение укрепит продбезопасность России»

Губернатор Тамбовской области Олег Бетин очень высоко оценивает опыт Израиля по созданию системы животноводства и уже начал применять его в своем регионе. Какие механизмы область сейчас использует для достижения инвестиционной привлекательности, он рассказал в интервью журналу «Партнер ТПП РФ».

– Олег Иванович, скажите, пожалуйста, как вы оцениваете плоды российско-израильского сотрудничества – в масштабе страны и в масштабе вашего региона?

– Согласно статистическим данным, в последние годы идет активное развитие экономического сотрудничества между Россией и Израилем. Мировой финансово-экономический кризис сказался на уровне торгового оборота между двумя странами, однако в других сферах сотрудничество успешно продолжается. К сожалению, на сегодняшний день официальные статистические данные по Тамбовской области не отличаются оптимистичными показателями, характеризующими торгово-экономические от-

**Тамбовская область готова внести более весомый вклад в поддержание и развитие стратегического альянса между Россией и Израилем не только на политическом уровне, но и в области экономической и научно-технической кооперации**

ношения нашего региона с Израилем. Но Тамбовская область готова внести более весомый вклад в поддержание и развитие стратегического альянса между Россией и Израилем не только на политическом уровне, но и в области экономической и научно-технической кооперации. Это, прежде всего, сотрудничество по реализации совместных проектов в приоритетных сферах экономики Тамбовской области.

– **Какие это сферы? И в каких областях возможно сотрудничество с Израилем?**

– В 2009-м мы поддержали инициативу израильских специалистов, имеющих положительный опыт строительства животноводческих молочных комплексов в рамках проекта развития ферм на базе фермерских хозяйств, и разработали инвестиционный проект на 2010–2012 гг. на территории Моршанского района. Это проект по созданию вертикально интегрированного животноводческого комплекса молочного направления, ориентированного на реализацию замкнутого цикла производства продукции. И основан он на внедрении в регионе передовых технологий и подходов израильской системы животноводства.

В настоящее время очень актуальной является проблема продовольственной безопасности России. Свой вклад в ее решение Тамбовская область внесет, реализовав проект по созданию Аграрного научно-технологического комплекса «Зеленая долина». Это наше инновационное решение, которое позволит объединить в

eng

*The Tambov Region Governor Oleg Betin:*

**“Our innovative solution will strengthen the food supply security of Russia”**

The Governor of the Tambov region Oleg Betin thinks highly of the experience of Israel's system of animal husbandry and has already started to apply it in his region. He told about mechanisms that are currently used to achieve the investment attractiveness in the region in an interview to “Partner of RF CCI”

**– Mr. Betin, please, tell us how do you assess the outcome of Russian-Israeli cooperation on a national and regional scale?**

– According to statistics, in recent years there has been an active development of economic cooperation between Russia and Israel. The global financial and economic crisis has affected the level of trade between two countries but the cooperation continues successfully in all other areas. Unfortunately, current official statistics on the Tambov region can't boast of optimistic indicators to characterize the trade-economic relations of our region with Israel. But the Tambov region is ready to make a greater contribution to maintaining and developing the strategic alliance between Russia and Israel not only at political level but also in economic, scientific and technical collaboration. To begin with, it is cooperation on joint projects in priority sectors of the Tambov region economy.

**– What are these sectors? And in what areas is cooperation with Israel possible?**

– In 2009 we supported the initiative of Israeli specialists who have a positive experience in the construction of dairy livestock farms within the farm development project based on husbandry farms and developed an investment project in the Morshansk area for 2010-2012. This is a project to create a vertically integrated livestock dairy complex aiming at the implementation of a closed-cycle production. And it is based on the introduction of advanced Israeli technologies and approaches to the system of animal husbandry in the region.

At the present time the problem of the food supply security is of high priority in Russia. The Tambov region will contribute to its so-

lution by implementing the project on creation of Agricultural Science and Technology complex "Green Valley". This is our innovative solution that will bring agricultural producers, the processing businesses, scientific and educational base as well as centers and experimental grounds contributing to the promotion of innovation in agriculture together in one complex. In addition, as part of ASTC "Green Valley", we plan to create the first Russian company for production of fully biodegradable packaging materials and goods based on natural agricultural raw materials.

We are ready to cooperate and share experience with Israeli experts and investors on all these areas of focus.

**– In addition to agriculture what other sectors do you pay special attention to?**

– The fact that the region is among the territories with favorable historical, cultural and climatic potential gives us every reason to consider tourism as a priority and, potentially, one of the profitable lines of area's development. In addition, this line corresponds to priorities of Russian-Israeli cooperation.

The Tambov region is geographically, historically and culturally unique, notable for

its rich history and pleasant spiritual traditions. It is home to many famous people: writers, artists, musicians and celebrities. Their names are related to historical and cultural sites from which one can build whole tourist routes. The development of this line requires strengthening of material and technical base, improving tourism infrastructure and customer services especially in rural areas. A set of relevant investment projects which implementation requires involvement of private capital is already developed in the region.

**– What is the investment policy of the administration of the region?**

– The development of investment projects of the Tambov region aimed at diversifying and improving the stability of the region's economy is based on two principles. They were the basis of the regional policy to attract top investors in 2010-2015. The first one is organization of fundamentally new and innovative productions. And the second is setting up of manufacturing of competitive products with higher added value.

**– Are the legal aspects worked out?**

– Legal mechanics governing the execution of the regional investment policy

едином комплексе производителей сельскохозяйственной продукции, предприятия по ее переработке, научную и учебную базу, а также центры и экспериментальные площадки, способствующие продвижению инноваций в сельском хозяйстве. Кроме того, в рамках создания АНТК «Зеленая долина» мы предполагаем создание первого в России предприятия по производству полностью биоразлагаемых упаковочных материалов и изделий на основе натурального сельскохозяйственного сырья.

По всем этим направлениям мы готовы сотрудничать и обмениваться опытом с израильскими специалистами и инвесторами.



*Владимир Путин в июле 2010 года посетил социально-культурный комплекс села Тулиновка  
Vladimir Putin visited the socio-cultural complex of the village Tulinovka in July 2010*

**– Помимо сельского хозяйства, каким еще сферам вы уделяете особое внимание?**

– То обстоятельство, что область относится к числу регионов с благоприят-

ным историко-культурным и природно-климатическим потенциалом, дает нам все основания считать туризм одним из приоритетных, а в перспективе и одним из высокодоходных направлений разви-



Подписание Соглашения с московской компанией ООО «С-ФРУТ АЛЬЯНС» о строительстве пункта приема и первичной переработки сельхозпродукции

*The signing of agreement with a Moscow company LLC "С-FRUIT ALLIANCE" for building a collection and primary processing of agricultural products station*

тия области. Кроме того, это направление соответствует приоритетам российско-израильского сотрудничества.

Тамбовщина – уникальный в географическом, историческом и культурном отношении край с богатой историей и славными духовными традициями. Это родина многих знаменитых людей: писателей, художников, музыкантов, деятелей культуры. С их именами связаны памятники истории и культуры, из которых можно формировать целые туристические маршруты. Развитие данного направления требует укрепления материально-технической базы, совершенствования туристической инфраструктуры, бытового обслуживания населения, особенно в сельской местности. В области уже разработан целый комплекс соответствующих инвестиционных предложений, реализация которых требует привлечения частного капитала.

#### – В чем суть инвестиционной политики администрации области?

– Разработка инвестиционных проектов Тамбовской области, направленных на диверсификацию и повышение устойчивости экономики региона, основана на двух принципах. Именно они были положены в основу региональной политики по привлечению приоритетных инвесторов в 2010–2015 гг. Во-первых, это организация принципиально новых инновационных производств. Во-вторых, налаживание

производства конкурентоспособной продукции с более высокой долей добавленной стоимости.

#### – А правовые аспекты отработаны?

– Правовые механизмы, регламентирующие проведение региональной инвестиционной политики, позволили создать систему государственной поддержки частных инвесторов и предприятий на всех стадиях реализации инвестиционного проекта и осуществления инвестиционной деятельности.

Основополагающим документом является закон Тамбовской области «О государственной инвестиционной политике Тамбовской области и государственных преференциях Тамбовской области». Он и определяет основные подходы, методы и формы регулирования инвестиционной деятельности. Согласно этому закону Тамбовская область предоставляет инвесторам налоговые льготы, бюджетные кредиты и инвестиции, льготы по аренде принадлежащей области недвижимости. Инвесторы также получают государственные гарантии, им предоставляется залоговое обеспечение. Тамбовская администрация занимается формированием инвестиционных площадок и финансированием реконструкции и строительства транспортной и инженерной инфраструктуры, необходимой для подвода коммуникаций до границы инвестиционного объекта. ♣

*The Tambov region is ready to make a greater contribution to maintaining and developing the strategic alliance between Russia and Israel not only at political level but also in economic, scientific and technical cooperation*

helped to create a system of state support for private investors and enterprises at all stages of investment projects and investment activities.

The prevailing document is the law of the Tambov region "On the State Investment Policy of the Tambov Region and State Preferences of the Tambov Region". It defines the basic approaches, methods and forms of regulation of investment activities. Under this law the Tambov Region offers its investors tax exemptions, public budget loans and investments, the rental lease discounts for region's real estate. Investors will also receive government guarantees, they are given bid security. The Tambov administration is engaged in setting up of investment platforms and financing of reconstruction and construction of transport and engineering infrastructure needed to supply communications to the border of the investment objects. ♣



Губернатор Томской области Виктор Кресс:

## «Добро пожаловать в инноград Томск»

Руководство Томской области уверено, что активная работа израильского бизнеса в российских регионах позволит расширить понимание деловых возможностей двух стран, укрепить доверие друг к другу и приступить к формированию совместных бизнес-проектов. На данный момент у региона уже есть опыт положительного сотрудничества. О нем журналу «Партнер ТПП РФ» рассказал губернатор Виктор Кресс.

### ЗЕМЛЯ БОЛЬШИХ ВОЗМОЖНОСТЕЙ

Обширная территория в центре Сибири, богатая нефтью, газом, твердыми полезными ископаемыми, водными и лесными ресурсами, – вот, пожалуй, наиболее распространенное мнение средне-статистического иностранца о нашем регионе. В общем и целом это действительно так: запасы нефти в наших недрах оцениваются в 2,5 млрд тонн, газа – в 1,3 трлн кубометров. В России область занимает первое место по запасам бурого угля – 75,7 млн тонн, второе место по запасам торфа – 28,7 млрд тонн. На территории Томской области находится одно из крупнейших в России и мире месторождений железной руды – Бакcharское – площадью в 16 тыс. км<sup>2</sup> (прогнозные ресурсы руд месторождения оцениваются в 393 млрд тонн со средним содержанием железа в рудах 43,09%).

Однако если, пытаясь что-либо узнать о Томске, вы начнете искать подробную информацию в Интернете, то в первую очередь встретите множество новостей о томских университетах, наукоёмких компаниях, инновационных разработках. Сегодня именно этот сектор экономики здесь развивается наиболее интенсивно. В России сейчас много говорится о технологической модернизации, стимули-

ровании наукоёмких отраслей, развитии наукоградов (самый известный из которых – Сколково). Могу с уверенностью сказать, что Томск ушел в решении этих задач дальше многих других регионов России. Наша стратегическая задача сегодня – превратить Томск в крупнейший в азиатской части России центр образования, научных разработок и инноваций, интегрированный в мировой рынок. И в этом нам активно помогают наши израильские партнеры – бизнесмены, эксперты, венчурные инвесторы.

### ВКЛАД В НАУКУ

Несколько слов о Томске как инновационном центре. Хорошо известно, что качественное высшее образование является источником роста наукоёмкой экономики. Тому есть несколько примеров: Стэнфорд – в Силиконовой долине, Технион – в Хайфе, MIT – в Бостоне. В Томске – первом университетском центре азиатской части России – сегодня работают шесть университетов. Два из них имеют статус национальных исследовательских университетов (всего в России их 29) – Томский политехнический и Томский государственный (классический). Томский научный центр Сибирского Отделения Российской Академии наук объединяет пять институтов и шесть НИИ Российской Академии медицинских наук.

The Tomsk Region Governor  
Viktor Kress:

## “Welcome to innocity of Tomsk”

The leadership of the Tomsk region is confident that the high activity of Israeli business in the regions of Russia will allow better understanding of business opportunities between the two countries, enhance mutual trust and enable shaping up of joint business projects. At this point the region has already got some positive experience of cooperation. The Governor Viktor Kress has given the details of it to “Partner of RF CCI” Magazine.

В целом по количеству исследователей Томск находится на уровне лучших европейских городов (на каждые 10 тысяч жителей города приходится 150 исследователей, 18 докторов наук). Сегодня мы успешно решаем задачи коммерциализации научных результатов. В городе уже создана необходимая инновационная инфраструктура при вузах и НИИ. В России существует немного подобных научно-образовательных центров. В этом году по инициативе Томской области была образована Ассоциация инновационных регионов России, членами которой стали восемь российских регионов, при участии РОСНАНО и Академии народного хозяйства при Правительстве РФ.

### ОСОБЫЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ РЕЖИМ

Наукоёмкий бизнес активно развивается в Томске уже 20 лет. Сегодня у нас работают около 400 инновационных предприятий. Продукция наукоёмких компаний составляет примерно 20% от общего объема промышленного производства, что в 2,5 раза выше, чем в среднем по России. Большинство томских технологичных компаний изначально были ориентированы на мировой рынок, поэтому наукоёмкие продукты из Томска известны сегодня в десятках государств мира.

## A LAND OF OPPORTUNITY

A vast territory in central Siberia, rich in oil, gas, solid minerals, water and forest resources is probably the most common idea of our region an average foreigner has. On the whole it is really so: the oil reserves are estimated at 2.5 billion t and gas at 1.3 trillion cubic meters. The region has the lead in Russia in its lignite charcoal reserves – 75.7 million t; and it is the second largest reserve of peat – 28.7 billion t. Bakchar-sky iron ore field is situated in the Tomsk region; with its 16 thousand km<sup>2</sup> area it is among one of the largest fields in Russia and the whole world (forecast resources of ore deposits are estimated at 393 billion t with an average grade of iron at 43.09%).

However, when trying to learn any detailed information about Tomsk on the Internet one finds a lot of entries about Tomsk universities, high-tech companies, and innovative projects in the first place. It is the sector of the economy that is rapidly growing today. There is much emphasis on the technologi-

cal modernization, promotion of high-tech industries and development of science cities (the most famous of which is Skolkovo) in Russia now. It is safe to say that Tomsk is among leader regions at solving these problems in Russia. Our strategic goal now is to turn Tomsk into the largest in the Asian part of Russia education, scientific research and innovation center integrated in the global market. And our Israeli partners: businessmen, experts and venture investors, are actively helping us with this.

## CONTRIBUTION TO SCIENCE

A few words about Tomsk as a center of innovation. It is well known that quality higher education is a source of growth in science-driven economy. There are a few examples: Stanford in Silicon Valley, the Technion in Haifa, MIT in Boston. In Tomsk, the first university center of the Asian part of Russia, six universities are functioning now. Two of them have the status of national research universities (among

29 other existing in Russia): Tomsk Polytechnic University and Tomsk State (classical) University. Tomsk Scientific Center of the Siberian Branch of Russian Academy of Sciences unites five institutes and six research institutes of the Russian Academy of Medical Sciences.

In general, Tomsk is at the same level as the best European cities with respect to the amount of researchers (150 researchers and 18 Doctors of Science per every 10 thousand citizens). Today we successfully meet the challenges of commercialization of research results. The city has already established the necessary innovation infrastructure in universities and research institutes. There are only a few such research and education centers in Russia. At the initiative of the Tomsk region the Association of Innovative Regions of Russia was formed this year; eight Russian regions became its members, with the participation of the state corporation “Rosnano” and the Academy of National Economy under the Government of the Russian Federation.



Томский государственный университет  
Tomsk State University


Наличие мощных университетов и быстрое развитие наукоемкого бизнеса позволило Томску получить в 2006 году право на создание в России одной из четырех особых экономических зон технико-внедренческого типа (ОЭЗ). Это территория с особым режимом предпринимательской деятельности (с набором существенных для России налоговых и таможенных льгот) для разработки и производства наукоемкой и инновационной продукции. Компании-резиденты ОЭЗ Томска специализируются на IT-технологиях, биотехнологиях и медицине, нанотехнологиях и новых материалах.

Сегодня в нашей ОЭЗ работает 45 компаний-резидентов, 7 из которых являются R&D-центрами с участием иностранного капитала (из США, Норвегии, Австралии, Германии, Южной Кореи, Тайваня). В дальнейшем планируется увеличивать число представительств иностранных компаний, ведущих научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы в ОЭЗ Томска. Очевидно, что для высокотехнологичных израильских компаний, планирующих расширение своего присутствия в России, создание R&D-центров в Томской ОЭЗ станет оптимальным шагом с точки зрения экономии издержек и получения реальных бизнес-результатов в максимально сжатые сроки.

## ВСЕ СТРАНЫ В ГОСТИ БУДУТ К НАМ

Сегодня в Томске разрабатывается еще один масштабный проект – создание центра образования, науки и разработок – INNO Томск. В рамках этого проекта мы собираемся выстроить новый университетский кампус, улучшить городскую инфраструктуру и изменить облик самого города. Я полагаю, что это прекрасная возможность поработать с израильскими проектными и строительными организациями.

Мы заинтересованы в привлечении иностранных инвестиций и компетенций в ключевые проекты региона и оказываем всестороннее содействие нашим иностранным партнерам. Сегодня есть немало примеров, когда территории, генерирующие значительный интеллектуальный потенциал, ищут точки соприкосновения и сотрудничают друг с другом. У нас есть успешные примеры совместной работы томских и израильских разработчиков инновационных продуктов и бизнесменов на рынках США, ЕС, стран Азии. Подобное сотрудничество налаживается в основном при активном участии томичей, мигрировавших в Израиль в недавнем прошлом. Однако это взаимодействие носит пока единичный и не всегда системный характер. Я убежден, что работа израильских бизнес-структур с томскими коллегами может идти еще активнее. К счастью, для этого есть все возможности.

Приглашаю вас в Томск, чтобы поближе познакомиться с инновационным потенциалом и инвестиционными проектами наших компаний, университетов и научных центров. 

## eng SPECIAL ECONOMIC TREATMENT

High-tech business has been actively developing in Tomsk for 20 years. Today over 400 innovative enterprises function here. Production of high-tech companies comprises about 20% of the total industrial production, which is 2.5 times higher than the average for Russia. Most of the Tomsk technological companies were initially focused on the world market so today high-tech products from Tomsk are known in dozens of countries around the world.

The presence of potent universities and the rapid development of high-tech business made it possible for Tomsk to get the right to establish in Russia one of four special economic zones of technology-innovative type (SEZ) in 2006. This is a territory with a special treatment of business activity (with a set of essential for Russia customs and tax concessions) to develop and manufacture high-tech and innovative products. SEZ resident companies in Tomsk specialize in IT, biotechnology and medicine, nanotechnology and new materials.

Today there are 45 resident companies in our SEZ, seven of which are R&D-centers with the foreign capital participation (the USA, Norway, Australia, Germany, South Korea and Taiwan). It is planned to increase the number of representative offices of foreign companies that are engaged in scientific research and development activities in the SEZ of Tomsk. It is obvious that for high-tech Israeli companies which are planning to expand its presence in Russia the creation of R&D-centers in the Tomsk SEZ will be the

best step in terms of cost saving and getting real business results under tight schedule.

## ALL COUNTRIES WILL BE OUR GUESTS

Another ambitious project, creation of an education, science and development center – INNO Tomsk, is being developed in Tomsk today. Within the framework of this project we are going to build a new campus, improve urban infrastructure and change the face of the city. I believe this is an excellent opportunity to work with Israeli engineering and construction companies.

We are interested in attracting foreign investments and competence for the region's key projects and are providing comprehensive assistance to our foreign partners. Today there are many examples when the considerable intellectual potential generating territories are seeking common ground and cooperate with each other. We have examples of successful collaboration of the Tomsk and Israeli innovative product engineers and business people in the U.S., EU, and Asian countries markets. Such collaboration is being established primarily due to the active participation of the Tomsk citizens who migrated to Israel in the recent past. However, this interaction occurs sporadically and it's not always systematic. I am convinced that the interaction of Israeli businesses with their Tomsk colleagues can be more active. Fortunately, there are all possibilities for that.

I invite you to Tomsk to explore the potential for innovation and investment projects of our companies, universities and research centers. 



Встреча Дмитрия Медведева со студентами томских университетов  
The meeting of Dmitry Medvedev with students of Tomsk universities



Губернатор Ярославской области  
Сергей Вахруков:

## «У нас комфортная инвестиционная атмосфера»

Руководство Ярославской области многое делает для того, чтобы Ярославль приобрел статус фармацевтической столицы страны. В регионе уже функционирует фармацевтический кластер, резидентами которого являются иностранные и транснациональные компании. Губернатор Сергей Вахруков считает израильские компании передовиками фармотрасли и хотел бы, чтобы в этой сфере состоялся взаимовыгодный обмен опытом. Он также уверен в перспективности совместного развития энергетики, наукоемких производств и нанотехнологий.

The Yaroslavl Region  
Governor  
Sergey Vakhrukov:

**“We have comfortable investment atmosphere”**

The authorities of the Yaroslavl region do much for Yaroslavl to acquire the status of pharmaceutical capital of the country. There is already a pharmaceutical cluster functioning in the region which residents are foreign and transnational companies. The Governor Sergey Vakhrukov considers Israeli companies to be the leaders of pharmaceutical industry and would like to mutually beneficially share the experience in this sphere. He is also sure in perspective of joint development of power engineering, science intensive productions and nanotechnologies.

– Сергей Алексеевич, у Ярославской области и Израиля сейчас есть совместные проекты?

– Да, сегодня Ярославская область и Израиль реализуют совместные проекты в торгово-экономической сфере. Одним из общих проектов стало строительство в Ярославле совместно с компанией Industrial Building Corp. торгового центра мирового класса. Магазин товаров для дома Home Center израильской группы Fishman Holdings является «якорным» арендатором этого торгового центра. Если говорить об инвестициях Израиля в ярославскую экономику, то по итогам 2009 года их объем составил треть миллиона долларов США. Это, конечно, невысокий показатель, но наши взаимоотношения развиваются, и у них, я

уверен, отличные перспективы. Убежден, что в ближайшем будущем израильский бизнес оценит преимущества Ярославской области в российском и глобальном экономическом пространстве.

– Ярославская область – инвестиционно привлекательный регион?

– Статус Ярославской области как территории с благоприятными условиями для инвесторов подтверждают международные рейтинги – в частности рейтинги журнала Forbes и агентства Fitch Ratings.

Об инвестиционной привлекательности также свидетельствуют крупные международные и межрегиональные проекты, которые у нас реализуются. Летом в Ярославле начал работу первый в России завод японского концерна «Комацу» по

eng

– Mr. Vakhrukov, do the Yaroslavl region and Israel have joint projects at the present moment?

– Yes, we do. Today the Yaroslavl region and Israel implement joint projects in trade and economic spheres. One of common projects is building of world-class shopping center in Yaroslavl together with Company Industrial Building Corp. Household goods store Home Center of Israeli Fishman Holdings Group is the “anchor” tenant of this shopping center. If talking about Israeli investments in Yaroslavl economy, according to the results of 2009, investment volume amounted to a third of one million dollars. Of course, it is

not a high figure, but our mutual relations are developing and, I am sure, they have excellent prospects. I believe that in the nearest future Israeli business will evaluate advantages of the Yaroslavl region in Russian and global economic space.

– Is the Yaroslavl region attractive for investments?

– The status of the Yaroslavl region as the territory with favourable conditions for investors is confirmed by international ratings – in particular, ratings of magazine Forbes and agency Fitch Ratings.

Large international and inter-regional projects implemented in the region also prove our investment appeal. In summer,

выпуску дорожно-строительной техники (объем инвестиций составил около 90 млн евро). Заработал завод «Астрон Билдингс» по производству легких металлических конструкций для строительства зданий (в этот проект вложено 25 млн евро). Строится фармацевтическая фабрика транснациональной компании «Никомед» (предполагаемый объем инвестиций – 75 млн евро). Пришедшие к нам инвесторы активно взаимодействуют между собой. Так, производящиеся «Астрон Билдингс» конструкции использовались при возведении завода «Комацу», а техника «Комацу» востребована на других инвестиционных площадках. Это очень интересный факт, который, по-моему, также свидетельствует о формировании комфортной инвестиционной атмосферы в Ярославской области.

**– В каких направлениях развития области был бы интересен израильский опыт?**

– Учитывая опыт и достижения Израиля в разработке инновационных продуктов, считаю приоритетным направлением нашего взаимодействия сотрудничество в наукоемких отраслях экономики. В первую очередь это фармацевтика и инновационная медицина. И хотя фармацевтическая отрасль для нашего региона – относительно новый сектор, все условия и ресурсы для ее развития есть. Это опыт и компетенции ярославской химической промышленности, уникальный кадровый потенциал, наличие медицинских вузов и исследовательских фармацевтических центров. Планы создания в Ярославской области современной высокотехнологичной фармацевтической отрасли поддержаны руководством России, включившим нас в национальную Стратегию «Фарма-2020» как перспективный для развития фармацевтической промышленности регион страны.

Я бы хотел назвать несколько крупных инвестиционных проектов фармацевтических производств с общим объемом инвестиций 7 млрд рублей. В ближайшие годы в Ярославской области на заводе российской компании «Р-Фарм» будут производиться препараты для лечения бактериальных, вирусных, грибковых инфекций, сахарного диабета, онкологических, гематологических, инфекционных заболеваний. Фабрика транснациональной компании «Никомед» будет выпускать препараты для лечения и профилактики неврологических и кардиологических заболеваний, а отечественная «НТ-фарма» совместно с РОСНАНО – нановакцины и нанолечения против вируса гриппа птиц и человека.



Торжественное открытие японского завода «Комацу». Июнь 2010 года  
The opening ceremony of Japan plant "Komatsu". June 2010

Формируя фармацевтический кластер, мы говорим о полном цикле производства лекарств. То есть стремимся не просто локализовать производства на своей территории, но и создать мощную научно-исследовательскую платформу. На базе Ярославского педагогического университета создается Центр фармацевтической промышленности, цель которого – научные исследования, разработка образовательных программ и практических курсов для подготовки специалистов в области инновационной фармпродукции. К его работе активно подключились резиденты фармацевтического кластера – компании «Р-Фарм» и «Никомед».

Мы понимаем, насколько важно обеспечить медицинскую сферу квалифицированными кадрами, и создаем комплексную образовательную систему. Помимо классической Медицинской академии с многолетним опытом подготовки специалистов, в регионе работают средние профессиональные учебные заведения. Например, с сентября 2010 года в химико-технологическом лицее открылись 3 группы, готовящие техперсонал для обслуживания фармацевтического производства. В начале осени правительство области подписало меморандум о взаимодействии со швейцарской компанией «Новартис Фарма». Мы договорились о том, что будем совместно готовить кадры, повышать квалификацию уже работающих специалистов, проводить исследования и клинические испытания новых препаратов. Сотрудничаем и с экспертами из других стран. Например, с медицинским университетом г. Канадзава (Япония).

eng

in Yaroslavl, Japanese concern "Komatsu" opened its first plant in Russia for production of road-building equipment (investments volume amounted to €90 million). "Astron Buildings" plant for the production of light metal building components was put into operation (€25 million were invested in this project). The pharmaceutical factory of transnational company "Nycomed" is under construction (expected investment volume – €75 million). Arrived investors actively cooperate with each other. So, building components produced by "Astron Buildings" were used for "Komatsu" plant erection, and "Komatsu" equipment is in demand at other investment sites. It is a very interesting fact which, in my opinion, also proves creation of comfortable investment atmosphere in the Yaroslavl region.

**– In what ways of region development would Israeli experience be interesting and required?**

– Considering Israeli experience and achievements in development of innovative products, I think that collaboration in science intensive economy industries is the priority direction of our cooperation. First of all, these are pharmaceuticals and innovative medicine. Though pharmaceutical industry is rather new for our region, there are all conditions and resources for its development. These are: experience and competence of Yaroslavl chemical industry, unique personnel potential, medical institutes of higher education and pharmaceutical research

Я знаю, что Израиль – признанный лидер в области бионанотехнологий в медицине. Система здравоохранения в этой стране обеспечена качественным оборудованием, здесь работают эксперты мирового уровня. И для нас очень важен обмен опытом с израильскими специалистами в этой сфере.

**– Только в этой?**

– Не только. Еще одним приоритетным направлением сотрудничества я считаю сферу высоких технологий. В Ярославской области создан передовой IT-кластер. Его формируют Институт программных систем Российской Академии наук им. А.К. Айламазяна, производящий суперкомпьютеры, а также другие вузы и малые предприятия, занимающиеся оффшорным программированием и прикладным программным обеспечением. Важную роль играет традиционный партнер нашего региона – компания «Майкрософт Рус», с которой мы реализуем информационно-коммуникационные проекты.

Нам также интересно знакомство с работками израильских компаний в энергетической сфере, поскольку Израиль уделяет большое внимание эффективной энергетической политике и внедрению

**Статус Ярославской области как территории с благоприятными условиями для инвесторов подтверждают международные рейтинги – в частности, рейтинги журнала Forbes и агентства Fitch Ratings**

альтернативных источников питания. Сегодня мы коренным образом реформируем свою систему энергоснабжения и ставим перед собой цель на 40% повысить эффективность использования ресурсов, в 2 раза снизить энергодефицитность региона. Этой цели мы достигнем, реконструируя энергетические объекты и вводя в эксплуатацию новые. С 2010 года в Большесельском районе работает модернизированная котельная с когенерационной газопоршневой установкой ГТК. Согласно соглашению с нашим партнером в когенерации, немецкой компанией WOLF GmbH, в Ярославле будет создан инженеринговый центр по разработке энергоэффективных установок и внедрению ярославского опыта на других территориях России. Кроме того, при поддержке федеральной власти мы внедряем энергосберегающие технологии. Общая

centres. Plans to create modern hi-tech pharmaceutical industry in the Yaroslavl region are supported by Russian authorities, who included us in the national Strategy “Pharma-2020” as the region that is promising for the development of a modern pharmaceutical industry.

I would like to name some large investment projects of pharmaceutical productions with total investment volume 7 billion rubles. The factory of Russian company “R-Pharm” will produce drugs to cure of bacterial, viral and mycotic infections, pancreatic diabetes, oncologic, hematologic, infectious diseases in the nearest future in the Yaroslavl region. The factory of transnational company “Nycomed” will produce drugs for treatment and prophylaxis of neurologic and cardiologic diseases, and domestic “NT-pharma” together with the state corporation “Rusnanotech” – nanovaccines and nano-medicine for birds and human influenza viruses.

Forming a pharmaceutical cluster, we speak about complete cycle of medicine production. That is, we do not simply aspire to localize production sites on our territory, but we want to create a powerful research platform. We are creating a Centre of pharmaceutical industry on the basis of Yaroslavl Pedagogical University, its purpose – scientific researches, development of educational programs and practical courses for training specialists in the field of innovative pharmaceutical products. Residents of pharmaceutical cluster who joined this activity are companies “R-Pharm” and “Nycomed”.

We understand, how much it is important to provide medical sphere with qualified personnel and we create a complex educational system. In addition to classical Medical Academy with long experience of specialists training, there are secondary educational institutions in the region. For example, since September 2010 there were three groups training technical personnel for servicing pharmaceutical production were opened at chemical-engineering lyceum. In early autumn the region government signed a memorandum of cooperation with Swiss com-

pany “Novartis Pharma”. We have agreed that we will jointly train personnel, advance already working specialists in skill, perform researches and clinical investigations of new drugs. We also cooperate with experts from other countries. For example, with Medical University of Kanazawa (Japan).

I know that Israel is a recognized leader in the field of bionanotechnologies in medicine. Health care system in this country is provided by qualitative equipment; experts of world level work here. And sharing of experience with Israeli specialists in this sphere is very important for us.

**The status of the Yaroslavl region as the territory with favourable conditions for investors is confirmed by international ratings – in particular, ratings of magazine Forbes and agency Fitch Ratings**

**– Only in this sphere?**

– Not only. I believe that one more priority direction of our cooperation is the sphere of high technologies. Advanced IT cluster was created in the Yaroslavl region. It is formed by Program Systems Institute of Russian Academy of Sciences named after A.K.Ailamazyan, which produces supercomputers, and by other institutes of higher education and small enterprises which are engaged in offshore programming and application software. Traditional partner of our region – “Microsoft Rus” Company – plays an important role; together we implement information-communication projects.

We are also interested in getting acquainted with working-outs of Israeli companies in power engineering because Israel pays much attention to effective power policy and introduction of alternative power supplies. Today we radically reform the system of power supply and we set a task to increase efficiency of resource

стоимость проектов в этой сфере – более 13,5 млрд рублей.

Я также считаю перспективным совместное развитие нанотехнологий. В Ярославской области работает Центр коллективного пользования научным оборудованием, диагностики микро- и наноструктур. Его

сотрудники выполняют заказы контрагентов по всей России. Нанотехнологические решения разрабатываются и во втором по величине городе области – Рыбинске. Там на базе научно-производственного объединения «Сатурн» с участием РОСНАНО весной этого года введено в эксплуатацию

exploitation by 40%, to lower power deficiency of the region in two times. We will achieve this goal by reconstruction of power objects and putting into operation new ones. Since 2010, modernized boiler-house with cogeneration gas powered electrical generator GTK functions in the Bolsheselsky area. According to the agreement with our partner in cogeneration, German company WOLF GmbH, engineering centre on development of power efficient installations and introduction of Yaroslavl experience on other territories of Russia will be created in Yaroslavl. Besides, with the support of federal authority, we introduce energy-saving technologies. Total cost of projects in this sphere – more than 13.5 billion rubles.

I also consider joint development of nanotechnologies as perspective. The Centre for collective use of scientific equipment, diagnostics of micro- and nanostructures works in the Yaroslavl region. Its staff implements orders of contracting parties all over Russia. Nanotechnologic solutions are also developed in the second-large city of the region – Rybinsk. This spring, on the basis of research-and-production association NPO “Saturn” together with state corporation “Rusnano” production of metal-cutting tools with nano-covering was commissioned. I want to notice that it is the first project of state corporation “Rusnano” implemented in Russia. New engineering solutions and nanotechnologies are also required in production of gas turbines, one of NPO “Saturn” specializations.

#### – What may potential Israeli investors expect in your region?

– Complex support and maintenance system. It is based on one of the best regional investment legislations in Russia. A wide package of state support measures for projects includes tax remissions system for the period of 5-7 years, subsidy payout, solutions for providing enterprises with necessary infrastructure, work with monopolists and service providers. One of the main advantages – “one window” system. Specialists accompany the project at all stages – from finding a



site and registration of rights in land till obtaining all necessary permissions.

Large databank of free sites and unused production buildings to quickly locate new productions is at the disposal of the Government of the Yaroslavl region. Our task is to prepare sites with developed infrastructure that will allow investors to reduce terms and costs.

Since 2009, more than 50 investment projects with participation of Russian and foreign companies have been successfully executed in the region. Hi-tech techno-park “Nanotechnology” works in Yaroslavl and it should become a science city. Industrial park in Pereslavl-Zalessky town also attracts foreign companies. Creation of an educational centre on information technology is planned on its territory. Work on development of industrial parks system in other cities of the region – Rostov, Tutaev, Gavrilov-Yam – is also carried out. Totally, we plan to organize 5-7 industrial parks and large investment platforms till 2015, that will allow to increase volume of investments in fixed capital by 1.5 times. Today we carry on negotiations with tens of world and Russian leading companies.

Taking this unique opportunity, I would like to invite Israeli businessmen to the Yaroslavl region. Please, come to become personally certain of huge possibilities of Yaroslavl economy, skills and knowledge of Yaroslavl citizens, their working capacity, honesty and hospitality of generous Russian heart! ♡

#### – Что ждет потенциальных израильских инвесторов в вашем регионе?

– Система комплексной поддержки и сопровождения. В ее основе – одно из лучших региональных инвестиционных законодательств России. Широкий пакет мер государственной поддержки проектов включает в себя систему налоговых льгот сроком на

5–7 лет, выплату субсидий, решение вопросов обеспечения предприятий необходимой инфраструктурой, работу с монополистами и поставщиками услуг. Одно из главных преимуществ – система «одного окна». Специалисты сопровождают реализацию проекта на всех стадиях – от подбора площадки и оформления прав на землю до получения всех необходимых разрешений.

В активе правительства Ярославской области большой банк данных о свободных площадках и неиспользуемых производственных зданиях для быстрого размещения новых производств. Наша задача – подготовить площадки с развитой инфраструктурой, что позволит инвесторам сократить сроки и затраты.

С 2009 года в области успешно реализуются более 50 инвестиционных проектов с участием российских и иностранных компаний. В Ярославле работает высокотехнологичный технопарк «Нанотехнология», который должен стать наукоградом. Привлекает зарубежные компании и технопарк в городе Переславле-Залесском. На его территории планируется создание образовательного центра по информационным технологиям. Ведется работа по развитию системы промышленных парков в других городах области – Ростове, Тутаеве, Гаврилов-Яме. Всего до 2015 года на территории области мы планируем организовать 5–7 промышленных парков и крупных инвестиционных площадок, что позволит в 1,5 раза увеличить объем инвестиций в основной капитал. Сегодня мы ведем переговоры с десятками ведущих мировых и российских компаний.

Пользуясь представившейся мне уникальной возможностью, я хотел бы пригласить бизнесменов Израиля в Ярославскую область. Приезжайте, чтобы лично убедиться в огромных возможностях ярославской экономики, умениях и знаниях ярославцев, их работоспособности, честности и гостеприимстве широкой русской души! ♡

производство металлорежущих инструментов с нанопокрывтием. Отмечу, что это первый реализованный в России проект РОСНАНО. Новые инженерные решения и нанотехнологии также востребованы в производстве газовых турбин, одного из направлений специализации НПО «Са-турн».

# ТВОРИТЬ ДОБРО!

## DO GOOD!



rus

**Интервью Президента Российского еврейского конгресса Юрия Каннера**

*Стр. 74*

**Интервью генерального директора Благотворительного фонда «Центр помощи беспризорным детям» ТПП РФ Леонида Романова**

*Стр. 78*

eng

**Interview with Jury Kanner, the Russian Jewish congress president**

*P. 74*

**Interview with Leonid Romanov, General Director of the RF CCI Charity Fund "Homeless Children's Assistance Center"**

*P. 78*



Президент РЕК Юрий Каннер:

## «Мы даем людям возможность делать доброе дело»

*The RJC President Yury Kanner:*

**“We give people a chance to  
do a good deed”**

Российский еврейский конгресс (РЕК) был создан в 1996 году. Сегодня это ведущая светская еврейская организация России и крупнейший в СНГ еврейский благотворительный фонд, который поддерживает около пятидесяти проектов в социальной, образовательной и культурной сферах. В работе РЕК принимают участие известные российские бизнесмены, политики, деятели науки, культуры и искусства. Президент РЕК Юрий Каннер рассказал о деятельности конгресса и о том, как она способствует укреплению связей между Россией и Израилем.

**– Юрий Исаакович, какие проекты сейчас ведутся под эгидой конгресса?**

– Мы уделяем много внимания еврейскому образованию в России. В частности, сотрудничаем с Министерством образования Израиля, заключили соглашение о стратегическом партнерстве в образовательной сфере с Еврейским агентством «Сохнут».

Одним из проектов станет выпуск словаря «Идиш–Русский и Русский–Идиш», который будет издаваться благодаря грантам Евросоюза, Минрегионразвития и при поддержке РЕК. Такие книги давно

Russian Jewish Congress (RJC) was established in 1996. Today it is the greatest secular Jewish organization of Russia and the largest in the CIS Jewish Charity Fund which supports about fifty projects in social, educational and cultural spheres. Well-known Russian businessmen, politicians, scientists, cultural professionals and men of art take part in RJC work.

The RJC President Yury Kanner told about congress activity and about how it contributes to strengthening of relations between Russia and Israel.

не издавались. Идиш – это «русский еврейский», язык евреев, которые когда-то жили в Российской империи. Я сам немало говорю на идише и хотел бы отметить, что выпуск этого словаря станет событием, поднимет наши отношения на новую ступень. Хотя в Израиле и не говорят на идише, но для России это большой культурный шаг.

В сентябре этого года Москву посетили ведущие ученые министерств Государства Израиль. В составе делегации был и ректор Ариэльского университета профессор Михаил Зиниград. В результате переговоров с ним началась работа по организации семинаров в крупных городах России. Семинары будут посвящены тому, как правильно вести деятельность в сфере коммерциализации научных исследований и как на их основе создавать рабочие места. Россия считается колыбелью высшего технического образования с огромным потенциалом, но этот потенциал до сих пор пылится на полках в виде чертежей.

**– Mr. Kanner, what projects are conducted under the aegis of the Congress at the present moment?**

– We pay a lot of attention to Jewish education in Russia. In particular, we cooperate with Israel Ministry of Education; we have concluded an agreement on strategic partnership in educational sphere with Jewish Agency “Sohnut”.

One of our projects is publication of “Yiddish-Russian and Russian-Yiddish” dictionary which will be published due to grants of the European Union, the Ministry of Regional Development and with the assistance of the RJC. Such books haven’t been published for a long time. Yiddish is “Russian Jewish”, the language of Jews who once lived in the Russian empire. I speak Yiddish a little and I would like to notice that issue of this dictionary will become an important event; it will raise our relations to a new level. Though they don’t speak Yiddish in Israel, but it is a great cultural step for Russia.

Нужно взять пыльный чертеж, добавить к нему «мозги», профессионализм и продать. Доверяют ли в этом смысле российским предпринимателям? Да, доверяют.

Кстати, в области науки Государство Израиль занимает одно из первых мест в мире. Возьмем, к примеру, медицину, которая объединяет химию, биологию, нанотехнологии и многое другое. Израиль – часть англоязычной медицины. Англия, Ирландия, Канада, США, Кипр, Индия, Австралия, Южная Африка и Израиль учатся по одним и тем же учебникам. А в России в каждом институте свой учебник, по которому местный профессор защитил диссертацию и поэтому только по нему преподает свой метод. Нам есть чему поучиться у израильтян.

В культурной сфере мы сейчас работаем над тем, чтобы привезти израильский театр, ставящий спектакли на идиш, на

гастроли в Москву, готовим культурную программу к мероприятиям, которые вскоре состоятся в Израиле.

Мы также стараемся сохранить память о Холокосте. В мемориальной синагоге

### **Сегодня мы расширяем благотворительную деятельность, не привязанную к национальности или конфессии**

РЕК на Поклонной горе находится Музей еврейского наследия и Холокоста. За прошедший год его посетили 10 тысяч человек более чем из 20 стран мира. Музей рассказывает об истории еврейского народа, его героизме и страданиях во время Второй мировой войны. Сейчас в России

действует международный проект «Вернуть достоинство». Его цель – привести в порядок захоронения евреев – жертв Второй мировой войны в разных странах мира в соответствии с еврейской традицией и законами той страны, где они находятся. Кстати, в этом проекте участвуют известные российские деятели культуры.

Если говорить об укреплении деловых контактов между нашими странами, то здесь мы тоже ищем новые подходы. В конце октября РЕК организовал поездку в Израиль для представительной делегации российских региональных бизнесменов. С одной стороны, мы представили этих людей израильскому истеблишменту, показав, что не только в Москве, но и в других городах есть люди, укрепляющие основу еврейской общины и поддерживающие многие благотворительные проекты на местном уровне. Второй целью

This September, top-level scientists of Israel ministries visited Moscow. Rector of Ariel University, Professor Michael Zinigrad, was also in the delegation. As a result of negotiations with him, the work on organization of seminars in big cities of Russia has begun. Seminars will be devoted to how to operate correctly in the sphere of commercialization of scientific researches and how to create workplaces on their basis. Russia is considered to be a cradle of higher technical education with huge potential, but until now this potential gets dusty on shelves as forgotten drawings. It is necessary to take this dusty drawing, to add "brains" and professionalism to it and to sell it. Do Russian businessmen trust us in this sense? Yes, they do.

By the way, the State of Israel takes one of the first places in the world in the field of science. Let's talk, for example, about medicine which unites chemistry, biology, nanotechnologies and many other things. Israel is a part of English-speaking medicine. England, Ireland, Canada, the USA, Cyprus, India, Australia, Southern Africa and Israel study the same textbooks. And in Russia every institute has its own textbook which was written by a local professor to defend a dissertation and consequently he teaches his method in accordance with his textbook. We have what to learn from Israelis.

In cultural sphere, we are working now on bringing the Israeli theatre with performances in Yiddish on tour to Moscow; we prepare a cultural program for events which will take place in Israel soon.

We also try to memorize the Holocaust. There is the Museum of Jewish heritage

and the Holocaust in the RJC memorial synagogue on the Poklonnaya Gora. For the last year it was visited by 10 thousand people from more than 20 countries of the world. The museum tells the story of Jewish people, their heroism and sufferings during the Second World War. At the present moment, there is an international project "Return Dignity" operating in Russia. Its goal is to put in order gravesites of Jews – victims of the Second World War – in different countries of the world according to Jewish tradition and laws of that country where they are. By the way, well-known Russian men of art participate in this project.

Speaking about strengthening of business contacts between our countries, here we search for new approaches as well. At the end of October the RJC organized a trip to Israel for the representatives of Russian regional businessmen delegation. On the one hand, we introduced these people to the Israeli establishment, having shown that there are people strengthening the basis of the Jewish community and supporting many charitable projects at local level, not only in Moscow but also in other cities. The second purpose of the trip was to acquaint Russian business representatives with the way Israel lives and works, the way industry and infra-



РЕК проводит митинг в поддержку Израиля

Russian Jewish Congress holds a rally in support of Israel



РЕК поддерживает детские художественные коллективы

*RJC supports children's art groups*

поездки было познакомить представителей российского бизнеса с тем, как живет и работает Израиль, как развивается его промышленность и инфраструктура и как израильский опыт может пригодиться в России.

**– Какое участие принимает РЕК в развитии частно-государственного партнерства в образовании и благотворительной сфере на федеральном и региональном уровнях?**

– РЕК поддерживает государственные школы с национальным еврейским компонентом, а также еврейские общинные и религиозные школы в Москве, Санкт-Петербурге, Казани и других городах. Сотрудничает с кафедрой иудаики Института стран Азии и Африки МГУ, поддерживает филологические факультеты Государственной классической академии им. Маймонида и Петербургского института иудаики. Существует также проект просветительской работы с детьми с ограниченными возможностями. Этому проекту уже много лет, а в этом году к нему подключаемся и мы.

Мы поддерживаем благотворительный центр «Хесед ХАМА», опекающий более 16 тысяч человек, Московский еврейский общинный дом и детский центр «Ган-Хама», в том числе для детей с ограниченными возможностями, семейный

structure develop and how Israeli experience may help Russia.

**– How does the RJC participate in the development of private-state partnership in education and charitable sphere at federal and regional levels?**

– The RJC supports state schools with a national Jewish component, and also Jewish communal and religious schools in Moscow, Saint-Petersburg, Kazan and other cities. It cooperates with Judaic Department of the Institute of the countries of Asia and Africa at Moscow State Uni-

еврейский пансион «Анита-центр. Большая семья» для детей-сирот. У нас есть программа «Сиделки» для лежачих больных и престарелых в нескольких городах России.

Сегодня мы расширяем благотворительную деятельность, не привязанную к национальности или конфессии. Уже сейчас такие проекты есть в Санкт-Петербурге и Москве. На региональном уровне активно формируем советы попечителей региональных еврейских общин. Они получают от нас часть бюджета и сами распределяют деньги.

Всего мы поддерживаем около 50 социальных, образовательных и культурных проектов. Ключевые мероприятия конгресс организует в российских регионах для их более активного вовлечения в общинную жизнь, проводит совместные мероприятия с Всемирным еврейским

***Today we expand our charity work which has no connection to nationality or faith***

versity, supports philological faculties of State Jewish Maimonid Academy and Saint-Petersburg Institute of the Judaic. There is also an educational project for disabled children. This project has been functioning for many years, and this year we join it as well.

конгрессом, Евроазиатским еврейским конгрессом и другими крупнейшими международными еврейскими организациями. Регулярно встречаемся с российскими, израильскими, американскими государственными и общественными деятелями.

**– В какой форме и в каких регионах России наиболее успешно развивается сотрудничество РЕК с предпринимателями малого и среднего бизнеса?**

– Раньше бизнесмены приходили к нам как к посредникам, но мы всем объявили, что не ведем лоббистскую деятельность, а занимаемся благотворительностью, даем людям возможность делать доброе дело. Деньги на содержание общины нам выделяют люди, которые являются не только предпринимателями, а представляют самые различные слои общества – это военные, пенсионеры, профессора,

We support the Charity Centre "HESED-CHAMAH", which has the wardship of more than 16 thousand people, the Moscow Jewish Communal House and Child Centre "Gan-Chamah", including for disabled children, Family Jewish Boarding House "Anita-Centre. Big Family" for orphaned children. We have "Nurse" program for bed patients and old people in several cities of Russia.

Today we expand our charity work which has no connection to nationality or faith. Already now such projects are functioning in Saint-Petersburg and Moscow. At regional level, we actively organize boards of trustees of regional Jewish communities. They receive a budget part from us and distribute money by themselves.

Totally, we support about 50 social, educational and cultural projects. The Congress organizes key events in Russian regions to involve them more actively in communal life, we carry out joint actions with the World Jewish Congress, the EuroAsian Jewish Congress and other largest international Jewish institutions. Regularly we meet with Russian, Israeli, American state and public figures.

**– In what way and in what regions of Russia does the RJC cooperation with businessmen of small and medium-sized business most successfully develop?**

– Earlier businessmen came to us as to intermediaries, but we explained to everybody that we are not engaged into lobbying, we are concerned with charity, we give people a chance to do a good deed. Money for community maintaining are provided by people and not only by businessmen, but by representatives of completely different social

classes – military men, retirees, professors, men of art. Our goal is to unite all people who are ready to shoulder such burden. We have regional charity funds, branch in Saint-Petersburg, charity fund in Orel, trustees in Tyumen, Ulyanovsk, Saratov, Stavropol, Voronezh, Tver, Bryansk and so on. Today the RJC branches function already in 52 regions of Russia.

**– What are the ways of cooperation between the Russian-Israeli Business Council (RIBC) and the Russian Jewish Congress concerning various educational, charitable, cultural actions? For example, festivals, concerts, exhibitions? What joint programmes are being worked on prior to November forum?**

– For the eighth session of the Joint Russian-Israeli Commission on trade and economic cooperation and the second Russian-Israeli Business Forum which will be in Israel this November, together with the Russian-

Israeli Business Council we are preparing a cultural programme.

We believe the ways of cooperation are in organization of solemn actions in honour of Russian and Jewish holidays, carrying out of actions for veterans, camp and ghetto prisoners, Jewish volunteers and the youth. We have a program for bedding of name-bearing olive trees in Israel as gifts to well-known politicians and public figures, aristocracy of talent. Also we publish "Jerusalem Magazine" in Russia and support Jewish printing mass media.

After all, we work with audience as well. We tell about our possibilities to do good deeds. The RIBC interacts with our audience too. It turns out that we work with the same people, but they perform different functions.

Very often some people try to involve us in mediation, but we are engaged only in charity, and charity is a peculiar mark. Quality mark, which we try to correspond to. ♣

Olga Nesyaeva



*Заседание Попечительского совета РЕК в Москве*

*Meeting of the Board of Guardians of the RJC in Moscow*

деятели культуры. Цель нашей работы – объединить всех людей, которые готовы взвалить на плечи такую нагрузку. У нас есть региональные благотворительные фонды, филиал в Петербурге, благотворительный фонд в Орле, попечители в Тюмени, Ульяновске, Саратове, Ставрополе, Воронеже, Твери, Брянске и так далее. Сегодня отделения РЕК действуют уже в 52 регионах России.

**– Каковы пути взаимодействия Российско-Израильского делового совета (РИДС) и Российского еврейского конгресса в проведении различных образовательных, благотворительных, культурных мероприятий. Например, фестивалей, концертов, выставок? Над какими совместными программами в преддверии ноябрьского форума уже ведутся работы?**

– К восьмому заседанию Смешанной Российско-Израильской комиссии по торгово-экономическому сотрудничеству и второму Российско-Израильскому деловому форуму, которые пройдут в ноябре этого года в Израиле, мы совместно с Российско-Израильским деловым советом готовим культурную программу.

Пути взаимодействия мы видим в организации торжественных акций в честь российских и еврейских праздников, проведении мероприятий для ветеранов, узников лагерей и гетто, еврейских волонтеров и молодежи. У нас есть программа по высаживанию именных оливковых деревьев в Израиле в дар известным политическим и общественным деятелям,

представителям творческой элиты. Также мы издаем в России «Иерусалимский журнал» и оказываем поддержку еврейским печатным СМИ.

Наконец, мы работаем и с аудиторией. Рассказываем, какие у нас есть возможности делать добрые дела. РИДС тоже взаимодействует с нашей аудиторией. Получается, что мы работаем с одними и теми же людьми, но функции у них разные.

Нас очень часто пытаются втянуть в посредничество, но мы занимаемся только благотворительностью, а благотворительность – это своеобразный знак. Знак качества, которому мы стараемся соответствовать. ♣

Ольга Несяева

Социальная ответственность – это не просто слова. Это понятие предполагает внесение весомого вклада в улучшение жизни общества в целом и каждого человека в отдельности. Особенно ребенка. Торгово-промышленная палата России проводит большую работу, чтобы защитить интересы детей и детства. О благотворительной деятельности ТПП РФ рассказывает генеральный директор Благотворительного фонда «Центр помощи беспризорным детям» ТПП РФ Леонид Романов.



*Генеральный директор Благотворительного фонда «Центр помощи беспризорным детям» ТПП РФ Леонид Романов:*

## «Семья – лучшая форма взаимодействия с внешним миром»

**– Леонид Михайлович, велика ли поддержка детских учреждений со стороны государства? Много ли проектов приходится финансировать Фонду?**

– По количеству и содержанию поступающих в наш Фонд заявок можно судить о недостаточности государственного финансирования. Со дня основания в 2002 году Фонд оказал помощь 1818 учреждениям в 80 регионах. Просьбы о помощи звучали разнообразно, приведу лишь несколько примеров.

В последнее время руководители детских учреждений все чаще просят поставить оборудование для кабинетов психоэмоциональной коррекции. За 2009 год было оборудовано 15 таких комнат в 9 регионах страны.

Одно из основных направлений работы Фонда – деятельность, направленная на укрепление здоровья воспитанников детских интернатных учреждений. Например, в 2009 году мы оборудовали спортивно-игровые площадки в 13 учреждениях и обеспечили их спортивным инвентарем. Необходимое оборудование получили 10 учреждений Красноярского края, Курганской, Мурманской, Ростовской, Тульской областей и Москвы, в которых воспитываются и проходят лечение дети, страдающие тяжелыми заболеваниями. Были

поставлены реабилитационные костюмы для детей, больных ДЦП. Детям-инвалидам передали инвалидные сидения, ортопедические тренажеры для ходьбы, специальные дезинфицирующие средства.

Чтобы улучшить качество обучения и обеспечить успешную постинтернатную адаптацию, Фонд оснастил современной компьютерной техникой и оборудованием для столярных и швейных мастерских 17 учебных заведений в республиках Коми, Саха (Якутия), Северная Осетия – Алания, Красноярском крае, а также в Иркутской, Калужской и Магаданской областях. Для комнат бытового обучения мы закупили прачечное и кухонное оборудование.

Сотни детей получили возможность посетить красочное представление в Московском государственном цирке и получить новогодние подарки. Участие Фонда в организации новогодних елок в Смоленске и Гагарине получило высокую оценку губернатора Смоленской области. Всего в новогодних торжествах, проводимых Фондом, в 2009 году приняла участие около полутора тысяч детей из восьми регионов России.

**– Кто занимается финансированием Фонда?**

eng

*The General Director of the RF CCI Charity Fund Leonid Romanov:*

## “Family is the best form of interaction with the outside world”

Social responsibility is not just words. This concept involves making a meaningful contribution to the improvement of the life of society as a whole and of each person individually. Especially of a child. The Chamber of Commerce and Industry of Russia takes measures to protect the interests of children and childhood. Leonid Romanov, General Director of the RF CCI Charity Fund “Homeless Children’s Assistance Center” reports on the charitable activities of the RF CCI.

**– Mr. Romanov, is state support for child welfare organizations considerable? How many projects have to be sponsored by the Fund?**

– By the quantity and content of applications coming into our Fund it is possible to estimate the level of public funding as insufficient. Since its foundation in 2002 the Fund provided assistance to 1818 agencies in 80 regions. There were different requests for help, here are few examples.

Recently heads of child welfare organizations have been asking to deliver equipment for the psycho-emotional adjustment rooms increasingly frequently. 15 such rooms were equipped in 9 regions of the country in 2009.

One of the main activities of the Fund is aimed at health improvement of pupils of homeless children’s residential schools. For example, in 2009 we equipped sports playgrounds in 13 such schools and provided them with sports equipment. 10 institutions where children suffering from serious illnesses are brought up and treated received the necessary equipment in the Krasnoyarsk, Kurgan, Murmansk, Rostov, Tula and Moscow regions. Costumes for

rehabilitation of children with cerebral palsy were supplied. Invalid chairs, orthopedic simulators for walking, special disinfectants were passed on to children with disabilities.

To improve learning and ensure successful post-school adaptation the Fund supplied modern computers and equipment for carpentry and sewing workshops to 17 educational institutions in the republics of Komi, Sakha (Yakutia), North Ossetia – Alania, the Krasnoyarsk territory, as well as in the Irkutsk, Kaluga, and Magadan regions. We purchased laundry and kitchen equipment for household studies classrooms.

Hundreds of children have got an opportunity to visit a colorful performance at the Moscow State Circus and get New Year presents. Fund's participation in the organization of children's New Year parties in Smolensk and Gagarin was highly appreciated by the Governor of the Smolensk region. Nearly one and a half thousand children from eight regions of Russia took part in New Year celebrations held by the Fund in 2009.

**– Who is financing the Fund?**

– RF CCI affiliates: OJSC “WTC” and CJSC “Expocentre” make the greatest contribution to the formation of budget revenues. For the third consecutive year the Fund is the winner of the state grant which is held by an all-Russian non-governmental organization “National Charity Fund”. Active promotion by the Department of Accreditation of the RF CCI increased the share of foreign philanthropist companies in the past year. In addition, financial support is provided by well-known and unrenowned companies from different regions of Russia.

**– Please, tell us about your charity events?**

– We conduct a variety of children's events. They include going to the theater and festive performances, festivals, exhibitions and sports competitions. 3330 children were invited to sports and cultural events organized by the Fund in 2009.

**– What child welfare organizations request support more often?**

– The family type children's homes do. And the number of applications from them increases from year to year. Precisely in these places more comfortable living conditions are usually created for children. There they obtain useful work skills. Therefore the decisions of local officials to close the successful small-size children's homes are incomprehensible for us.

Last year we helped a government agency of social service “Social Orphanage for Children and Adolescents of the Surazh

District” in the Bryansk region. Now the orphanage is threatened with closure and the reason or rather an excuse is setting up of a kindergarten in the building. A similar story happens to the SEI “Center “Helios” in Saint-Petersburg: the center is located in a building that has been specially renovated for the project of a small-size children's home. In 1999 it was awarded the status of an experimental site of the Federal program “Social protection of families and children”. Recently the director of the Center has sought our assistance to prevent the institution from elimination. We have taken measures but the process of closing was suspended only after Yevgeny Primakov, the President of our Fund, wrote a letter to the Governor Valentina Matvienko. One can only imagine what the pupils of this children's home felt on New Years Eve when they were transferred to other institutions! Moreover two pupils were

– Наибольший вклад в формирование доходной части бюджета внесли аффилированные структуры ТПП РФ: ОАО «ЦМТ», ЗАО «Экспоцентр». Третий год подряд Фонд является победителем конкурса на получение государственного гранта, который проводится Общероссийской общественной организацией «Национальный благотворительный фонд». Активная пропагандистская деятельность сотрудников департамента аккредитации ТПП РФ в минувшем году увеличила долю иностранных компаний-благотворителей. Кроме того, нам оказывают финансовую поддержку известные и малоизвестные компании из разных регионов России.

**– Расскажите, пожалуйста, о ваших благотворительных акциях?**

– Мы проводим для детей самые разнообразные акции. Это посещение театров и праздничных представлений, участие в фестивалях, выставках, спортивных соревнованиях. Всего в 2009 году на проведенные



*День защиты детей в Центре международной торговли. 1 июня 2010 года  
Children's Day at the World Trade Center. June 1, 2010*



Фондом спортивные и культурно-массовые мероприятия было приглашено 3330 детей.

**– От каких детских учреждений просьба о поддержке приходит больше всего?**

– От детских домов, жизнедеятельность которых организована по семейному типу. И количество заявок от них увеличивается из года в год. Именно в таких местах, как правило, созданы более комфортные бытовые условия для ребят. Там им дают полезные трудовые навыки. Поэтому нам непонятны решения местных чиновников о закрытии благополучных малокомплектных детских домов.

В прошлом году мы помогали ГУ СО «Социальный приют для детей и подростков Суражского района» из Брянской области. Сейчас этот приют под угрозой закрытия, а причина, точнее предлог, – размещение в этом здании детского сада. Такая же история с ГОУ «Центр «Гелиос» в Санкт-Петербурге – центр размещен в здании, которое было специально реконструировано для реализации проекта малокомплектного детского дома. В 1999 году ему был присвоен статус Федеральной экспериментальной площадки по программе

«Социальная защита семьи и детства». Недавно директор центра обратилась к нам с просьбой противодействовать ликвидации учреждения. Мы приняли меры, но процесс закрытия был временно приостановлен только после письма президента нашего Фонда Евгения Примакова губернатору Валентине Матвиенко. Можно себе представить, что чувствовали воспитанники этого детского дома в канун Нового года, когда их переводили в другие учреждения! Причем две воспитанницы без учета их родственных связей были распределены в разные детские дома.

Этот факт свидетельствует о грубом нарушении прав детей, о пренебрежительном отношении к их чувствам, душевному состоянию. Печально, если количество детских домов в стране уменьшается таким способом. Такое «укрупнение» детских учреждений вряд ли совершается в интересах их воспитанников.

**– Кстати, в Израиле нет детских домов. Как вы думаете, почему?**

– Прежде всего, потому, что государство проявляет настоящую заботу и создает стимулы для семей, усыновляющих детей. Это могут быть родственники или просто добрые

люди, но дети обязательно пребывают в семьях, и это чрезвычайно важно. На наших заседаниях и собраниях мы всегда говорим о том, что лучшей формы воспитания, чем нахождение ребенка в любящей семье, быть не может. Никакой детский дом не может стать полноценной заменой. Даже дети, которые уже попали в эти детские учреждения от благополучных родителей, как правило, не держат на них зла, мечтают о семье. Потому что семья – это самая лучшая форма взаимодействия с внешним миром.

**– Скажите, взаимодействует ли Россия с Израилем в этой сфере?**

– У нашего Фонда такого опыта не было, и подобная тема пока не поднималась.

По данным Минобрнауки России, за период с 2006–2008 гг. граждане Государства Израиль усыновили более 300 детей из России. И насколько мне известно, в целях более детального урегулирования на межгосударственном уровне вопросов защиты прав детей, передаваемых на воспитание в семьи иностранных граждан, Минобрнауки России работает над подготовкой двусторонних договоров с заинтересованными иностранными государствами. Эти документы регламентируют взаимодействие в сфере контроля над условиями жизни.

В Попечительском совете нашего Фонда присутствуют руководители всех религиозных конфессий, в том числе главный раввин Конгресса Еврейских религиозных организаций и объединений России Адольф Шаевич. И мы помогаем детям вне зависимости от религиозной принадлежности. Наш Фонд существует только на пожертвования физических и юридических лиц, никакой коммерческой деятельностью мы не занимаемся, поэтому будем рады видеть в качестве благотворителей партнеров из Израиля. ♣

Ольга Несяева

eng

distributed irrespective of their family ties to different children's homes.

This fact testifies to the major violation of children's rights, the disregard of their feelings and state of mind. It is deplorable if the number of orphanages in the country is reduced in this way. Such "consolidation" of children's institutions is unlikely done to the benefit of their pupils.

**– By the way, there are no children's homes in Israel. Why do you think it is so?**

– First of all, it is because the state takes care of this and creates incentives for families who adopt children. These can be relatives or just good people but children should reside in a family, it is extremely important. At our meetings and gatherings we always say that there's no better

form of parenting than to place a child into a loving family. No children's home can become an adequate substitute. Even children who have already got into these children's institutions from dysfunctional parents usually harbour no grudge and dream of a family. Because family is the best form of interaction with the outside world.

**– Can you tell us if Russia cooperates with Israel in this field?**

– Our Fund had no such experience and the topic has not been raised yet.

According to the Russian Ministry of Education the citizens of Israel adopted more than 300 children from Russia in the period 2006-2008. And as far as I know, for a more detailed resolution of the issue of protection of the rights

of children placed in foreign foster families at the international level, Russian Ministry of Education and Science is working on bilateral agreements with foreign countries involved. These documents regulate the interaction in the sphere of control over the living conditions.

The Guardian Council of our Fund includes the leaders of all faiths, the chief rabbi of the Congress of Jewish Religious Organizations and Associations of Russia Adolf Shavich is among them. And we help children regardless of religious affiliation. Our Foundation draws its support from the donations of individuals and legal entities; we are not engaged in any commercial activity that is why we'll be happy to see partners from Israel as our benefactors. ♣

Olga Nesyaeva



# Россия-Израиль: ДИАЛОГ БИЗНЕСА

Russia-Israel  
**BUSINESS  
DIALOGUE**

КОНГРЕСС-ЦЕНТР ТПП РФ, МОСКВА, 22 МАРТА 2010 ГОДА  
CONGRESS CENTRE OF THE CCI RF, MOSCOW, MARCH 22, 2010

- 2. The Head of Russian-Israeli Business Council Shraga Brosh
- 4. First Deputy Prime Minister of the RF Victor Zubkov
- 5. The Head of Russian-Israeli Business Council Sergey Ulin
- 6. Vice-President of CCI RF Georgiy Petrov opens the forum



- 2. Председатель Израильско-Российского делового совета Шрага Брош
- 4. Первый заместитель Председателя Правительства РФ Виктор Зубков
- 5. Председатель Российско-Израильского делового совета Сергей Улин
- 7. Вице-президент ТПП РФ Георгий Петров открывает форум



